

**MANUAL D'ESTIL  
PER A LES  
CIÈNCIES DE LABORATORI CLÍNIC**

Segona edició

Preparada per:

**XAVIER FUENTES I ARDERIU  
JAUME MIRÓ I BALAGUÉ  
JOAN NICOLAU I COSTA**

Barcelona, 14 d'octubre de 2011

# Índex

## Pròleg

## Introducció

### 1 Criteris generals de redacció

- 1.1 Llenguatge no discriminatori per raó de sexe
- 1.2 Llenguatge no discriminatori per raó de titulació o d'àmbit professional
- 1.3 Llenguatge no discriminatori per raó d'ètnia

### 2 Criteris gramaticals

- 2.1 Criteris sintàctics
  - 2.1.1 Les conjuncions
- 2.2 Criteris morfològics
  - 2.2.1 Els articles
  - 2.2.2 Els pronoms
  - 2.2.3 Els noms comuns
  - 2.2.4 Els noms propis
    - 2.2.4.1 Els antropònims
    - 2.2.4.2 Els noms de les espècies biològiques
    - 2.2.4.3 Els topònims
    - 2.2.4.4 Les marques registrades i els noms comercials
  - 2.2.5 Els adjectius
  - 2.2.6 El nombre
  - 2.2.7 El gènere
    - 2.2.8 Els verbs
      - 2.2.8.1 Les formes perifràstiques
      - 2.2.8.2 L'ús dels infinitius *ser* i *ésser*
      - 2.2.8.3 Els verbs *fer*, *realitzar* i *efectuar*
      - 2.2.8.4 Les formes i l'ús del gerundi
      - 2.2.8.5 L'ús del verb *haver*
      - 2.2.8.6 Els verbs *haver* i *caldre*
      - 2.2.8.7 La forma *es* i *se* davant dels verbs
  - 2.2.9 Els adverbis
  - 2.2.10 Les locucions
  - 2.2.11 Les preposicions
  - 2.2.12 Els prefixos
  - 2.2.13 Els sufixos
  - 2.2.14 Els signes de puntuació i altres signes ortogràfics auxiliars
    - 2.2.14.1 La coma
    - 2.2.14.2 El punt i coma
    - 2.2.14.3 El punt
    - 2.2.14.4 Els dos punts
    - 2.2.14.5 Els punts suspensius
    - 2.2.14.6 El guionet
    - 2.2.14.7 El guió
    - 2.2.14.8 El punt i guió
    - 2.2.14.9 L'apòstrof
    - 2.2.14.10 L'interrogant

- 2.2.14.11 L'exclamació
- 2.2.14.12 Les cometes
- 2.2.14.13 Els parèntesis
- 2.2.14.14 Els claudàtors
- 2.2.14.15 Les claus
- 2.2.14.16 L'asterisc
- 2.2.14.17 La barra
- 2.2.14.18 La barra inversa
- 2.2.14.19 La pleca
- 2.3 Criteris lèxics i semàntics
  - 2.3.1 Els sinònims
  - 2.3.2 Els arcaismes
  - 2.3.3 Els manlleus
  - 2.3.4 L'ús inapropiat de paraules, locucions o símbols

### **3 Convencions**

- 3.1 Caràcters tipogràfics
  - 3.1.1 Les majúscules
  - 3.1.2 Les cursives
  - 3.1.3 Les negretes
  - 3.1.4 Les versaletes
  - 3.1.5 El subratllat
- 3.2 Criteris de traducció
  - 3.2.1 Traducció dels antropònims, noms d'empreses privades, títols de publicacions, conferències, ponències i cursos
  - 3.2.2 Traducció dels noms de les organitzacions de l'administració pública, centres sanitaris, universitats, centres de recerca, associacions, col·legis professionals, federacions i confederacions
  - 3.2.3 Traducció de documents normatius
- 3.3 Abreviatures i sigles
- 3.4 Referències bibliogràfiques
  - 3.4.1 Publicacions periòdiques
    - 3.4.1.1 Revistes organitzades per volums
    - 3.4.1.2 Revistes organitzades per exemplars (sense volum)
    - 3.4.1.3 Butlletins i diaris oficials
    - 3.4.1.4 Diaris (premsa)
  - 3.4.2 Publicacions no periòdiques
    - 3.4.2.1 Llibres i opuscles
    - 3.4.2.2 Capítols de llibres
    - 3.4.2.3 Actes de reunions
    - 3.4.2.4 Capítols d'actes de reunió
    - 3.4.2.5 Tesis
    - 3.4.2.6 Diccionaris i llibres de consulta similars
    - 3.4.2.7 Material informàtic
    - 3.4.2.8 Material audiovisual
  - 3.4.3 Material no publicat
- 3.5 Descripció de la data i l'hora
- 3.6 Descripció dels nombres
- 3.7 La divisió dels mots

## **4 Bibliografia**

**Annex A:** Termes no recomanats i incorreccions terminològiques

**Annex B:** Alguns llatinismes usats en textos científics

**Annex C:** El Sistema Internacional d'Unitats

**Annex D:** Escriitura del símbols matemàtics i estadístics

**Annex E:** Lèxic anglès-català

## **Pròleg a la primera edició**

La vitalitat d'una llengua es pot mesurar per la capacitat de ser present en tots els àmbits comunicatius propis de la societat que l'utilitza i per la capacitat d'usar el registre adequat a cada cas, que ha d'estar en correspondència amb els continguts, objectius, canal comunicatiu utilitzat, i agents que hi participen.

Els registres més informals sorgeixen de manera espontània i, sovint, tenen un contingut fortament expressiu. Els registres formals, en canvi, són fruit d'un consens més o menys explícit i tenen un contingut principalment informatiu, cosa que obliga a tenir molta cura que l'estil sigui entenedor.

La diversitat de situacions comunicatives que conformen el conjunt d'usos formals d'una llengua en una societat complexa com la nostra, fa necessària la participació dels seus usuaris habituals en l'empresa de millorar-ne la qualitat.

Aquest MANUAL D'ESTIL té la característica, desitjable però poc habitual, de ser una proposta lingüística feta per un professional de les ciències de laboratori clínic —que també és membre de la Universitat de Barcelona— amb la voluntat que pugui contribuir a millorar les comunicacions formals d'aquest col·lectiu.

El Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona desitja que aquesta aportació creï el consens necessari entre els seus principals destinataris i pugui ser la base d'un estil de redacció correcte i adequat a les necessitats comunicatives dels que l'han d'usar.

Àngels Egea i Puigventós  
Àrea de terminologia del Servei de Llengua Catalana  
**UNIVERSITAT DE BARCELONA**

Barcelona, 1 de febrer de 2000

## Introducció

La llengua escrita està regida per regles gramaticals, tant sintàctiques com ortogràfiques. Però, a més de les regles oficials, que a Catalunya les estableix l'Institut d'Estudis Catalans, hi ha tot un seguit de possibilitats d'ús del llenguatge i dels seus signes que poden ser establerts per qui escriu, ja sigui una persona a títol individual o un col·lectiu, per definir un estil propi de redacció. L'establiment d'aquestes regles pròpies són especialment útils quan es publiquen textos escrits per diverses persones i, no obstant això, l'editorial o el director de l'edició volen mantenir una certa homogeneïtat estilística per facilitar-ne la comprensió als lectors o per raons corporatives.

Aquest MANUAL D'ESTIL conté una proposta d'estil de redacció per a tota mena de textos professionals que es produeixen dins de l'àmbit de les ciències de laboratori clínic: documents interns del laboratori, com ara la documentació del sistema qualitològic, i documents de difusió externa, com són els articles, cartes al director, etc., que es publiquen a les revistes científiques i els llibres científics, tant de text com de consulta.

En aquest MANUAL D'ESTIL trobarem exemples precedits pel pictograma ☺ que indica que l'exemple correspon a la forma correcta o recomanada que proposem d'utilitzar; altres exemples estan precedits pel pictograma ☹, que indica que l'exemple correspon a la forma incorrecta o que desaconsellem. En els exemples sovint s'inclou el símbol [...] per indicar que s'ha omès un fragment de text que s'ha considerat innecessari.

Aquesta proposta d'estil també és aplicable a altres àmbits de les ciències de la salut o de la ciència en general.

## 1. Criteris generals de redacció

Per tal d'aconseguir eficàcia comunicativa, un text ha d'estar redactat de forma clara, senzilla —però no col·loquial— i sense ambigüitats. Convé fugir de les construccions recargolades i buscar sempre solucions simples i entenedores.

Un text, a més, ha d'estar ben estructurat, dividit en apartats que en facilitin la comprensió, i cada apartat, si convé, pot dividir-se en subapartats, i així successivament. Convé que cada paràgraf no tingui més de tres o quatre oracions que mantinguin una unitat temàtica. Per tal que siguin entenedores, les oracions s'haurien de construir amb un màxim de 25 paraules que expressin una sola idea, sense elements retòrics que no aporten cap contingut al significat de l'oració.

En general, i especialment en els documents destinats als pacients, és preferible utilitzar l'exposició positiva, que és més entenedora que la negativa:

- ⊗ No s'ha d'oblidar que [...]
- ☺ Cal recordar que [...]
- ⊗ El tractament no és efectiu fins al cap de 2 h [...]
- ☺ El tractament fa efecte al cap de 2 h [...]

Lògicament, també convé evitar les dobles negacions:

- ⊗ [...] no se li farà l'extracció si no està en dejú [...]
- ☺ [...] l'extracció se li farà si està en dejú [...]

Els apartats o subapartats d'un document poden estar identificats per un número o per un títol, o per totes dues coses, o simplement poden correspondre a paràgrafs diferents. Per a la identificació d'apartats de forma numèrica i jerarquizada (de contingut més general a més particular), és molt pràctic utilitzar el sistema de creació d'índexs de contingut que tenen la majoria de processadors de textos.

Els processadors de textos també faciliten extraordinàriament la inclusió de notes a peu de pàgina i de citacions bibliogràfiques intercalades en el text que es comuniquen automàticament a l'apartat corresponent a la bibliografia.

### 1.1 Llenguatge no discriminatori per raó de sexe

S'ha de procurar no incórrer en expressions sexistes:

- ⊗ **Senyoreta** González: [...]
- ☺ **Senyora** González: [...]
- ⊗ **Els facultatius i les infermeres** de l'hospital [...]
- ☺ **El personal facultatiu i d'infermeria** de l'hospital [...]
- ⊗ **L'home** té una dotació cromosòmica [...]
- ☺ **L'espècie humana** té una dotació cromosòmica [...]
- ⊗ En el segle XX **l'home** ha avançat notablement.
- ☺ En el segle XX la **humanitat** ha avançat notablement.

Sempre que sigui possible i no enfarfegui el text, és preferible l'ús de noms col·lectius:

- ⊗ **Els professors** de la Universitat de Barcelona [...]
- ☺ **El professorat** de la Universitat de Barcelona [...]

- ☹ **Els alumnes** de tercer cicle [...]
- ☺ **L'alumnat** de tercer cicle [...]

## 1.2 Llenguatge no discriminatori per raó de titulació o d'àmbit professional

Convé que la designació dels grups professionals sigui representativa de tots els membres que en formen part, independentment de la seva titulació:

- ☹ La validació dels informes és una responsabilitat dels **farmacèutics**.
- ☺ La validació dels informes és una responsabilitat del **personal facultatiu**.
- ☹ El nombre òptim de **metges** per a aquest laboratori és [...]
- ☹ El nombre òptim de **personal facultatiu** per a aquest laboratori és [...]

A més, per tal de no enfarfegar el text, s'ha de procurar usar descriptors genèrics dels diversos estaments professionals:

- ☹ La qualitat és una responsabilitat del **personal facultatiu, d'infermeria i tècnic** del laboratori clínic.
- ☺ La qualitat és una responsabilitat de tot el **personal sanitari** del laboratori clínic.

També s'ha d'evitar l'ús de l'apel·latiu *doctor (Dr.)*, llevat que sigui necessari i estigui ben aplicat des del punt de vista acadèmic:

- ☹ [...] i va consultar tres **doctors** [...]
- ☺ [...] i va consultar tres **metges** [...]
- ☹ Els **doctors** del Servei de Microbiologia [...]
- ☺ Els **facultatius** del Servei de Microbiologia [...]

En ocasions, però, per no ferir la sensibilitat d'alguns professionals, convé fer distincions ben clares:

- ☹ Les observacions microscòpiques ordinàries, les fa el **personal d'infermeria** [...]
- ☺ Les observacions microscòpiques ordinàries, les fa el **personal d'infermeria i el personal tècnic** [...]
- ☹ Darrerament s'han incorporat al laboratori **tres especialistes**.
- ☺ Darrerament s'ha incorporat al laboratori un **analista clínic**, un **bioquímic clínic** i un **microbiòleg i parasitòleg**.

Per tal d'evitar possibles conflictes, sempre que el text ho permeti, convé usar el terme *sanitat* o els seus derivats, en lloc dels termes subordinats *farmàcia, infermeria, medicina, odontologia*, etc. o els derivats corresponents:

- ☹ L'assistència **mèdica** donada pels laboratoris clínics [...]
- ☺ L'assistència **sanitària** donada pels laboratoris clínics [...]
- ☹ La bioquímica clínica és una especialització **farmacèutica** que [...]
- ☺ La bioquímica clínica és una especialitat **sanitària** que [...]
- ☹ La microbiologia clínica és una de les disciplines **mèdiques** més [...]
- ☺ La microbiologia clínica és una de les disciplines **sanitàries** més [...]

## 1.3 Llenguatge no discriminatori per raó d'ètnia



No cal esmentar el grup ètnic, color de la pell, el país d'origen, la religió o la cultura si no és necessari per la comprensió del text. Cal també evitar les generalitzacions, els maniqueïsmes i les simplificacions que reforcen els estereotips.

⊗ [...] van provocar una **invasió** al centre de salut.

## 2. Criteris gramaticals

### 2.1 Criteris sintàctics

La claredat d'un text depèn molt de la manera en què concatenem les oracions (simples o compostes) que el configuren. Per això, és important que es faci un ús correcte dels signes de puntuació, de les conjuncions i d'altres mots i locucions amb funció conjuntiva. Dels signes de puntuació, se'n parla detingudament a l'apartat 2.2.14 i els seus subapartats. Sobre les conjuncions, cal tenir en compte les consideracions que s'exposen tot seguit.

#### 2.1.1 Les conjuncions

Antoni M. Badia i Margarit, en la seva *Gramàtica de la llengua catalana*, diu: "Darrerament s'ha posat de moda la construcció que combina ambdues conjuncions [*i/o*], manlleu innecessari d'un ús foraster, que no em sé estar de desaconsellar vivament". Per tant, no s'ha d'emprar la construcció *i/o*, sinó solament la conjunció *o*, ja que aquesta conjunció, a més del valor disjuntiu, té també valor copulatiu:

- ☹ [...] es pot usar plasma **i/o** sèrum [...]
- ☺ [...] es pot usar plasma **o** sèrum [...]

La conjunció *i* no s'ha de substituir mai per *e* davant de mots que comencen per la lletra *i*, ni s'ha de substituir la conjunció *o* per *u* davant de paraules que comencen per la lletra *o*:

- ☹ [...] estómac **e** intestins [...]
- ☺ [...] estómac **i** intestins [...].
- ☹ [...] mesures **u** observacions microscòpiques [...]
- ☺ [...] mesures **o** observacions microscòpiques [...]

La conjunció *que* no s'ha d'eliminar mai de les oracions subordinades completives:

- ☹ Us demanem prengueu nota [...]
- ☺ Us demanem **que** prengueu nota [...]

La conjunció *que* no ha d'anar mai precedida de les preposicions *a*, *de* i *en*:

- ☹ [...] contribuirà **a que** millori la qualitat [...]
- ☺ [...] contribuirà **que** millori la qualitat [...]
- ☹ No hi ha cap inconvenient **en que** es publiqui.
- ☺ No hi ha cap inconvenient **que** es publiqui.
- ☹ Assegureu-vos **de que** estigui ben descongelat i homogeneïtzat.
- ☺ Assegureu-vos **que** estigui ben descongelat i homogeneïtzat.

La conjunció *doncs* introdueix una proposició que expressa una conseqüència d'allò que s'ha dit, no és una conjunció causal. En aquests casos cal emprar *perquè*, *per tal com*, *ja que*, *vist que*, *puix que*:

- ☹ Cal netejar la lent **doncs** el microscopi no es veu prou bé.
- ☺ Cal netejar la lent **perquè** el microscopi no es veu prou bé.
- ☺ La bombeta és fosa; **doncs** l'hem de canviar.

## 2.2 Criteris morfològics

### 2.2.1 Els articles

Encara que sigui una pràctica freqüent, no hi ha cap raó gramatical per suprimir els articles, siguin indefinits o definits:

- ☹ Control de qualitat
- ☺ Control de **la** qualitat
  
- ☹ La concentració de colesterol en sèrum [...]
- ☺ La concentració de colesterol en **el** sèrum [...]
  
- ☹ [...] microorganismes en orina [...]
- ☺ [...] microorganismes en **l'**orina [...]
  
- ☹ [...] amb pipeta de doble arrasament [...]
- ☺ [...] amb **una** pipeta de doble arrasament [...]
  
- ☹ [...] pateix infecció en ull dret [...]
- ☺ [...] pateix **una** infecció en **l'**ull dret [...]

També s'ha d'evitar la supressió de l'article definit dels noms de població que el tinguin:

- ☺ **l'**Hospitalet de Llobregat, **la** Seu d'Urgell, **el** Vendrell

Observeu que aquests articles, si no inicien una oració, s'escriuen amb minúscula.

En canvi, no duen article el dies de la setmana usats com adverbis i els infinitius quan no fan la funció de substantiu:

- ☺ Dimarts farem el manteniment de l'instrument [...]
- ☺ És convenient descongelar la nevera [...]

L'article dels noms adaptats al català de ciutats i països s'escriu amb minúscula i es contreu amb les preposicions *a* i *de*:

- ☺ **l'**Argentina, **l'**Haia, **l'**Havana

Els articles dels noms no adaptats al català de ciutats o països no s'han de modificar ni contreure mai:

- ☺ **Los** Ángeles, **El** Salvador, **Le** Habre

Cal tenir cura d'usar de manera apropiada les diverses contraccions dels articles definits amb la preposició *per*:

- ☹ [...] és útil **pel** diagnòstic de [...]
- ☺ [...] és útil **per al** diagnòstic de [...]
  
- ☹ [...] **per al** motiu abans esmentat [...]
- ☺ [...] **pel** motiu abans esmentat [...]

En català no existeix l'anomenat *article neutre*. S'utilitzen altres expressions o l'article *el* en alguns casos

- ☹ El reactiu no era **lo** suficientment pur [...]
- ☺ El reactiu no era prou pur [...]
  
- ☹ **Lo** millor és utilitzar procediments recomanats [...]
- ☺ Val més utilitzar procediments recomanats [...]

- ☹ En **lo** referent a [...]
- ☺ Quant a [...]
- ☺ Pel que fa a [...]
- ☹ En **lo** successiu [...]
- ☺ D'ara endavant [...]
- ☹ **Lo** que va dir al congrés [...]
- ☺ Les seves afirmacions al congrés [...]
- ☹ **Lo** millor que pot passar [...]
- ☺ **El** millor que pot passar [...]
- ☹ **Lo** que ens interessa [...]
- ☺ **El** que ens interessa [...]
- ☹ **Lo** important és [...]
- ☺ **L'**important és [...]

En l'enumeració d'una sèrie consecutiva de noms, hi ha una forta tendència a anteposar l'article només davant el primer. Aquesta omisió de l'article només es pot fer si no afecta el sentit o la comprensió de l'oració:

- ☹ [...] hi poden accedir els biòlegs i químics [...]
- ☺ [...] hi poden accedir els biòlegs i **els** químics [...]
- ☺ Els reactius, calibradors i materials de control s'han de [...]

### 2.2.2 Els pronoms

Els pronoms personals forts (*ell, ella, ells, elles*) fan referència només a persones, no a coses:

- ☹ Els resultats són a la taula 1; en **ella** també hi trobareu [...]
- ☺ Els resultats són a la taula 1; **on** també hi trobareu [...]

Per tal d'aconseguir un llenguatge planer, s'ha de procurar no abusar de l'ús dels pronoms relatius *el qual, la qual*, etc.:

- ☹ És un sistema de tercera generació, **el qual** caldria validar prèviament.
- ☺ És un sistema de tercera generació, **que** caldria validar prèviament.
- ☹ El laboratori **en el qual** es va fer l'avaluació [...]
- ☺ El laboratori **en què** es va fer l'avaluació [...]
- ☺ El laboratori **on** es va fer l'avaluació [...]
- ☹ [...] és un analitzador els reactius **del qual** són líquids [...]
- ☺ [...] és un analitzador **amb** reactius líquids [...]
- ☹ La bilirubina interfereix la reacció, **la qual cosa** pot ocasionar [...]
- ☺ La bilirubina interfereix la reacció, **i això** pot ocasionar [...]

### 2.2.3 Els noms comuns

En general, l'escriptura dels noms comuns no presenta dificultats, ni tan sols l'escriptura dels noms comuns que constitueixen els termes d'especialitat. El que sí que presenta dificultats és la selecció adequada d'aquests termes, ja que en molts casos n'hi ha de recomanats per les organitzacions científiques i n'hi ha de no recomanats i, fins i tot, d'explícitament desaconsellats (vegeu l'apartat 2.3.1 i l'annex A). A més, de vegades, hi ha

dos termes recomanats per referir-se al mateix (un nom de treball i un de sistemàtic), però que cal usar en contextos diferents.

Pel que fa a l'ortografia, hi ha un seguit d'errors que es cometen tot sovint i que cal evitar, com ara escriure:

- la primera lletra en majúscula sense ser al principi d'una oració (⊗ solució de Glucosa, ⊗ pateix Esclerosi múltiple);
- els noms relacionats amb el terme *cinètica* amb *k* o *qu* en lloc de *c* (⊗ hexokinasa, ⊗ creatina-quinasa);
- el prefix *de-* en lloc de *des-* per indicar l'absència d'un grup químic (⊗ dehidrogenasa) o per denotar la inversió d'una acció (⊗ decodificador);
- bilirrubina per bilirubina
- cirugia per cirurgia
- sarrampió per xarampió
- tiroides per tiroide

## 2.2.4 Els noms propis

### 2.2.4.1 Els antropònims

A l'hora d'esmentar persones hi ha diverses alternatives que depenen de la formalitat del registre que s'hagi d'emprar. Així, podem escriure:

- Francesca Roget i Paijà
- Francesca Roget Paijà
- F. Roget Paijà
- Francesca Roget
- F. Roget
- Roget Paijà
- Roget
- Francesca
- Cesca

En casos particulars també es pot recórrer a l'ús de les inicials (criptònim); en el nostre exemple: F. R. P.

Sempre que es pugui, convé utilitzar tots dos cognoms, d'aquesta manera es redueix l'ambigüitat i ens allunyem d'un llenguatge discriminatori. En qualsevol cas, però, dins d'un mateix document s'ha d'utilitzar sempre el mateix grau de formalitat.

### 2.2.4.2 Els noms de les espècies biològiques

Els noms científics de les espècies biològiques s'escriuen en llatí i, per tant, van en cursiva (vegeu l'apartat 3.1.2). No obstant això, si l'instrument d'escriptura que utilitzem no permet escriure cursives, escriurem els noms científics subratllats. Cal tenir en compte que si el text que conté els noms va tot en cursiva, llavors els noms científics han d'anar en lletra rodona. El substantiu —que n'indica el gènere— va amb majúscula inicial i l'adjectiu o adjectius —que n'indiquen l'espècie—, amb minúscula, fins i tot els derivats d'un antropònim.

Quan es vol fer referència a una espècie no determinada, s'escriu el nom llatí del gènere seguit de l'abreviatura "sp." escrita amb lletra rodona. Si es fa referència a diverses

espècies no determinades, l'abreviatura és "spp."

Els noms científics de les categories taxonòmiques (tàxons) superiors —regne, divisió, classe, ordre i família— es poden escriure en llatí amb lletra cursiva i majúscula inicial, o es poden escriure en català amb lletra rodona i totes minúscules. També en aquests casos, si el text que conté el nom va tot amb lletra cursiva, llavors els noms van amb lletra rodona:

- ☹ [...] es va aïllar l'espècie *Leptospira interrogans*.
- ☹ [...] de la família *Corynebacteriaceae*.
- ☹ [...] de la família de les corinebateriàcies.
- ☹ [...] de l'ordre *Spirochaetales*.
- ☹ [...] de l'ordre espiroquetals.
- ☹ [...] de la classe *Scotobacteria*.
- ☹ [...] de la classe escotobacteris.
- ☹ [...] de la divisió *Gracilicutes*.
- ☹ [...] de la divisió gracilicutes.
- ☹ [...] del regne *Procaryotae*.
- ☹ [...] del regne dels procariotes.

### 2.2.4.3 Els topònims

Sovint, a l'hora de descriure la procedència d'un producte o la citació bibliogràfica d'un llibre, cal escriure el nom d'una ciutat o d'un país. Aquests topònims s'han d'escriure amb la forma d'ús més arrelada al nostre país, sigui l'original o l'adaptada. Així, cal escriure les formes adaptades Saragossa, Sant Sebastià, Londres, Nova York, Ginebra, Nàpols, Florència, Regne Unit, Alemanya, Mèxic, Xile, Llatinoamèrica, per exemple; o els originals Cáceres, Oxford, São Paulo, Hannover, Washington, Philadelphia, Puerto Rico. Pel que fa als topònims de països que tenen alfabetos diferents del llatí emprarem la transcripció de la *Gran Enciclopèdia Catalana*, com ara Xangai o Kíev.

### 2.2.4.4 Les marques registrades i els noms comercials

Una marca registrada o un nom comercial s'ha d'escriure, sempre que sigui possible, com ho fa l'empresa que n'és propietària.

### 2.2.5 Els adjectius

Cal tenir present que els adjectius *prou*, *massa* i *força* són invariables de gènere i nombre, mentre que *bastant* i *gaire* només són invariables de gènere:

- ☹ Ens posen masses entrebancs al nostre projecte [...]
- ☹ Ens posen massa entrebancs al nostre projecte [...]
- ☹ No tenim prous recursos per fer front a [...]
- ☹ No tenim prou recursos per fer front a [...]
- ☹ Tenim bastantes peticions per justificar l'adquisició de [...]
- ☹ Tenim bastants peticions per justificar l'adquisició de [...]

Cal evitar l'ús d'adjectius formats amb un prefix i un nom comú, com ara:

- ☹ intrasèrie ⇒ ☹ intraserial
- ☹ interdia ⇒ ☹ interdiari
- ☹ interlaboratoris ⇒ ☹ interlaboratorial

- ⊗ antimitocondri ⇒ ☺ antimitocondrial

Cal evitar els pleonasmes innecessaris que origina l'ús de l'adjectiu *total*:

- ⊗ sang total ⇒ ☺ sang
- ⊗ proteïnes totals ⇒ ☺ proteïna

En general, s'ha d'escriure l'adjectiu després del substantiu:

- ⊗ [...] les **següents** magnituds biològiques: [...]
- ☺ [...] les magnituds biològiques **següents**: [...]

No s'ha d'utilitzar mai l'adjectiu *mateix/a/os/es* amb funció anafòrica, és a dir, per substituir un nom utilitzat anteriorment:

- ⊗ [...] per millorar la qualitat de **la mateixa** [...]
- ☺ [...] per millorar-**ne** la qualitat [...]

L'ús de *varis/vàries* és correcte com a adjectiu per indicar un canvi en el temps o un aspecte múltiple. És incorrecte amb valor quantitatiu o indefinit, en lloc d'*algun, alguna, uns quants, unes quantes, diversos, diverses, diferents*:

- ⊗ He vist **varis** cristalls al sediment.
- ☺ He vist **uns quants** cristalls al sediment.
- ⊗ A l'armari hi ha reactius **varis**.
- ☺ L'orina del pacient pot tenir un aspecte **vari**.

És freqüent la confusió entre *biennal*, fet que s'esdevé cada dos anys, amb *bianual*, que té lloc dos cops a l'any:

- ⊗ Els anys parells se celebra el congrés bianual de l'ACCLC.

### 2.2.6 El nombre

La formació del plural no representa cap mena de complicació; potser, però, convé recordar que els plurals dels mots acabats en *-ig*, *-sc*, *-ex*, *-xt*, i *-st* s'han de fer preferiblement en *-os*:

- ☺ mig → mitjos
- ☺ roig → rojos
- ☺ fosc → foscos
- ☺ annex → annexos
- ☺ complex → complexos
- ☺ text → textos
- ☺ cost → costos

Excepcionalment, per tradició, el plural de *raig* es *raigs*, el d'*índex* és *índexs* i el d'*assaig* és *assaigs*. També el plural del demostratiu *aquest* és *aquests*.

- ☺ raig X → raigs X

### 2.2.7 El gènere

Cal anar alerta amb alguns mots que, per influència del castellà, s'utilitzen incorrectament amb el gènere canviat:

- ⊗ La unitat de corrent elèctrica és l'ampere.
- ☺ La unitat de corrent elèctric és l'ampere.

- ☹ Si la concentració de **bactèries** en l'orina és superior a [...]
- ☺ Si la concentració de **bacteris** en l'orina és superior a [...]
- ☹ [...] quan **la** pendent és diferent d'1 es considera que [...]
- ☺ [...] quan **el** pendent és diferent d'1 es considera que [...]
- ☹ **El** síndrome d'immunodeficiència [...]
- ☺ **La** síndrome d'immunodeficiència [...]

## 2.2.8 Els verbs

### 2.2.8.1 Les formes perifràstiques

Cal evitar l'ús de les perífrasis que no aporten res i enfarfeguen el text:

- ☹ [...] el tècnic **fa un control** del procés [...]
- ☺ [...] el tècnic **controla** el procés [...]
- ☹ [...] i **fer-los-hi un manteniment** adequat.
- ☺ [...] i **mantenir-los** adequadament.

Un cas particular de perífrasi és el pretèrit perfet perifràstic, que s'utilitza més que el pretèrit perfet simple segons la zona geogràfica de parla catalana. Per això hem d'utilitzar una forma o l'altra segons el nostre ús habitual. En qualsevol cas, cal tenir cura de mantenir la mateixa forma en tot el text:

- ☺ **Es va mesurar** per espectrometria [...] / **Es mesurà** per espectrometria [...]
- ☺ **Fou** resident al Servei de [...] / **Va ser** resident al Servei de [...]

### 2.2.8.2 L'ús dels infinitius *ser* i *ésser*

La forma verbal *ser* s'utilitza amb preferència a la forma *ésser*:

- ☹ El resultat ha d'**ésser** molt exacte [...]
- ☺ El resultat ha de **ser** molt exacte [...]

Si es tracta del substantiu, però, és preferent la forma *ésser*:

- ☹ Els **ser**s humans responen pitjor al tractament que [...]
- ☺ Els **éssers** humans responen pitjor al tractament que [...]

### 2.2.8.3 Els verbs *fer*, *realitzar* i *efectuar*

S'ha de procurar no usar sistemàticament els verbs *realitzar* i *efectuar* en comptes del verb *fer* o del verb relacionat amb l'acció esmentada:

- ☹ [...] s'ha de **realitzar** una gràfica.
- ☺ [...] s'ha de **fer** una gràfica.
- ☹ [...] el tècnic **efectua el calibratge** [...]
- ☺ [...] el tècnic **calibra** [...]

### 2.2.8.4 Les formes i l'ús del gerundi

Les formes amb *gu* no existeixen en el gerundi.

- ☹ **Poguent** fer-ho [...]



- ☺ **Podent** fer-ho [...]
- ☹ Estan **vinguent** [...]
- ☺ Estan **venint** [...]

No s'ha d'utilitzar mai l'anomenat *gerundi de posterioritat*, és a dir, el gerundi que indica una acció posterior a l'acció que indica el verb principal. En lloc d'aquest gerundi, s'ha d'utilitzar oracions copulatives o adversatives:

- ☹ [...] es deixa coagular, **centrifugant-la** tot seguit [...]
- ☺ [...] es deixa coagular **i es centrifuga** tot seguit [...]
- ☹ [...] s'acumula ràpidament, **eliminant-se durant setmanes** [...]
- ☺ [...] s'acumula ràpidament **però triga setmanes a eliminar-se** [...]

### 2.2.8.5 L'ús del verb *haver*

Amb l'anteposició d'*hi* a les formes de la tercera persona del singular del verb *haver*, s'indica l'existència o la presència d'alguna persona o cosa. En aquests casos el verb acostuma a tenir la forma del singular encara que es faci referència a diverses persones o coses.

- ☹ **Hi han** dos informes damunt la taula.
- ☺ **Hi ha** dos informes damunt la taula.
- ☹ **Havia** un matràs aforat aquí.
- ☺ **Hi havia** un matràs aforat aquí.

### 2.2.8.6 Els verbs *haver* i *caldre*

Amb el verb *haver*, seguit de la preposició *de* i l'infinitiu d'un altre verb, indiquem l'obligació o la necessitat de realitzar l'acció del segon verb. Són doncs incorrectes les expressions *tenir de* i *tenir que*. També es pot expressar l'obligació o la necessitat amb el verb *caldre*, impersonal, seguit del grup verbal que li serveix de complement.

- ☹ **És precís** que arreglem l'instrument.
- ☺ **Cal** que arreglem l'instrument.
- ☹ **Hi ha que** fer l'extracció.
- ☺ **Cal** fer l'extracció

### 2.2.8.7 La forma *es* i *se* davant dels verbs

La forma *es* canvia a *se* davant dels verbs que comencen amb *s*, *ce* i *ci*:

- ☺ En l'article **se** citen molts casos similars [...]
- ☺ **Se** celebra un simpòsium a l'hospital [...]
- ☺ **Se** sentien veus al fons de l'auditori [...]
- ☺ **Es** viuran més anys [...]

### 2.2.9 Els adverbis

Quan escrivim dos o més adverbis acabats en *-ment*, és incorrecte mantenir aquesta

terminació únicament en el darrer adverbi:

- ⊗ [...] s'agita suau i contínuament [...]
- ☺ [...] s'agita suaument i contínuament [...]

Aquesta forma és la més habitual encara que també es pot suprimir la terminació del darrer adverbi:

- ☺ [...] s'agita suaument i contínua [...]

Els adverbis acabats en *-ment* es formen a partir del femení de l'adjectiu corresponent i, per tant, porten accent si aquest en porta.

- ☺ Es van processar les mostres **ràpidament** [...]

### 2.2.10 Les locucions

Cal distingir entre la locució prepositiva *no obstant* i les locucions conjuntives *no obstant això* i *això no obstant* segons la construcció de l'oració:

- ⊗ No obstant les dificultats econòmiques, hem pogut adquirir l'analitzador [...]
- ☺ Vam tenir dificultats econòmiques però, no obstant això, vam poder adquirir l'analitzador [...]

En general, s'ha d'evitar l'ús de les locucions prepositives i adverbials en lloc dels adverbis simples:

- ⊗ en aquest sentit ⇒ ☺ així
- ⊗ amb excepció de ⇒ ☺ excepte
- ⊗ en el supòsit que ⇒ ☺ si
- ☺ d'altra banda ⇒ ☺ a més

Les locucions expletives *en principi*, *en efecte*, *en realitat*, *en definitiva*, etc., només s'han de fer servir si realment són necessàries per al significat de l'oració.

No s'ha de confondre l'ús de les locucions *si escau* i *si s'escau*; la primera significa "si és escaient/si és procedent/oportú", mentre que la segona significa "si succeeix/si s'esdevé/si es produeix":

- ⊗ [...] s'ha d'indicar l'interval de referència, **si s'escau**.
- ☺ [...] s'ha d'indicar l'interval de referència, **si escau**.
- ⊗ [...] la realització de projecte, **si escau**, dependrà de [...]
- ☺ [...] la realització de projecte, **si s'escau**, dependrà de [...]

### 2.2.11 Les preposicions

Hi ha el costum força generalitzat, encara que absolutament injustificat i desaconsellable, de substituir la preposició *en*, seguida o no d'un article determinat, per la locució *a nivell de*:

- ⊗ [...] **a nivell** cel·lular [...]
- ☺ [...] **en la** cèl·lula [...]
- ⊗ [...] **a nivell de** fetge [...]
- ☺ [...] **en el** fetge [...]

Davant d'un any o d'una data en què s'utilitza el sintagma *l'any* precedint el número, no s'utilitza cap preposició:

- ⊗ [...] publicat a *In vitro veritas* **en** l'any 2000.
- ⊗ [...] publicat a *In vitro veritas* **a** l'any 2000.
- ☺ [...] publicat a *In vitro veritas* l'any 2000.

Per indicar un segle es fa servir la preposició *en* davant l'article *el*:

- ⊗ La informàtica va néixer **al** segle XX.
- ☺ La informàtica va néixer **en el** segle XX.

Els dies de la setmana poden anar sense preposició. Un dia de la setmana comprès entre set dies abans o després del dia en què es parla tampoc porta preposició ni article. L'article es pot afegir quan s'adjunta algun adjectiu determinatiu:

- ⊗ El cas clínic es va presentar **el** dijous.
- ☺ El cas clínic es va presentar dijous.
- ☺ El cas clínic es va presentar **el** dijous passat.
- ☺ El cas clínic es va presentar **el** dijous 21 de febrer.

Pel que fa a l'ús de la preposició simple *per* i la preposició composta *per a*, s'utilitza sempre *per* davant d'infinitiu, i s'utilitza *per o per a* davant de substantiu:

- ⊗ [...] instrument **per** la mesura de [...]
- ☺ [...] instrument **per a** la mesura de [...]
- ⊗ [...] causada **per a** un virus [...]
- ☺ [...] causada **per** un virus [...]

No s'ha de suprimir mai la preposició *de* per raons de brevetat:

- ⊗ Sala espera
- ☺ Sala **d'**espera
- ⊗ Diabetis tipus 1
- ☺ Diabetis **de** tipus 1

La preposició *amb* s'acostuma a utilitzar per a indicar un mitjà de locomoció:

- ☺ Va venir **amb** avió al congrés.
- ☺ Nosaltres hi anirem **amb** cotxe.
- ☺ Viatjarem **amb** tren.

Pel que fa a l'ús de *a* i *en*, l'infinitiu precedit de *en* correspon a l'infinitiu castellà precedit de "al". Fora d'aquest cas, *en* és incorrecte i cal utilitzar *a*.

- ☺ **En** arribar les mostres [...]
- ☺ No tardaran **a** introduir les peticions.

## 2.2.12 Els prefixos

Com a criteri general, els prefixos *intra-*, *inter-*, *infra-*, *supra-* i *anti-* s'utilitzen per formar adjectius a partir d'altres adjectius i no de substantius:

- ⊗ intraany ⇒ ☺ intraannual
- ⊗ intersèrie ⇒ ☺ interserial

- ⊗ infradia ⇒ ☺ infradiari
- ⊗ antieritròcit ⇒ ☺ antieritrocític

### 2.2.13 Els sufixos

El sufix *-oide* (la forma *-oid* és incorrecta) s'usa amb el significat de “semblant a” o “en forma de”, i el sufix *-oïdal* s'usa per denotar una relació amb el mot corresponent acabat en *-oide*:

- ⊗ hormona estero**oide**
- ☺ hormona estero**oïdal**

El sufix *-gen* significa “que genera” i el sufix *-gènic* significa “generat per”:

- ⊗ L'*Escherichia coli* de vegades és patog**ènic**.
- ☺ L'*Escherichia coli* de vegades és patog**en**.
- ⊗ [...] es tracta d'una afecció neurò**gena**.
- ☺ [...] es tracta d'una afecció neuro**gènica**.

S'ha de procurar no formar adjectius amb el sufix *-al* en casos en què ja hi ha un adjectiu amb el mateix significat format amb un altre sufix:

- ⊗ Una infecció **viral** és difícil de [...]
- ☺ Una infecció **vírica** és difícil de [...]

Tampoc s'han d'utilitzar els gal·licismes formats amb el sufix *-ari* a partir de mots acabats en *-òcit*:

- ⊗ Un producte que destrueix la membrana eritrocitària [...]
- ☺ Un producte que destrueix la membrana eritrocítica [...]
- ⊗ [...] tradicionalment conegut com “fórmula leucocitària” [...]
- ☺ [...] tradicionalment conegut com “formula leucocítica” [...]

### 2.2.14 Els signes de puntuació i altres signes ortogràfics auxiliars

Un text no pot comunicar allò que pretén si no utilitza correctament els signes de puntuació que indiquen les pauses i el sentit del text. Aquests signes són la coma, el punt i coma, el punt, els punts suspensius i el punt i guió. La seva funció és tan important que un ús incorrecte d'algun d'aquests signes pot conduir a una interpretació inadequada d'un text.

A més, disposem d'un seguit de signes ortogràfics, anomenats auxiliars, que complementen als signes de puntuació o ens permeten, per convencionalisme, donar missatges especials respecte a alguns dels mots, sintagmes, oracions o nombres que apareixen en un text. Alguns d'aquests signes tenen també usos i significats especials en matemàtiques, física i química. En aquest MANUAL D'ESTIL destacarem els signes ortogràfics auxiliars següents: apòstrof, asterisc, barra, barra inversa, claudàtors, claus, cometes, guió, guionet, parèntesis i pleca.

#### 2.2.14.1 La coma

La coma indica una pausa menor en el text. Sempre s'ha de posar a continuació de l'última lletra i sense deixar cap espai, però sí que s'ha de deixar un espai entre la coma i la paraula següent.

La coma serveix per separar mots, termes o expressions d'una mateixa categoria en les

enumeracions, excepte quan la separació es fa amb les conjuncions *i*, *o* i *ni*:

- ⊗ Les mostres de sèrum, plasma, i orina [...]
- ☺ Les mostres de sèrum, plasma i orina [...]

També s'utilitza per intercalar aclariments o explicacions, encara que hi hagi la conjunció *i* o *o*:

- ☺ [...] es deixa coagular i, després de centrifugar-la, se separa.

La coma no ha de separar el subjecte del predicat, si no és que es tracta d'un incís:

- ⊗ Els membres del Comitè Qualitològic, van acordar implantar la norma ISO [...]
- ☺ Els membres del Comitè Qualitològic van acordar implantar la norma ISO [...]

La coma tampoc no ha de separar el verb del complement directe:

- ⊗ El facultatiu va considerar, que no es podia lliurar aquell resultat [...]
- ☺ El facultatiu va considerar que no es podia lliurar aquell resultat [...]

A més dels usos gramaticals, la coma s'utilitza com a signe decimal, mai el punt:

- ⊗ La constant d'Avogadro és igual a 6.022 136 7(36) × 10<sup>-23</sup>
- ☺ La constant d'Avogadro és igual a 6,022 136 7(36) × 10<sup>-23</sup>

#### 2.2.14.2 El punt i coma

El punt i coma indica una pausa mitjana. Fonamentalment, serveix per separar frases amb sentit complet però que són molt properes temàticament i per substituir la coma si no separa amb prou claredat. Sempre s'ha de posar a continuació de l'última lletra i sense deixar cap espai, però sí que s'ha de deixar un espai entre el punt i coma i la paraula següent.

En els sintagmes que descriuen de forma sistemàtica les propietats biològiques, s'ha d'escriure punt i coma entre el nom del component i el nom o l'abreviatura del tipus de propietat:

- ☺ Pla—Alanino-aminotransferasa; c.cat.

En els vocabularis, si en una entrada cal escriure dos o més termes sinònims, un darrera l'altre, convé separar-los amb un punt i coma.

#### 2.2.14.3 El punt

El punt i seguit indica una pausa rotunda en el text. Serveix per separar oracions amb sentit complet però que són properes temàticament (punt i seguit) i per separar paràgrafs (punt i a part). Sempre s'ha de posar a continuació de l'última lletra i sense deixar cap espai, però sí que s'ha de deixar un espai entre el punt i la paraula següent.

Cal posar un punt darrera d'una abreviatura, però no s'ha de posar darrera d'un símbol o d'unes sigles, excepte els criptònims (vegeu l'apartat 2.2.4.1), o si fa la funció de punt i seguit o de punt i a part.

Els títols no porten punt i a part, tot i que en el seu interior hi pugui haver un punt i seguit.

Si se segueixen les recomanacions de l'Organització Internacional de Normalització, les definicions d'un diccionari terminològic s'han d'escriure amb minúscula inicial i sense punt al final.

En matemàtiques, es pot utilitzar el punt, situat a mitja alçada d'una lletra o un número, com a signe de multiplicar. Mai s'ha d'utilitzar, però, com a signe decimal.

#### 2.2.14.4 Els dos punts

Els dos punts s'han d'utilitzar al final d'una oració que va seguida d'una altra oració o un sintagma que la completa o explica. També es poden utilitzar després d'enunciar una numeració o una citació textual. En tots els casos, els dos punts s'han d'escriure a continuació de l'última lletra, sense deixar cap espai; després dels dos punts cal deixar un espai o canviar de línia, segons convingui. La primera paraula que segueix als dos punts en general s'escriu en minúscules:

- ☹ Triptasa: Funció biològica i valor semiològic de la seva concentració en diferents líquids biològics
- ☺ Triptasa: funció biològica i valor semiològic de la seva concentració en diferents líquids biològics

S'escriu en majúscules, però, en les enumeracions quan acaben en punt:

- ☺ A la sang es troben, entre d'altres, els següents tipus de leucòcit:
  - Neutròfils.
  - Eosinòfils.
  - Basòfils.
  - Monòcits.
  - Limfòcits.

També s'escriu en majúscules quan després dels dos punts s'introdueixen transcripcions literals:

- ☺ La Comissió va afirmar: "Les taules successives dels pesos atòmics estàndard publicades per la Comissió són el producte del nostre coneixement més acurat dels elements en les fonts naturals terrestres."

En els vocabularis, si els termes que constitueixen les entrades són a la mateixa línia que les definicions, s'escriu dos punts després del terme i es comença la definició amb lletra minúscula.

En matemàtiques es pot utilitzar els dos punts com a signe de dividir.

#### 2.2.14.5 Els punts suspensius

Els punts suspensius, consistents en tres punts seguits, es fan servir per indicar una suspensió o una interrupció d'allò que es diu. Els punts suspensius entre claudàtors simbolitzen un fragment de text que s'omet per abreujar, tal com es fa en els exemples d'aquest MANUAL D'ESTIL. Els punts suspensius també es poden utilitzar amb el significat de la paraula *etcètera* (*etc.*), però en un mateix text cal optar per una de les dues alternatives:

- ⊗ [...] reactius, materials de control, calibradors ...; instruments, material consumible, etc. [...]
- ☺ [...] reactius, materials de control, calibradors, etc.; instruments, material consumible, etc. [...]

Després dels punts suspensius entre claudàtors es pot escriure una coma, punt i coma i dos punts, però no un punt.

#### 2.2.14.6 El guionet

El guionet —que té una llargada aproximada equivalent a un quart de guió (vegeu l'apartat 2.2.14.7)—, a més de ser usat per escriure les formes clíiques dels pronoms febles, per escriure els nombres i per dividir mots a final de ratlla, es fa servir en els casos següents:

- substantius formats pel mot *no* i un substantiu (⊗ Atenció!, no és aplicable als adjectius)
- noms d'enzims formats per dos mots, amb el segon acabat en *asa*, i que en anglès també estan formats per dos mots, com ara alanina-aminotransferasa o creatina-cinasa.

A més, el guionet es pot utilitzar en determinats casos per unir dos mots, dos nombres o un mot i un nombre o viceversa. Aquest ús del guionet, anomenat *prepositiu* per J. Martínez de Sousa, és freqüent en els textos científics:

- ☺ [...] s'emmagatzema a 4-6 °C durant [...]
- ☺ [...] a les pàgines 156-173 [...]
- ☺ [...] gràcies a Wolfgang Bablok (1938-1998) [...]
- ☺ [...] i la relació cost-benefici [...]
- ☺ [...] el circuit petició-examen-informe [...]

S'escriuen sense guionet els mots construïts amb prefixos, per exemple, *arxi*, *ex*, *per*, *plus*, *pre*, *pro*, *pseudo*, *quasi*, *sobre*, *sots*, *ultra*. Tampoc s'utilitza el guionet després dels prefixos definits en el Sistema Internacional d'Unitats (vegeu l'annex C).

En les fórmules químiques estructurals condensades cal utilitzar el guionet —no pas el guió— per indicar els enllaços químics:

- ☺ CH<sub>3</sub>-CH<sub>3</sub>

No s'ha d'utilitzar el guionet com a signe de restar, ja que el signe matemàtic *menys* (–) té una llargada equivalent a dos guionets, aproximadament.

#### 2.2.14.7 El guió

Els guions s'utilitzen per intercalar comentaris o aclariments dins d'una oració, de manera similar als parèntesis, però denotant més independència respecte a l'oració principal.

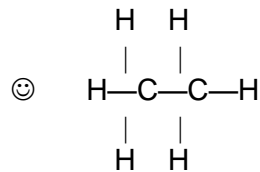
S'escriu un guió, sense cap espai abans ni després, per unir el símbol del sistema i el nom del component en la descripció sistemàtica d'una propietat biològica:

- ☺ Pla—Tirotropina; c.subst.arb.(IRP 80/558).

Si l'instrument d'escriptura utilitzat no permet l'ús del guió, en la descripció sistemàtica d'una propietat biològica, entre el sistema i el component es pot escriure dos guionets seguits:

- ☺ Pla--Hidrogencarbonat; c.subst.

En les fórmules químiques estructurals desenvolupades cal utilitzar el guió —i no pas el guionet— per indicar els enllaços químics:



No s'ha d'utilitzar el guió com a signe de restar, ja que el signe matemàtic *menys* (–) té una llargada de mig guió, aproximadament.

### 2.2.14.8 El punt i guió

Després d'un títol, si no es vol canviar de línia, es pot utilitzar un punt i guió i, després de deixar un espai, continuar escrivint a la mateixa línia.

### 2.2.14.9 L'apòstrof

Davant de les xifres, ja siguin aràbigues o romanes, s'apostrofa l'article *el* i la preposició *de* si quan s'escriuen amb caràcters alfabètics s'apostrofen:

- ☺ [...] va arribar l'1 de [...]
- ☺ [...] d'11 en queden només 7.

Davant les sigles que es llegeixen com paraules, els articles *el* i *la* i la preposició *de* s'apostrofen segons les regles ortogràfiques generals:

- ☺ L'IEC ha editat [...]

Davant les sigles o símbols que es lletregen i que comencen per vocal o per consonant el nom de la qual comença en vocal, s'apostrofen l'article *el* i la preposició *de*, i també l'article *la*, llevat del cas que la sigla comenci per *i* o *u* àtones:

- ☺ [...] el DNA i l'RNA.
- ☺ La missió de l'ACCLC és [...]

Pel que fa als mots estrangers, no s'ha d'apostrofar davant de la *h* aspirada, mentre que davant de *s* seguida de consonant només s'apostrofa l'article *el*:

- ☺ [...] procedeix de Harvard.
- ☺ [...] treballa a l'Smithsonian.

Les marques registrades i els noms comercials també segueixen les regles generals de l'apostrofació, però no s'han de contreure mai les preposicions *a* o *de* amb l'article *el* quan aquest forma part de la marca o nom comercial.

### 2.2.14.10 L'interrogant

El signe d'interrogació només s'escriu al final de la pregunta. Si la pregunta ocupa més d'una línia, excepcionalment, es pot afegir un signe d'interrogació invertit (¿) a l'inici per tal de facilitar-ne la lectura. Darrere del signe d'interrogació es pot escriure una coma, un punt i coma o dos punts, però mai s'ha d'escriure un punt, ja que el mateix signe fa aquesta funció.



Disposat entre parèntesis i situat darrere d'una paraula o d'una xifra, el signe d'interrogació serveix per indicar que la informació precedent no és fiable.

Situat en una taula o en un quadre sinòptic es pot utilitzar en el lloc on hi hauria d'haver una dada que s'ignora.

#### 2.2.14.11 L'exclamació

Un signe d'exclamació al final d'una oració o un sintagma, però no al principi, serveix per donar un caràcter emfàtic. Darrere del signe d'exclamació es pot escriure una coma, un punt i coma o dos punts, però mai no s'ha d'escriure un punt, ja que el mateix signe fa aquesta funció.

A més de la funció gramatical indicada, el signe d'exclamació s'utilitza en matemàtiques com a signe de factorial d'un nombre o d'una variable:

- ☺  $7! = 7 \times 6 \times 5 \times 4 \times 3 \times 2 \times 1$
- ☺  $(n - p)!$

#### 2.2.14.12 Les cometes

Les cometes poden ser de tres tipus: cometes volades senzilles (o simples), cometes volades dobles (cometes angleses) i cometes baixes dobles (cometes llatines o angulars).

Les **cometes volades dobles** s'utilitzen per escriure els títols de conferències, de capítols i apartats de llibres i d'articles de diaris i revistes. En canvi, els títols de llibres i opuscles, els noms de les publicacions periòdiques, els títols dels programes informàtics i els títols de les pàgines web, s'escriuen en cursiva, excepte quan formen part d'una bibliografia (segons els criteris descrits a l'apartat 3.4); però s'escriuen en rodona els títols de col·leccions de llibres, cursos, projectes i beques, etc.:

- ☺ “Tipus de materials de referència” és un apartat del capítol “Traçabilitat i materials de referència”, escrit per F. Canalías Reverter, del llibre *Actes del III Congrés Català de Ciències de Laboratori Clínic*, dirigit per D. Dot Bach.

Les cometes volades dobles també s'utilitzen per indicar que un text és una citació textual:

- ☺ La norma UNE 129001 defineix l'informe de laboratori clínic com “document que conté els resultats de les mesures [...]”
- ☺ El Decret 76/1995, a l'article 5.1 diu “El laboratori ha de tenir un tècnic facultatiu [...]”

També serveixen per indicar que una paraula s'utilitza en un doble sentit o en una accepció especial:

- ☺ [...] aquests autors tot sovint “maquillen” els resultats.

o per marcar els termes no recomanats:

- ☺ L'anomenada càrrega vírica és la concentració de [...]
- ☺ L'anomenada “càrrega vírica” és la concentració de [...]

o per marcar un ús metalingüístic:

- ☺ [...] utilitzarem l'adverbi “quan” quan sigui necessari [...]

encara que per a aquesta funció també es poden utilitzar les cursives.

Les **cometes baixes dobles** tenen la mateixa utilitat que les cometes volades dobles. No

obstant això, i malgrat que alguns autors recomanen utilitzar-les en primera instància, com que en la majoria de màquines d'escriure i ordinadors estan menys disponibles en el teclat que les cometes volades dobles, són molt menys usades. Convé, però, fer-les servir quan cal posar cometes a paraules o sintagmes que ja són dins d'un text entre cometes volades dobles.

Les **cometes volades senzilles** s'utilitzen en aquells casos en què cal posar cometes a una paraula o sintagma que és dins d'una oració entre cometes que, al seu torn, ja és dins d'un text entre cometes.

En qualsevol cas, no s'ha de deixar mai cap espai entre la primera cometa i la lletra o xifra que la segueix, ni entre la segona cometa i la lletra o xifra que la precedeix, ni s'han de contreure mai les preposicions *a* o *de* amb l'article *el* quan aquest forma part del sintagma escrit entre cometes.

### 2.2.14.13 Els parèntesis

Els parèntesis s'utilitzen per intercalar comentaris, dates, citacions bibliogràfiques, etc., dins d'una oració.

Entre els parèntesis i el seu contingut no s'ha de deixar cap espai:

- ⊗ [...] es tracta d'una molècula esteroïdal (Fig. 1) [...]
- ☺ [...] es tracta d'una molècula esteroïdal (Fig. 1) [...]

En la descripció sistemàtica d'una propietat biològica, els parèntesis s'utilitzen per indicar les especificacions del sistema, del component o del tipus de propietat. Excepcionalment, en aquests casos no s'ha de deixar cap espai entre l'última lletra del sistema, del component o del tipus de propietat i el primer parèntesi:

- ☺ Pac(Uri)—Excreció de creatinini; cabal subst.(24 h)

### 2.2.14.14 Els claudàtors

Els claudàtors s'utilitzen per intercalar en un text comentaris o aclariments que no en formen part. També s'utilitzen amb la funció dels parèntesis dins de sintagmes o d'oracions que ja estan entre parèntesis. Entre els claudàtors i el seu contingut no s'ha de deixar cap espai.

Com ja hem vist a l'apartat 2.2.14.5, tres punts entre claudàtors simbolitzen un fragment de text que s'omet per abreujar.

Els claudàtors s'utilitzen per simbolitzar els diferents tipus d'interval:

- intervals oberts: ☺ ]*a*-*b*[
- intervals tancats: ☺ [*a*-*b*]
- intervals semioberts: ☺ [*a*-*b*[ , ]*a*-*b*]

També podem emmarcar entre claudàtors una entitat molecular per indicar que es fa referència a la seva concentració de substància:

- ☺ [colesterol]

Per indicar que una entitat molecular és un compost de coordinació, s'ha d'escriure la fórmula química entre claudàtors:

- ⊗ Co(CO)<sub>8</sub>
- ☺ [Co(CO)<sub>8</sub>]

### 2.2.14.15 Les claus

Les claus s'utilitzen individualment en els quadres sinòptics per indicar que un grup de conceptes pertany o està relacionat a un altre concepte més general.

En matemàtiques s'utilitzen, conjuntament amb els parèntesis i els claudàtors, per delimitar operacions.

Per designar un material polimèric, s'ha d'escriure la fórmula química entre claus:

- ☺  $[MCl_x]_n$
- ☺  $\{MCl_x\}_n$

### 2.2.14.16 L'asterisc

L'asterisc es pot utilitzar per fer crides de notes a peu de pàgina, sempre que no n'hi hagi més de tres per pàgina. En general, és millor utilitzar superíndexs numèrics per a aquesta funció.

L'agrupació de tres asteriscs alineats i separats per un o més espais entre si es pot utilitzar entre dos paràgrafs i en el centre de la línia per reforçar la funció del punt i a part.

### 2.2.14.17 La barra

La barra és una ratlla inclinada cap a la dreta, i pot ser simple o doble.

La barra simple s'ha d'usar per separar dos termes alternatius o oposats:

- ☺ [...] en el plasma/sèrum.
- ☺ [...] l'ha d'ocupar un/a especialista [...]

Per al·ludir als documents legals cal fer esment del seu número de referència, que està constituït per un número i l'any de creació, separats per una barra i sense deixar espais:

- ☺ El Decret 76/1995

També es pot utilitzar per indicar el quocient entre dos nombres o variables.

La barra inclinada doble (//) es fa servir per escriure les adreces electròniques —conegudes com URL, sigla de *uniform resource locator*— de les pàgines web:

- ☺ <http://www.acclc.cat>

### 2.2.14.18 La barra inversa

La barra inversa, també anomenada *contrabarra*, és una ratlla inclinada cap a l'esquerra, i s'utilitza abans del nom d'un directori, d'un subdirectori o d'un arxiu informàtic:

- ☺ c:\wordocs\estil.doc

### 2.2.14.19 La pleca

La pleca és una ratlla vertical, que pot ser simple o doble. En un diccionari, les pleques simples (|) es poden usar per indicar el canvi d'una accepció d'un mot o d'un terme dins del mateix àmbit temàtic, mentre que les pleques dobles (||) es poden usar quan hi ha canvi

d'àmbit temàtic.

Les pleques també s'utilitzen per referir-se al valor absolut d'un nombre o d'una variable:

$$\begin{array}{l} \text{☺} \quad | - 3,788 | \\ \text{☺} \quad | x | \end{array}$$

## 2.3 Criteris lèxics i semàntics

### 2.3.1 Els sinònims

Quan hi ha més d'un terme per referir-se a un mateix concepte, i n'hi ha un de recomanat per una institució amb competències per fer-ho, s'ha d'utilitzar exclusivament el terme recomanat. A l'annex A hi ha una llista de termes no recomanats seguits dels seus sinònims recomanats.

### 2.3.2 Els arcaïsmes

Per tal de facilitar la comprensió d'un text, no s'han d'utilitzar paraules ni locucions que hagin desaparegut de la llengua parlada en tot el territori lingüístic:

- ☹ aital, ans, car, ço, de bell antuvi, endemés, ensems, nogensmenys, puix que

### 2.3.3 Els manlleus

Tant en el llenguatge comú com en els llenguatges d'especialitat, es manlleven mots i locucions de llengües estrangeres. Aquests mots i locucions manlevats es poden classificar en tres grups: estrangerismes, cultismes i barbarismes. Hi ha paraules i locucions estrangeres, considerades cultismes, que tenen una forta tradició i implantació en el nostre llenguatge científic; les més emprades són les llatines (llatinismes):

- ☺ La directiva sobre productes sanitaris de diagnòstic *in vitro* exigeix [...]
- ☺ La solució de glucosa s'administra *per os* [...]

A l'annex B hi ha una llista de llatinismes usats en textos científics.

Hi ha altres manlleus que es consideren barbarismes i que no són acceptables perquè disposem d'equivalents en la nostra llengua, ja siguin antics o d'inclusió recent. A l'annex B, conjuntament amb altres mots d'ús inapropiat, hi ha alguns d'aquests barbarismes.

### 2.3.4 L'ús inapropiat de paraules, locucions o símbols

Hi ha un seguit d'incorreccions terminològiques degudes a causes diverses que cal per evitar. A l'annex A n'hi ha una llista d'exemples que sovint trobem en textos científics.

## 3 Convencions

### 3.1 Caràcters tipogràfics

Segons J. Martínez de Sousa, els canvis de caràcters tipogràfics (cursives, negretes, etc.) respecte a la lletra recta o rodona —la lletra “normal”— es poden considerar com un tipus de signes diacrítics. El significat d'aquests signes s'estableix per convencionalisme, llevat de l'ús normatiu de les majúscules.

#### 3.1.1 Les majúscules

A més dels antropònims i dels topònims, hi ha molts més noms que s'han d'escriure amb majúscula inicial, encara que quan el nom consti de diversos mots s'ha de distingir si tots requereixen la majúscula inicial o només el primer.

S'escriuen amb majúscula inicial tots els substantius i adjectius dels noms de les organitzacions públiques o privades, i dels seus comitès, comissions, grups de treball, etc.:

- ☺ **Unió Europea**
- ☺ **Departament de Sanitat i Seguretat Social**
- ☺ **Consell Assessor sobre Laboratoris Clínics**
- ☺ **Comissionat per a Universitats i Recerca**
- ☺ **Institut Català de la Salut**
- ☺ **Servei de Llengua Catalana**
- ☺ **Museu de la Ciència**

En aquest grup, lògicament, també s'hi han d'incloure els noms dels centres sanitaris, universitats i centres de recerca, i els noms dels seus comitès, comissions, grups de treball, etc.:

- ☺ **Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge**
- ☺ **Servei de Bioquímica Clínica**
- ☺ **Comitè Qualitològic**
- ☺ **Facultat de Farmàcia**
- ☺ **Departament de Bioquímica i Biologia Molecular**
- ☺ **Servei de Llengua Catalana**

S'aplica el mateix criteri als noms de les associacions, col·legis professionals, federacions i confederacions, i els noms dels seus comitès, comissions, grups de treball, etc.:

- ☺ **Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic**
- ☺ **Comitè d'Homologació de Dades i Procediments**
- ☺ **Col·legi Oficial de Biòlegs de Catalunya**
- ☺ **Unió Internacional de Química Pura i Aplicada**
- ☺ **Federació Internacional de Química Clínica**

també les denominacions dels ensenyaments, les assignatures —però no les disciplines— i les titulacions:

- ☺ [...] el programa de l'ensenyament de **Farmàcia** [...]
- ☺ [...] el títol propi **Ciències de Laboratori Clínic**.
- ☺ [...] l'assignatura **Microbiologia Clínica**.
- ☺ [...] és llicenciat en **Medicina**.
- ☺ [...] és doctor en **Biologia**.

i les denominacions de cursos, congressos, simposis, exposicions i premis instituits oficialment:

- ☺ [...] per assistir al **Curs de Metrologia i Quimiometria** [...]
- ☺ **IV Congrés Català de Ciències de Laboratori Clínic**
- ☺ **Premi de la Fundació Catalana per a la Recerca**

S'escriu amb majúscula inicial només el substantiu —l'adjectiu sempre s'escriu amb minúscula— dels noms d'entitats juridicopolítiques:

- ☺ l'**Estat espanyol**
- ☺ l'**Administració pública**
- ☺ el **Parlament català**

En els títols de publicacions, jornades, debats, col·loquis, ponències i conferències, només s'escriu amb majúscula inicial el primer mot (i altres que correspon fer-ho per altres regles) :

- ☺ ***Diccionari de la llengua catalana***
- ☺ ***Vocabulario científico y técnico***
- ☺ [...] segons el **Decret 76/1995**, de 7 de març, [...]
- ☺ [...] van presentar la **Memòria anual** del [...]
- ☺ [...] la jornada **Sabem escriure ciència?** tindrà lloc a [...]
- ☺ [...] la ponència "**La correcció terminològica**".

En les denominacions de les teories i fórmules, només s'escriuen amb majúscules inicials els antropònims:

- ☺ [...] l'**equació de Henderson-Hasselbalch**
- ☺ [...] la **lleï de Lambert-Beer-Bouguer**
- ☺ [...] **teorema del límit central**

També s'utilitzen les majúscules inicials per a les formes de tractament no catalanes:

- ☺ **Don Santiago Ramón y Cajal**
- ☺ **Madame Marie Curie**
- ☺ **Sir Alexander Fleming**

En canvi, s'escriuen sempre amb minúscules els noms de les disciplines, llevat del cas que es tracti del títol d'una publicació, d'un curs, etc.:

- ☺ La **qualitologia** és el conjunt de coneixements relacionats amb la qualitat.
- ☺ Les **ciències de laboratori clínic** són una branca de les **ciències de la salut**.
- ☺ La **bioquímica clínic**a és una de les ciències de laboratori clínic.
- ☺ L'**hemostasiologia clínic**a és més coneguda per [...]
- ☺ En diversos països de la Unió Europea la **immunologia clínic**a [...]
- ☺ La **metrologia** és una jove disciplina que cal introduir [...]
- ☺ La **microbiologia i la parasitologia** tenen en comú [...]

També s'escriuen amb minúscules els dies de la setmana, els mesos i les estacions:

- ☺ **9 d'octubre** de 1997
- ☺ [...] cada **divendres** hi ha seminari [...]
- ☺ [...] el ritme presenta un màxim a la **tardor**.

Els càrrecs s'escriuen amb minúscules:

- ☺ [...] el **conseller de Sanitat i Seguretat Social** [...]
- ☺ [...] el **director de la Fundació** [...]
- ☺ [...] el **cap del Laboratori Clínic** [...]
- ☺ [...] el **degà de la Facultat de Farmàcia** [...]

excepte si van precedits de formes de tractament protocol·lari:

- ☺ L'**Excel·lentíssim i Magnífic Senyor Rector** [...]

### 3.1.2 Les cursives

En general, les lletres cursives s'utilitzen per destacar una paraula, un sintagma o una oració. Els títols de llibres i opuscles, els noms de les publicacions periòdiques, els títols dels programes informàtics i els títols de les pàgines web s'escriuen amb cursives, excepte quan formen part d'una bibliografia:

- ☺ El 24 de novembre de 1999 es va presentar el diccionari **Bioquímica Clínica** [...]
- ☺ **Química Clínica** és la revista de la Societat [...]

Els títols de col·leccions de llibres, cursos, projectes i beques s'escriuen amb lletra rodona; i els títols de conferències, capítols d'un llibre, articles de diaris i revistes s'escriuen entre cometes volades dobles [vegeu l'apartat 2.2.14.12].

Els termes o locucions estrangers s'escriuen en cursiva:

- ☺ La indústria del diagnòstic **in vitro** [...]
- ☺ [...] és el **leitmotif** de la seva línia de recerca [...]

Per aquesta raó, també s'escriuen en cursiva els noms de les espècies biològiques (vegeu l'apartat 2.2.4.2).

També s'escriuen en cursiva les paraules, els termes o els sintagmes que presenten un ús metalingüístic:

- ☺ L'enzim produït per [...] és conegut per **renina**.
- ☺ [...] aquesta propietat, anomenada **heterocedasticitat**, s'ha de tenir en compte [...]
- ☺ [...] utilitzarem l'adverbi **quan** quan sigui necessari [...]

encara que per a aquesta funció també es poden utilitzar les cometes.

S'escriu en cursiva la descripció sistemàtica de les magnituds biològiques que no es poden mesurar directament i que corresponen a proves funcionals:

- ☺ **Hph**—*Secreció de tirotopina; arb.(després de 1,1 mmol (400 mg) de protirelina i.v.)*

I també s'usa la cursiva per descriure les agrupacions de propietats biològiques (perfils) com si es tractés d'una sola propietat biològica:

- ☺ **San**—*Entitats leucocítiques; arb.*

Els símbols de les variables, inclosos els tipus de magnitud, i les funcions generals —però no pas algunes funcions especials, com ara log, exp, sin— s'han d'escriure en cursiva (vegeu l'annex D).

En un text escrit en rodona, no s'han de contreure mai les preposicions *a* o *de* amb l'article *el* quan aquest forma part d'un sintagma escrit en cursiva.

Si per alguna raó, tot el text anés en cursiva, els casos tractats s'haurien d'escriure en rodona.

### 3.1.3 Les negretes

Les lletres negretes s'utilitzen per destacar termes dins d'un text, per escriure els termes d'un vocabulari i per escriure títols, subtítols i apartats d'un document. No s'han de contreure mai les preposicions *a* o *de* amb l'article *el* quan aquest forma part del sintagma

escrit en negretes.

### 3.1.4 Les versaletes

Si en un text s'ha d'escriure el títol de la publicació a la qual pertany el text en qüestió, aquest títol s'ha d'escriure amb versaletes:

- ☺ Aquest MANUAL D'ESTIL pretén ajudar [...]

S'escriuen amb versaletes minúscules les lletres *d* i *l* emprades per distingir certs isòmers:

- ☺ [...] se li fa beure una solució de 167 mmol de **D**-xilosa [...]
- ☺ La **L**-lactat-deshidrogenasa catalitza la reacció [...]

### 3.1.4 El subratllat

Les lletres subratllades s'utilitzen principalment com una alternativa a les negretes o les cursives quan l'instrument d'escriptura utilitzat no permet escriure aquests tipus de lletres.

## 3.2 Criteris de traducció

### 3.2.1 Traducció dels antropònims, noms d'empreses privades i títols de publicacions, conferències, ponències i cursos

Els noms de pila o els cognoms no s'han de traduir mai, excepte en el cas dels reis, de les famílies reials, dels papes i dels autors clàssics amb nom catalanitzat. En els cognoms castellans s'ha de respectar l'accentuació castellana, si no és que la persona interessada expressa explícitament el contrari. Els noms d'empreses privades tampoc s'han de traduir.

- ☺ Al web de la Westgard® Quality Corporation [...]

En el cas de noms estrangers corresponents a alfabetos diferents del llatí, es pot emprar la transcripció de la *Gran Enciclopèdia Catalana*:

- ☺ L'aportació d'Aristòtil a la cultura [...]
- ☺ [...] el bacteriòleg japonès Shibasaburo Kitasato [...]
- ☺ Mendelejev va establir una classificació periòdica [...]

Els noms de les publicacions periòdiques i els títols dels articles, conferències, cursos, etc., que formen part de les referències bibliogràfiques, s'escriuen sempre en la llengua original, excepte, lògicament, si es tracta d'una traducció:

- ☺ La Vanguardia
- ☺ Clinical Chemistry
- ☺ Wiener klinische Wochenschrift
- ☺ Qualita' e certificazione. Seminario Settore Certimedica (Sezione Biomedica di Certichim). Milà, 16 de maig de 1996

### 3.2.2 Traducció dels noms de les organitzacions de l'administració pública, centres sanitaris, universitats, centres de recerca, associacions, col·legis professionals, federacions i confederacions

S'ha de traduir sempre el nom d'aquestes organitzacions i el de les seves dependències (comitès, comissions, grups de treball, etc.). Si el nom del país no està inclòs en el nom,



s'afegeix l'adjectiu gentilici corresponent, o el nom del país entre parèntesis, per tal d'evitar possibles confusions:

- ☺ Unió Internacional de Química Pura i Aplicada
- ☺ Comitè Tècnic 212 de l'Organització Internacional de Normalització
- ☺ Comitè Europeu de Normalització
- ☺ Societat Espanyola de Bioquímica Clínica i Patologia Molecular
- ☺ Consell Nacional d'Especialitzacions Farmacèutiques espanyol
- ☺ Universitat Complutense de Madrid
- ☺ Ministeri d'Educació Nacional de França

Si el nom original pertany a un alfabet diferent del llatí, es farà la transcripció seguint el model de la *Gran Enciclopèdia Catalana*.

Moltes organitzacions són conegudes per sigles derivades del nom en la llengua original, per la qual cosa de vegades pot ser aclaridor afegir-les, entre parèntesis, a la denominació catalana de l'organització:

- ☺ Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (UNESCO)
- ☺ Oficina Comunitària de Referència (BCR)
- ☺ Comitè Nacional de Normes de Laboratori Clínic d'Estats Units (NCCLS)
- ☺ Institut Nacional de Patrons i Tecnologia d'Estats Units (NIST)
- ☺ Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR)
- ☺ Projecte Nòrdic per a la Química Clínica dels països escandinaus (NORDKEM)

Però hi ha algunes organitzacions que també tenen sigles que es corresponen amb la denominació catalana; en aquests casos cal utilitzar les sigles corresponents a la traducció catalana:

- ☺ Organització Mundial de la Salut (WHO)
- ☺ Organització Mundial de la Salut (OMS)

### 3.2.3 Traducció de documents normatius

En la traducció de documents normatius en llengua anglesa, la forma *shall*, que davant d'un infinitiu indica obligació, s'ha de traduir per *haver de* o per *caldre*, mentre que la forma *should*, que en aquest tipus de documents davant d'un infinitiu indica una recomanació, s'ha de traduir pel verb *poder* o pel sintagma *es recomana*.

### 3.3 Abreviacions

Com a criteri general s'ha d'evitar l'ús d'abreviacions, ja siguin abreviatures o sigles. Si no hi ha més remei que utilitzar-les, com pot ser en una taula o en un quadre sinòptic, en què es disposa de poc espai, cal explicar-ne el significat. No obstant això, hi ha diverses abreviatures que, pel seu ús generalitzat o perquè estan normalitzades, es poden utilitzar sense aclariments, com són els casos que descrivim tot seguit:

- Abreviatures de tractaments i títols
  - ☺ Sr./Sra. = senyor/a
  - ☺ Dr./Dra. = doctor/a
  - ☺ Exc. = Excel·lència
  - ☺ Excm./Excma. = Excel·lentíssim/a
  - ☺ Hble. = Honorable
  - ☺ Il·ltre. = Il·lustre
  - ☺ Il·lm./Il·lma. = Il·lustríssim/a

- Abreviatures bibliogràfiques
  - ☺ *et al.* = *et alii*
  - ☺ supl. = suplement
  - ☺ dir. = director/a
  - ☺ p. = pàgina/es
- Abreviatures diverses
  - ☺ a. C. = abans de Crist
  - ☺ aprox. = aproximadament
  - ☺ a. m. = abans del migdia (*ante meridiem*)
  - ☺ d. C. = després de Crist
  - ☺ etc. = etcètera
  - ☺ ex. = exemple/s
  - ☺ i.m. = intramuscular
  - ☺ i.v. = intravenós
  - ☺ núm. = número
  - ☺ p.o. = via oral (= os)
  - ☺ p. m. = després del migdia (*post meridiem*)
  - ☺ ref. = referència

### 3.4 Referències bibliogràfiques

Les referències bibliogràfiques es numeren consecutivament, entre parèntesis i en l'ordre en que se citen per primera vegada en el text. S'han d'utilitzar les formes de citació recomanades pel Comitè Internacional de Directores de Revistes Mèdiques, a les que s'han adherit gairebé totes les publicacions de les ciències de la salut. Hi ha dos tipus d'estructura general de les citacions segons es tracti de publicacions periòdiques o de publicacions singulars:

- Publicacions periòdiques: Autoria[punt][espai]Títol[punt][espai]Nom abreujat de la publicació[espai]Any[punt i coma]Volum[dos punts]Primera pàgina[guionet]Última pàgina[punt]
- Publicacions no periòdiques: Autoria[punt][espai]Títol[punt][espai]Número ordinal de l'edició (si no és la primera) [espai]ed.[espai]Ciutat de l'editorial[dos punts] [espai]Nom de l'editorial[punt i coma][espai]Any[punt]

No obstant això, les formes de citació específiques segons el tipus de publicació i altres variants es poden veure als diversos exemples que s'exposen en aquest apartat.

Pel que fa a l'autoria, n'hi pot haver de personals, d'institucionals i d'anònimes:

- En el cas de l'autoria personal, si recau sobre sis o menys persones, s'han de citar totes; si són més, només cal citar les sis primeres i, després d'una coma, afegir *et al.* (forma abreviada de *et alii* [i altres]).
- Si l'autoria és institucional, en lloc de noms de persones, es posen els noms —no les sigles— de les institucions responsables del text; en algunes ocasions, per tal de destacar les persones a les quals la institució ha encarregat la preparació del text, després del títol s'afegeix, entre claudàtors, els noms d'aquestes persones precedit pel sintagma *Preparat per*.
- Si l'autoria és anònima, cal començar la referència amb la paraula *Anònim*. No obstant això, si sabem qui ho ha escrit, podem posar el nom entre claudàtors.

Els noms de les revistes científiques es poden abreviar segons l'*Index Medicus* <<http://www.nlm.nih.gov/tsd/serials/lji.html>>.

### 3.4.1 Publicacions periòdiques

#### 3.4.1.1 Revistes organitzades per volums

- ☺ Castellví-Boada JM, Castells-Oliveres X. Appropriateness of physicians' requests of laboratory examinations in primary health care: an over- and under-utilisation study. *Clin Chem Lab Med* 1999;37:65-9.
- ☺ Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular. Terminología bioquímico-clínica: vocabulario de cualitología. *Quím Clín* 1998;17:386-8.
- ☺ Anònim. Per una política científica pròpia. *Ciència* 1990;7:337.

Si es tracta del suplement d'un volum:

- ☺ Solberg HE. Multivariate reference regions. *Scan J Clin Lab Invest* 1995; 55 Supl. 222:3-5.

Si es vol advertir el lector del tipus d'article (carta al director, editorial, resum, opinió, etc.) s'ha d'indicar entre claudàtors al final del títol:

- ☺ Fernández Espina C. Una nueva etapa [editorial]. *Análisis Clínicos* 1996;21:115-6.
- ☺ Barragán F. Previsión y control de costes [resum]. *Bioquímica* 1999;24 Supl.:68.

Article del que s'ha publicat una fe d'errates:

- ☺ Dewitte K, Stockl D, Thienpont LM. Reliability of measurement of ionized magnesium in ultrafiltrate [fe d'errates a *Clin Chem* 1999;45:588-9] *Clin Chem* 1999;45:157-8.

#### 3.4.1.2 Revistes organitzades per exemplars (sense volum)

Si hi ha indicat el número de l'exemplar:

- ☺ Gea Malpica T. *In memoriam*: Margarita Engel Gómez (1951-1999) [editorial]. *BInfo* 1999;(108):1.

Si no hi ha indicat el número de l'exemplar:

- ☺ Ordóñez J, Mertín S, Bonet R, Castellví A. Evaluación analítica y clínica del método Tina-quant para la medida de lipoproteína Lp(a). *Roche Diagnostics informa* 1999(juny):4-9.

#### 3.4.1.3 Butlletins i diaris oficials

- ☺ Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social. Ordre de 16 d'octubre de 1998, per la qual es crea el Consell Assessor sobre laboratoris clínics. *DOGC* 1998-10-28; (2753):13313.
- ☺ Junta de Andalucía. Consejería de Salud. Decreto 112/1998, de 2 de junio, por el que se regulan las autorizaciones de los laboratorios clínicos y se establecen sus condiciones y requisitos técnicos, así como las normas reguladoras de su actividad. *BOJA* 1998-07-04;(74):8332-5.

### 3.4.1.4 Diaris (premsa)

- ☺ Anònim. Francesc Artigas, neuroquímic del CSIC (Columna “El semáforo”). La Vanguardia 1997-06-04. p. 72

## 3.4.2 Publicacions no periòdiques

### 3.4.2.1 Llibres i opuscles

- ☺ Redondo Álvaro F. La lógica en la interpretación de las pruebas diagnósticas. Madrid: Garcí; 1989.
- ☺ International Union of Pure and Applied Chemistry, International Federation of Clinical Chemistry. Compendium of terminology and nomenclature of properties in clinical laboratory sciences. [Preparat per Rigg JC, Brown SS, Dybkaer R, Olesen H]. Oxford: Blackwell; 1995.

Si l'autoria recau sobre una institució que alhora n'és l'editora, es pot suprimir la referència a l'editorial:

- ☺ Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana. Criteris lingüístics. Barcelona; 1989.

Si el llibre consta de capítols d'autoria diversa, qui s'ha responsabilitzat de la direcció, coordinació o compilació ha de constar a l'autoria:

- ☺ Fuentes Arderiu X, Castiñeiras Lacambra MJ, Queraltó Compañó JM, dir. Bioquímica clínica y patología molecular. 2a ed. Barcelona: Reverté; 1998.

Si es tracta d'una traducció:

- ☺ Unió Internacional de Química Pura i Aplicada, Federació Internacional de Química Clínica. Glossari de termes sobre magnituds i unitats en les ciències de laboratori clínic. [Traduït per Carrera Font T, Ramis Fossas J]. Barcelona: Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic; 1996.

Si es tracta d'un document normatiu:

- ☺ Asociación Española de Normalización y Certificación. Informes de laboratorio clínico. Requisitos de elaboración. UNE 129001. Madrid: AENOR; 1997.
- ☺ Organización Internacional de Normalización, Comité Europeo Internacional, Asociación Española de Normalización y Certificación. Gestión de la calidad en el laboratorio clínico. UNE-EN ISO 15189: 2003. Madrid: AENOR; 2003.

### 3.4.2.2 Capítols de llibres

- ☺ Ferré Masferrer M, Fuentes Arderiu X. Límites de referencia de magnitudes biológicas. A: Fuentes Arderiu X, Castiñeiras Lacambra MJ. Diccionario de ciencias de laboratorio clínico. Madrid: McGraw-Hill · Interamericana; 1998: 245-74.

### 3.4.2.3 Llibres d'actes o resums

- ☺ Dot Bach, dir. Actes del III Congrés Català de Ciències de Laboratori Clínic; 25-

27 de febrer de 1998; L'Hospitalet de Llobregat, Catalunya (Espanya).  
Barcelona: Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic; 1998.

#### 3.4.2.4 Capítols de llibres d'actes o resums

- ☺ Sabater Tobella J. Les bones pràctiques de laboratori. A: Fuentes Arderiu X, dir. Actes del I Congrés Català de Ciències de Laboratori Clínic; 16-18 de juny de 1994; L'Hospitalet de Llobregat, Catalunya (Espanya). Barcelona: Direcció General de Recursos Sanitaris; 1994. p. 53-8.

#### 3.4.2.5 Tesis

- ☺ Juan Pereira L. Variabilitat biològica intraindividual de les magnituds bioquímiques. Aplicacions clíniques. Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia, 1989. Tesi doctoral.
- ☺ De Castellarnau Castellà C. Interacción de derivados indolinóicos con los mecanismos de transporte activo de glucosa y tirosina en el intestino aislado de rata. Universitat de Barcelona. Facultat de Biologia, 1977. Tesi de llicenciatura.

#### 3.4.2.6 Diccionaris i llibres de consulta similars

Segons la significació que per a l'obra tingui la institució que n'és responsable, farem constar o no la dita institució com autora.

Amb autoria:

- ☺ Institut d'Estudis Catalans. Diccionari de llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, Edicions 3 i 4, Edicions 62, Editorial Moll, Enciclopèdia Catalana, Publicacions de l'Abadia de Monserrat; 1995.
- ☺ Académie Nationale de Pharmacie. Dictionnaire des sciences pharmaceutiques et biologiques. Paris: Louis Pariente; 1997.
- ☺ Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Vocabulario científico y técnico. 3a. ed. Madrid: Espasa; 1996.
- ☺ Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears. Diccionari enciclopèdic de medicina. Barcelona: Fundació Enciclopèdia Catalana; 1990.

Sense autoria:

- ☺ Diccionari valencià. València: Bromera, Generalitat Valenciana; 1995.
- ☺ Gran diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; 1998.
- ☺ Gran Larousse català. Barcelona: Edicions 62; 1990.
- ☺ Història natural dels països catalans. Vol. 8 Invertebrats no artròpodes. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; 1991.

#### 3.4.2.7 Material informàtic

Article d'una revista electrònica publicada a Internet:

- ☺ Medina R, Canalias F. La certificació i l'acreditació als laboratoris clínics públics de Catalunya. In vitro veritas 2009;10  
<<http://www.acclc.cat/invitroveritas/vol10/art112.html>> (accés: 2009-2-12)

Monografia publicada a Internet:

- ☺ Fuentes-Arderiu X. Trueness and uncertainty.

<<http://westgard.com/guest15.htm>> (accés: 2011-2-12)

Monografia en format electrònic:

- ☺ The American Heritage® Dictionary [CD-ROM]. 3a. ed. Versió 3.6p. Cambridge, MA: SoftKey International; 1994.

### 3.4.2.8 Material audiovisual

- ☺ HIV+/AIDS: the facts and the future [videocassette]. St. Louis (MO): Mosby-Year Book; 1995.

### 3.4.3 Material no publicat

Les referències a articles o llibres acceptats però pendents de ser publicats, després del nom de la publicació hem d'escriure "de pròxima aparició" després del nom de la publicació. La citació de dades no publicades ni acceptades per a publicació com "comunicació personal" l'hem d'evitar a no ser que fos una informació essencial que no es pot obtenir a no ser que la faciliti l'autor/a:

- ☺ López Pérez J. Interferencias endógenas. Bioquím Clín 2000; de pròxima aparició.
- ☺ Puig Roig J. Història de les ciències de laboratori clínic a Catalunya. Barcelona: Edicions FR; de pròxima aparició.

### 3.5 Descripció de la data i l'hora

Quan després d'un topònim escrivim una data *in extenso*, no hem de col·locar la preposició *a* entre el topònim i la data ni punt en el número de l'any ni punt final.

- ⊗ Barcelona, a 16 de maig de 2001
- ☺ Barcelona, 16 de maig de 2001

Davant d'un any o d'una data en el que s'utilitza el sintagma *l'any* precedint al número no utilitzarem cap preposició:

- ⊗ [...] es publicarà a *In vitro veritas* en l'any 2002 [...]
- ⊗ [...] es publicarà a *In vitro veritas* a l'any 2002 [...]
- ☺ [...] es publicarà a *In vitro veritas* l'any 1992 [...]

D'acord amb la norma ISO 8601:1988-6, la representació abreujada de la data ha de seguir la seqüència any-mes-dia, de la manera que s'indica en els exemples següents:

- ☺ 4 d'agost de 1975 → 1975-08-04
- ☺ 22 d'octubre de 1983 → 1983-10-22

El format simbòlic per a l'hora, segons la mateixa norma, ha de ser hores:minuts:segons, tal com es mostra als exemples següents:

- ☺ un quart i cinc de deu del matí → 09:20
- ☺ les onze de la nit → 23:00

El dia i l'hora es poden descriure simbòlicament de forma conjunta unint els dos tipus d'exemples anteriors:

- ☺ 1975-08-04:09:20
- ☺ 1983-10-22:23:00

### 3.6 Descripció dels nombres

Segons el *Diccionari de llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, un *nombre* és el resultat de comptar les coses que formen un agregat, o una generalització d'aquest concepte; mentre que un *número* és el nombre amb que una persona o una cosa és designada dins una sèrie o col·lecció; així:

- ☹ El **número** de pacients atesos l'any 1999 va ser [...]
- ☺ El **nombre** de pacients atesos l'any 1999 va ser [...]
  
- ☹ El meu **nombre** de telèfon és [...]
- ☺ El meu **número** de telèfon és [...]

Els nombres s'han d'escriure en caràcters rectes. Al començar un text o després de punt els nombres s'han d'escriure amb lletres, és a dir, s'ha d'escriure el nom del nombre.

L'escriptura de molts nombres requereix l'ús de guionets. Per tal de recordar com usar aquests guionets podem fer servir la regla mnemotècnica D - U - C (D = desenes, U = unitats, C = centenes); aquesta regla ens indica que hem de separar amb guionets les desenes de les unitats (D-U, ex.: trenta-quatre) i les unitats de les centenes (U-C, ex.: cinc-cents). Qualsevol altra combinació va sense guionet (D M, ex.: deu mil; C D, ex.: cent vint).

En els números de telèfon ni del DNI hem de posar punts ni guionets ni barres, sinó simplement espais:

- ☺ Tel.: 612 345 678
- ☺ DNI: 88 088 088

Per tal de facilitar-ne la lectura, els dígitos poden separar-se, mitjançant un petit espai (mai un punt o una coma) en grups de tres, comptant des del signe decimal en un sentit i l'altre:

- ☺ 21 975 198,302 5

El signe decimal ha de ser sempre una coma (i no un punt) a l'altura de la línia de base del nombre. Si el valor absolut d'un nombre és inferior a 1, el signe decimal ha d'anar precedit d'un zero:

- ☺ 0,195 09

Si un nombre va acompanyat d'una unitat de mesura, cal deixar un espai entre ambdós. Si en lloc de ser un nombre es tracta d'un interval, hem d'optar per una de les dues possibilitats dels exemples següents:

- ☺ (37,00 ± 0,05) °C
- ☺ 37,00 °C ± 0,05 °C

però, atenció:

- ☹ 37,00 ± 0,05 °C

### 3.7 La divisió dels mots

Les abreviatures han d'anar a la mateixa línia que l'expressió a la qual s'apliquen, especialment en el cas de les unitats de mesura respecte als valors, les abreviatures dels prenom respecte als cognoms i els tractaments de cortesia o honorífics respecte als noms de les persones. Tampoc poden dividir-se les sigles.

- ☹ 1273,50 [final de la línia] mm

☺ 1273,50 mm

☹ X. [final de la línia] Filella Pla

☺ X. Filella Pla

☹ Dr. [final de la línia] Raül Rigo Bonnín

☺ Dr. Raül Rigo Bonnín

Malgrat això, quan una expressió composta apareix completament abreujada, sense qualificar cap altre element del text, poden separar-se els diversos elements que la componen en línies diferents, encara que és millor evitar-ho.

☺ N. [final de la línia] del T.

Les quantitats expressades en xifres no es poden separar en dues línies. Tampoc es poden separar a la fi de la línia els números escrits en xifres romanes o aràbigues dels substantius a què es refereixen

☹ El rei Jaume [final de la línia] I

☺ El rei Jaume I

☹ El dia 15 [final de la línia] d'agost

☺ El dia 15 d'agost

\* \* \*



## 4 Bibliografia

- Arana Massana E, Vilana Casals À. Tots els signes de puntuació. Barcelona: Fausí; 1990.
- Badia margarit AM, Duarte Montserrat C. Formulari administratiu. Barcelona: Curial; 1985.
- Casanovas Ros J, Domínguez Dominguez M, Fuentes Arderiu X, Sabater Baccigalupi R. Manual d'estil de la Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge. L'Hospitalet de Llobregat: CSUB; 1997.
- Fuentes Arderiu X. Nomenclatura i unitats de les magnituds biològiques. A: Miró Balagué J, Fuentes Arderiu X, dirs. Documents del Comitè d'Homologació de Dades i Procediments. Barcelona: Associació catalana de Ciències de Laboratori Clínic; 1998; p. 85-127.
- Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. Abreviacions. Barcelona; 1997.
- Generalitat de Catalunya. Departament de Governació. Comitè Assessor per a l'Estudi de l'Organització de l'Administració. Manual d'elaboració de les normes de la Generalitat de Catalunya. Barcelona; 1992.
- Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social. Institut Català de la Salut. Guia de comunicació escrita. Barcelona; 1996.
- Herrero Llorente VJ. Diccionario de expresiones y frases latinas. 2ª ed. Madrid: Gredos; 1985.
- Martínez de Sousa J. Diccionario de lexicografía práctica. Barcelona: Bibliograf; 1995.
- Martínez de Sousa J. Diccionario de ortografía de la lengua española. Madrid: Paraninfo; 1996
- Martínez de Sousa J. Diccionario de ortografía técnica. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Madrid: Pirámide; 1987.
- Paiva L. Referências bibliográficas e citações: Como fazer?  
<[http://teses.mediateca.pt/apoio/html/np405/ref\\_biblio.htm](http://teses.mediateca.pt/apoio/html/np405/ref_biblio.htm)> (accés: 2011-2-12)
- Soler Orfila S. El llenguatge administratiu. Barcelona: Fausí; 1993.
- Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua catalana. Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs. Bellaterra: Gabinet de Llengua Catalana; 1994.
- Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana. Criteris lingüístics. Barcelona; 1989.
- Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana. Proposta d'abreviatures, sigles i símbols. Barcelona; 1989.
- Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana. Proposta d'ús de majúscules i minúscules. Barcelona; 1989.
- Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana. Proposta de traducció de noms propis. Barcelona; 1991.
- Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana. Proposta de representació de

referències i citacions bibliogràfiques. Barcelona; 1991.

## Annex A:

### Termes no recomanats i incorreccions terminològiques

(Última revisió: 2011-9-28)

[☹ terme no recomanat = ☺ sinònim recomanat; ☹ terme o sintagma usat incorrectament ⇒ ☺ terme o sintagma correcte].

- ☹ acetaminofè = ☺ paracetamol
- ☹ ACTH = ☺ corticotropina
- ☹ ADA = ☺ adenosina-desaminasa
- ☹ ADH = ☺ alcohol-deshidrogenasa
- ☹ ADH = ☺ vasopressina
- ☹ aerobi [amb el significat de] ⇒ ☺ aeròbic
- ☹ aeròbic [amb el significat de] ⇒ ☺ aerobi
- ☹ albuminèmia = ☺ concentració d'albúmina en el plasma/sèrum
- ☹ albuminúria = ☺ concentració/excreció d'albúmina en l'orina
- ☹ ALT = ☺ alanina-aminotransferasa
- ☹ amilasèmia = ☺ concentració d' $\alpha$ -amilasa en el plasma/sèrum
- ☹ amilasúria = ☺ concentració/excreció d' $\alpha$ -amilasa en l'orina
- ☹ angiotensina I = ☺ proangiotensina
- ☹ angiotensina II = ☺ angiotensina
- ☹ anhídric carbònic = ☺ diòxid de carboni
- ☹ anió gap = ☺ diferència iònica
- ☹ AST = ☺ aspartat-aminotransferasa
- ☹ autoanalitzador = ☺ analitzador
- ☹ bacil botulínic = ☺ *Clostridium botulinum*
- ☹ bacil de Bordet-Gengou = ☺ *Bordetella pertussis*
- ☹ bacil de Calmette-Guerin = ☺ *Mycobacterium bovis* (soca avirulenta)
- ☹ bacil de Döderlein = ☺ *Lactobacillus acidophilus*
- ☹ bacil de Hansen = ☺ *Mycobacterium leprae*
- ☹ bacil de Koch = ☺ *Mycobacterium tuberculosis*
- ☹ bacil d'Eberth = ☺ *Salmonella typhi*
- ☹ bacil diftèric = ☺ *Corynebacterium diphtheriae*
- ☹ bacil piociànic = ☺ *Pseudomonas aeruginosa*
- ☹ bacil tuberculós = ☺ *Mycobacterium tuberculosis*
- ☹ bencidina, prova de la = ☺ detecció d'hemoglobina en la femta
- ☹ bicarbonat [component endogen] = ☺ hidrogencarbonat
- ☹ *Bifidobacterium eriksonii* = ☺ *Bifidobacterium dentium*
- ☹ bilirubina conjugada = ☺ bilirubina esterificada
- ☹ bilirubina directa = ☺ bilirubina esterificada
- ☹ bilirubina total = ☺ bilirubina
- ☹ buffer [en química] ⇒ ☺ solució amortidora; solució tampó; tampó
- ☹ BUN [amb el significat de] ⇒ ☺ concentració d'urea en el plasma/sèrum
- ☹ calcèmia = ☺ concentració de calci en el plasma/sèrum
- ☹ calci iònic = ☺ ió calci
- ☹ calciúria = ☺ concentració/excreció de calci en l'orina.
- ☹ calòric ⇒ ☺ energètic
- ☹ cals [amb el significat de] ⇒ ☺ calci

- ⊗ *Campylobacter pyloris* = ☺ *Helicobacter pylori*
- ⊗ CEA = ☺ antigen carcinoembriogènec
- ⊗ citar [amb el significat de] ⇒ ☺ esmentar
- ⊗ citocrom P-450 = ☺ monooxigenasa inespecífica
- ⊗ CK = ☺ creatina-cinasa
- ⊗ CK-MB = ☺ creatina-cinasa 2
- ⊗ clearance ⇒ ☺ depuració
- ⊗ clor [amb el significat de] ⇒ ☺ clorur
- ⊗ colesterolèmia = ☺ concentració de colesterol en el plasma/sèrum
- ⊗ consolidació = ☺ fusió d'empreses
- ⊗ consolidar [amb el significat de] = ☺ agrupar
- ⊗ control [excepte en qualitatologia] ⇒ ☺ [segons el context:] referència | testimoni
- ⊗ core ⇒ ☺ nucli | central
- ⊗ CPK = ☺ creatina-cinasa
- ⊗ creatina-fosfocinasa = ☺ creatina-cinasa
- ⊗ creatinina [quan en realitat es fa referència a creatinina més ió creatinini] ⇒ ☺ creatinini
- ⊗ creatininèmia = ☺ concentració de creatinini en el plasma/sèrum
- ⊗ CRF = ☺ corticoliberina
- ⊗ cultura [amb el significat de] ⇒ ☺ hàbit/s | costum/s
- ⊗ cut-off ⇒ ☺ valor discriminant
- ⊗ densitat òptica = ☺ absorbància
- ⊗ despistatge ⇒ ☺ cribratge | detecció precoç | diagnòstic precoç | selecció
- ⊗ DHEAS = ☺ sulfat de deshidroepiandrosterona
- ⊗ difenilhidantoïna = ☺ fenitoïna
- ⊗ 1,25-dihidroxicolecalciferol = ☺ calcitriol
- ⊗ dosificar [amb el significat de] ⇒ ☺ mesurar, determinar, valorar
- ⊗ ECA = ☺ peptidil-dipeptidasa A
- ⊗ enolasa = ☺ fosfopiruvat-hidratasa
- ⊗ enzim convertidor de l'angiotensina = ☺ peptidil-dipeptidasa A
- ⊗ espectrofotòmetre = ☺ espectròmetre d'absorció molecular
- ⊗ espermatozou [amb el significat de] ⇒ ☺ espermatozoide
- ⊗ esteroide 11β/18-hidroxilasa = ☺ esteroide-11β-monooxigenasa
- ⊗ esteroide 11β-hidroxilasa = ☺ esteroide-11β-monooxigenasa
- ⊗ esteroide 17α-hidroxilasa = ☺ esteroide-17α-monooxigenasa
- ⊗ esteroide 21-hidroxilasa = ☺ esteroide-21-monooxigenasa
- ⊗ extinció = ☺ absorbància
- ⊗ Factor Christmas activat = ☺ Factor IXa de la coagulació
- ⊗ Factor Hageman (activat) = ☺ Factor XIIa de la coagulació
- ⊗ feed-back ⇒ ☺ retroacció
- ⊗ fenotipus ⇒ ☺ fenotip
- ⊗ filosofia [amb el significat de] ⇒ ☺ idea | ideologia
- ⊗ fosfatèmia = ☺ concentració de fosfat en el plasma/sèrum
- ⊗ fosfatúria = ☺ concentració/excreció de fosfat en l'orina
- ⊗ fòsfor [amb el significat de] ⇒ ☺ fosfat
- ⊗ fòsfor inorgànic [amb el significat de] ⇒ ☺ fosfat
- ⊗ fotòmetre [amb el significat de] ⇒ ☺ espectròmetre
- ⊗ fotometria [amb el significat de] ⇒ ☺ espectrometria
- ⊗ fotometria de flama = ☺ espectrometria d'emissió atòmica de flama
- ⊗ FSH = ☺ fol·litropina
- ⊗ FSH-RF = ☺ fol·liberina
- ⊗ gamma-GT = ☺ γ-glutamilttransferasa
- ⊗ genotipus ⇒ ☺ genotip

- ⊗ GGT = ☺  $\gamma$ -glutamiltransferasa
- ⊗  $\gamma$ GT = ☺  $\gamma$ -glutamiltransferasa
- ⊗ GH = ☺ somatotropina
- ⊗ GH-RF = ☺ somatoliberina
- ⊗ glicèmia = ☺ concentració de glucosa en el plasma/sèrum/sang
- ⊗ glicosúria = ☺ [amb el significat de] concentració/excreció de glucosa en orina
- ⊗ glòbul blanc = ☺ leucòcit
- ⊗ glòbul roig = ☺ eritròcit
- ⊗ glucèmia = ☺ concentració de glucosa en el plasma/sèrum/sang
- ⊗ glucoràquia = ☺ concentració de glucosa en líquid cefaloraquídi
- ⊗ glucosúria = ☺ [amb el significat de] concentració/excreció de glucosa en l'orina
- ⊗ glutamil-transpeptidasa = ☺  $\gamma$ -glutamiltransferasa
- ⊗ gonococ = ☺ *Neisseria gonorrhoeae*
- ⊗ GOT = ☺ aspartat-aminotransferasa
- ⊗ GPT = ☺ alanina-aminotransferasa
- ⊗ gr. [com a símbol del gram]  $\Rightarrow$  ☺ g
- ⊗ greix [amb el significat de]  $\Rightarrow$  ☺ lípid
- ⊗ greixos neutres = ☺ triglicèrid
- ⊗ grup control  $\Rightarrow$  ☺ grup de referència
- ⊗ hardware  $\Rightarrow$  ☺ maquinari
- ⊗ HCG = ☺ coriogonadotropina
- ⊗ hematia = ☺ eritròcit
- ⊗ hemoglobina glicada = ☺ glicohemoglobina
- ⊗ hemoglobina glicosilada = ☺ glicohemoglobina
- ⊗ hemoglobina glucada = ☺ glicohemoglobina
- ⊗ hemoglobina glucosilada = ☺ glicohemoglobina
- ⊗ HIAA = ☺ 5-hidroxiindolilacetat
- ⊗ hidrat de carbó  $\Rightarrow$  ☺ glúcid; hidrat de carboni
- ⊗ 25-hidroxicolecalciferol = ☺ calcidiol
- ⊗ 11 $\beta$ -hidroxilasa = ☺ esteroide-11 $\beta$ -monooxigenasa
- ⊗ 17 $\alpha$ -hidroxilasa = ☺ esteroide-17 $\alpha$ -monooxigenasa
- ⊗ 21-hidroxilasa = ☺ esteroide-21-monooxigenasa
- ⊗ hormona adrenocorticotropa = ☺ corticotropina
- ⊗ hormona antidiurètica = ☺ vasopressina
- ⊗ hormona corticotropa = ☺ corticotropina
- ⊗ hormona del creixement = ☺ somatotropina
- ⊗ hormona estimulant de les cèl·lules intersticials = ☺ lutropina
- ⊗ hormona estimulant de la tiroide = ☺ tiotropina
- ⊗ hormona estimulant del fol·licle = ☺ fol·litropina
- ⊗ hormona fol·liculoestimulant = ☺ fol·litropina
- ⊗ hormona luteinizant = ☺ lutropina
- ⊗ hormona paratiroidal = ☺ paratirina
- ⊗ hormona somatotròpica = ☺ somatotropina
- ⊗ hr. [com a símbol de l'hora]  $\Rightarrow$  ☺ h
- ⊗ inconsistent [amb el significat de]  $\Rightarrow$  ☺ incoherent
- ⊗ kalèmia = ☺ concentració d'ió potassi en el plasma/sèrum
- ⊗ kaliúria = ☺ concentració/excreció d'ió potassi en l'orina
- ⊗ kit  $\Rightarrow$  ☺ equip de reactius
- ⊗ lactogen placentari = ☺ coriomamotropina
- ⊗ lambda [amb el significat de]  $\Rightarrow$  ☺ microlitre
- ⊗ lambliasi = ☺ giardiasi
- ⊗ LD1 = ☺ L-lactat-deshidrogenasa 1
- ⊗ LDH = ☺ L-lactat-deshidrogenasa
- ⊗ leucocitària = ☺ concentració/excreció de leucòcits en l'orina

- ⊗ LH = ☺ lutropina
- ⊗ LH-RF = ☺ luliberina
- ⊗ lipasa = ☺ triacilglicerol-lipasa
- ⊗ lliure [amb el significat de] ⇒ ☺ no unit/da a proteïna | no esterificat/da
- ⊗ lutetropina = ☺ lutropina
- ⊗ major que ⇒ ☺ més gran que
- ⊗ marketing ⇒ ☺ màrqueting
- ⊗ master ⇒ ☺ màster
- ⊗ menor que ⇒ ☺ més petit que
- ⊗ menyspreable [una dada] ⇒ ☺ negligible
- ⊗ metodologia [amb el significat de] ⇒ ☺ mètode | procediment | tècnica
- ⊗ micra [amb el significat de] ⇒ ☺ micrometre
- ⊗ microalbuminúria = ☺ concentració/excreció d'albúmina en l'orina
- ⊗ microscopi d'escandallatge = ☺ microscopi de rastreig
- ⊗ microscopi d'escànnig = ☺ microscopi de rastreig
- ⊗ mig [amb el significat de] ⇒ ☺ mitjà
- ⊗ mitja [amb el significat de] ⇒ ☺ mitjana
- ⊗ monília = ☺ *Candida* spp.
- ⊗ muramidasa = ☺ lisozima
- ⊗ natrèmia = ☺ concentració d'ió sodi en el plasma/sèrum
- ⊗ natriúria = ☺ concentració/excreció d'ió sodi en l'orina
- ⊗ nivell [amb el significat de] ⇒ ☺ concentració
- ⊗ no sensible ⇒ ☺ insensible
- ⊗ paràmetre [amb el significat de] ⇒ ☺ magnitud
- ⊗ parathormona = ☺ paratirina
- ⊗ paratiroidina = ☺ paratirina
- ⊗ *Pasteurella pestis* = ☺ *Yersinia pestis*
- ⊗ patologia [amb el significat de] ⇒ ☺ malaltia
- ⊗ pool ⇒ ☺ mescla; barreja
- ⊗ potassèmia = ☺ concentració d'ió potassi en el plasma/sèrum
- ⊗ potassi [amb el significat de] ⇒ ☺ ió potassi
- ⊗ presentació [amb el significat de] ⇒ ☺ conferència | exposició | xerrada
- ⊗ promig ⇒ ☺ mitjana
- ⊗ proteïnoràquia ☺ [amb el significat de] = concentració de proteïna en líquid cefaloraquidi
- ⊗ proteïnúria = ☺ concentració de proteïna en el plasma/sèrum
- ⊗ proteïnúria [amb el significat de] = ☺ concentració/excreció de proteïna en orina
- ⊗ PTH = ☺ paratirina
- ⊗ punt de tall = ☺ valor discriminant
- ⊗ quall ⇒ ☺ coàgul
- ⊗ química seca ⇒ ☺ química en fase sòlida | reactius en fase sòlida
- ⊗ rang [amb el significat de] ⇒ ☺ amplitud
- ⊗ rang de linealitat ⇒ ☺ interval de mesura
- ⊗ rang de valors ⇒ ☺ interval de valors
- ⊗ ranking ⇒ ☺ rànquing
- ⊗ ratio ⇒ ☺ quocient | proporció | raó
- ⊗ reabsorció tubular ⇒ ☺ resorció tubular
- ⊗ recompte de leucòcits [amb el significat de] ⇒ ☺ concentració de leucòcits en la sang
- ⊗ recompte d'eritròcits [amb el significat de] ⇒ ☺ concentració d'eritròcits en la sang
- ⊗ reconstruir [un material liofilitzat] ⇒ ☺ reconstituir
- ⊗ resultat normal ⇒ ☺ resultat fisiològic | resultat dins de l'interval de referència

- ⊗ reversa ⇒ ☺ inversa
- ⊗ RPR ⇒ ☺ anticossos reactius amb la cardiolipina
- ⊗ sagnat ⇒ ☺ hemorràgia
- ⊗ sang total = ☺ sang
- ⊗ screening ⇒ ☺ cribratge | detecció precoç | diagnòstic precoç | selecció
- ⊗ SD [com a símbol de la desviació estàndard] ⇒ ☺ s
- ⊗ sec [com a símbol del segon] ⇒ ☺ s
- ⊗ sensibilitat [amb el significat de] ⇒ ☺ límit de detecció | detectabilitat
- ⊗ SIDA = ☺ sida
- ⊗ siderèmia = ☺ concentració de ferro en el plasma/sèrum
- ⊗ sodi [amb el significat de] ⇒ ☺ ió sodi
- ⊗ software ⇒ ☺ programari
- ⊗ stand ⇒ ☺ estand
- ⊗ standard ⇒ ☺ estàndard
- ⊗ stress ⇒ ☺ estrès
- ⊗ T<sub>3</sub> = ☺ triiodotironina
- ⊗ T<sub>4</sub> = ☺ tiroxina
- ⊗ test de laboratori ⇒ ☺ determinació | magnitud | procediment
- ⊗ tira multiparàmetrica ⇒ ☺ tira reactiva múltiple; tira multireactiva
- ⊗ trobeu el valor de ⇒ ☺ calculeu el valor de
- ⊗ transcriptasa inversa = ☺ DNA-polimerasa dirigida per RNA
- ⊗ TRF = ☺ tiroliberina
- ⊗ triglicèridèmia = ☺ concentració de triglicèrid en el plasma/sèrum
- ⊗ TSH = ☺ tirotropina
- ⊗ turn-over ⇒ ☺ temps de renovació | recanvi metabòlic
- ⊗ urèmia = ☺ concentració d'urea en el plasma/sèrum
- ⊗ uricèmia = ☺ concentració d'urat en el plasma/sèrum
- ⊗ valors normals = ☺ valors de referència biològics (de la població considerada sana)
- ⊗ velocitat de sedimentació globular = ☺ eritrosedimentació
- ⊗ vida mitjana [amb el significat de] ⇒ ☺ semivida
- ⊗ vitamina A = ☺ [amb el significat de] retinol
- ⊗ vitamina B-12 [amb el significat de] = ☺ cobalamines
- ⊗ vitamina D [amb el significat de] = ☺ calciol
- ⊗ vitamina E [amb el significat de] = ☺ α-tocoferol
- ⊗ VSG = ☺ eritrosedimentació

## Annex B:

### Alguns llatinismes usats en textos científics

*a priori* : amb anterioritat | anteriorment

*a posteriori* : amb posterioritat | posteriorment

*ab initio*: des del començament

*ad hoc*: per aquest fi | per a això | a propòsit

*ad libitum*: a voluntat | sense límit | il·limitadament

*de novo*: de nou

*ex novo*: de nou

*in extenso*: sense resumir o abreviar

*in extremis*: en l'últim moment | si no hi ha altre remei

*in pectore*: pendent de prendre possessió d'un càrrec o títol

*in situ*: en el lloc d'origen

*in toto*: completament

*in vitro*: fora de l'organisme

*in vivo*: dins de l'organisme viu

*modus operandi*: manera de fer una cosa | procediment de treball

*mutatis mutandis*: amb els canvis necessaris

*per os*: per via oral

*post mortem*: després de la mort

*stricto sensu [o sensu stricto]*: en sentit estricte | parlant estrictament

*sic*: així

NOTA: S'utilitza entre parèntesis dins de les citacions textual quan cal indicar que qui transcriu sospita l'existència d'una errada o d'alguna raresa i que s'ha transcrit al peu de la lletra.

*sine die*: indefinidament

*statu quo*: en l'estat actual | en la situació actual

*ut supra*: com més amunt | com s'ha dit més amunt



## Annex C:

### El Sistema Internacional d'Unitats

L'SI és el sistema d'unitats de mesura adoptat i recomanat per la Conferència General de Pesos i Mesures des de l'any 1960. A Espanya, les unitats SI foren declarades d'ús legal en tots els àmbits el 1967. Al lloc web de l'Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic, es pot consultar la traducció al català de la vuitena edició d'*El Sistema Internacional d'Unitats (SI)*, document produït pel Comitè Consultiu de les Unitats del Comitè Internacional de Pesos i Mesures, i publicat per l'Oficina Internacional de Pesos i Mesures l'any 2006.

El SI està constituït per tres classes d'unitats: de base, derivades i suplementàries. Cada unitat SI pot correspondre a diversos tipus de magnitud, però a un tipus de magnitud només li correspon una unitat SI.

Les unitats de base són set, les quals s'ha establert per conveni que són independents entre elles (taula 1).

La resta de les unitats SI són unitats derivades, que provenen de la relació algebrica (multiplicació o divisió) de les unitats SI de base. Algunes d'aquestes unitats tenen noms i símbols particulars (taula 2), mentre que la resta es descriuen mitjançant expressions algebriques formades amb els símbols de les unitats que tenen nom particular (de base o derivades), i s'anomenen unitats compostes.

Un cas especial d'unitat derivada és la unitat 1, que pertany a les magnituds anomenades adimensionals. Aquesta unitat prové del quocient entre dues unitats SI idèntiques, per la qual cosa el seu valor és 1.

Les unitats suplementàries són un cas particular d'unitats derivades adimensionals. Només n'existeixen dues, el radiant i l'estereoradiant, que corresponen a les magnituds angle pla i angle sòlid respectivament (taula 3).

La Conferència General de Pesos i Mesures, a més a més, ha admès l'ús d'altres unitats que, sense pertànyer al SI, són importants i àmpliament usades arreu del món, encara que l'admissió de l'ús d'algunes d'aquestes unitats és temporal (taules 4 i 5). Mereix especial atenció la unitat *litre* ja que, malgrat no pertànyer a l'SI, substitueix el *metre cúbic*, unitat de volum pròpia de l'SI, en diversos tipus de magnitud derivats d'ús molt freqüent (taula 6).

Totes les unitats SI tenen adjudicat un símbol únic que és el que s'utilitza habitualment per representar-les.

### Prefixos SI

Per tal de no haver d'utilitzar nombres excessivament grans o petits, l'SI admet l'ús de múltiples i submúltiples de les unitats, que s'indiquen mitjançant uns prefixos (taula 7). Aquests prefixos s'utilitzen conjuntament amb els símbols de les unitats SI.

Per formar un múltiple o submúltiple d'una unitat composta es recomana emprar només un prefix. La Unió Internacional de Química Pura i Aplicada i la Federació Internacional de Química Clínica, per tal d'homogeneitzar les unitats, recomanen que si la unitat composta és un quocient, el prefix mai ha d'acompanyar la unitat que es trobi al denominador:

- ⊗ mg/mL
- ☺ mg/L

## Regles d'escriptura dels símbols de les unitats SI

**1** Els símbols de les unitats SI s'escriuen en lletres rectes (no cursives) i minúscules (amb independència del tipus de lletra del text que els contingui), excepte en el cas dels símbols de les unitats amb nom derivat d'un antropònim, la primera lletra dels quals ha de ser majúscula, excepte el símbol del litre que tan és admès en minúscula com majúscula:

- ☒ **Kg**
- ☑ **kg**

**2** Els símbols s'escriuen igual en singular que en plural:

- ☒ **7 mLs**
- ☑ **7 mL**

**3** Els símbols mai s'escriuen seguits d'un punt, excepte en el cas que apareguin al final d'un paràgraf:

- ☒ **cm.**
- ☑ **cm**

**4** Les unitats compostes formades per la multiplicació de dues o més unitats, es poden escriure de qualsevol de les formes següents:

- ☑ **N•m**
- ☑ **Nm**

Cal que tinguem en compte, però, que quan s'utilitza una unitat que té el mateix símbol que un prefix, l'ordre és molt important ja que pot induir confusions: **Nm** és el símbol de newton per metre, però **mN** és el símbol de milinewton.

**5** Les unitats compostes formades per la divisió de dues o més unitats, es poden escriure de qualsevol de les formes següents:

- ☑ **m/s**
- ☑ **ms<sup>-1</sup>**
- ☑  $\frac{m}{s}$

Per tal d'evitar confusions, en una unitat composta mai s'ha d'escriure més d'una barra de fracció:

- ☑ **mol/s/L**
- ☑ **mol s<sup>-1</sup> L<sup>-1</sup>**

**Taula 1. Tipus de magnitud amb les unitats SI de base**

tipus de magnitud	símbol	abreviatura	unitat	símbol
corrent elèctric	$I$	—	ampere	A
intensitat lluminosa	$I_v$	—	candela	cd
longitud	$l$	long.	metre	m
massa	$m$	—	kilogram	kg
quantitat de substància	$n$	subst.	mol	mol
temperatura termodinàmica	$T$	—	kelvin	K
temps	$t$	—	segon	s

**Taula 2. Tipus de magnitud amb les unitats SI derivades que tenen nom especial**

tipus de magnitud	símbol	abreviatura	unitat	símbol
activitat (d'un radionúclid)	$A$	—	becquerel	Bq
activitat catalítica	—	act.cat.	katal	kat
capacitància	$C$	—	farad	F
càrrega elèctrica, quantitat d'electricitat	$Q$	—	coulomb	C
conductància elèctrica	—	—	siemens	S
densitat de flux magnètic	$B$	—	tesla	T
diferència de potencial	$U$	—	volt	V
dosi absorbida, kerma	$D$	—	gray	Gy
dosi equivalent	$H$	—	sievert	Sv
energia, treball	$E$	—	joule	J
flux lluminós	$\Phi$	—	lumen	lm
flux magnètic	$\Phi$	—	weber	Wb
força	$F$	—	newton	N
freqüència	$f$	—	hertz	Hz
força electromotriu	$E$	—	volt	V
il·luminació	$E_v$	—	lux	lx
inductància	—	—	henry	H
potència, flux radiant	$P$	—	watt	W
potencial elèctric	$V$	—	volt	V
pressió	$p$	—	pascal	Pa
quantitat d'activitat catalítica	$z$	act.cat.	katal	kat
resistència elèctrica	$R$	—	ohm	$\Omega$
temperatura Celsius	$\theta$	—	grau Celsius	$^{\circ}\text{C}$

**Taula 3. Tipus de magnitud amb les SI suplementàries**

tipus de magnitud	símbol	abreviatura	unitat	símbol
angle pla	$\alpha, \beta, \gamma \dots$	—	radiant	rad
angle sòlid	$\Omega$	—	estereoradiant	sr

**Taula 4. Tipus de magnitud amb unitats que s'utilitzen conjuntament amb les SI**

tipus de magnitud	símbol	abreviatura	unitat	símbol
angle pla	$\alpha, \beta, \gamma...$	—	grau	°
angle pla	$\alpha, \beta, \gamma...$	—	minut	'
angle pla	$\alpha, \beta, \gamma...$	—	segon	''
constant de massa atòmica (unificada)	$m_u$	—	unitat atòmica de massa unificada	u
energia cinètica	$E_k$		electró-volt	eV
massa	$m$	—	tona	t
temps	$t$	—	dia	d
temps	$t$	—	hora	h
temps	$t$	—	minut	min
volum	$V$	vol.	litre	l, L

**Taula 5. Tipus de magnitud amb altres unitats que s'admeten temporalment**

tipus de magnitud	símbol	abreviatura	unitat	símbol
longitud	$l$	long.	àngstrom	Å
longitud	$l$	long.	milla nàutica	mi
pressió	$p$	pr.	bar	bar
velocitat	$v$		nus	

**Taula 6. Tipus de magnitud derivades d'ús freqüent i les unitats SI corresponents**

tipus de magnitud	símbol	abreviatura	unitat
activitat catalítica entítica	—	act.cat. entítica	kat
cabal d'activitat catalítica	$q_z$	cabal cat.	kat/s
cabal de massa	$q_m$	cabal massa	kg/s
cabal de nombre (d'entitats)	$q_N$	cabal nom.	1/s
cabal de substància	$q_n$	cabal subst.	mol/s
cabal de volum	$q_V$	cabal vol.	L/s
concentració catalítica	$b$	c.cat.	kat/L
concentració de massa	$\rho$	c.massa	kg/L
concentració de nombre (d'entitats)	$C$	c.nom.	1/L
concentració de substància	$c$	c.subst.	mol/L
contingut catalític	—	cont.cat.	kat/kg
contingut de nombre (d'entitats)	—	cont.nom.	1/kg
contingut de substància	—	cont.subst.	mol/kg
densitat de massa relativa	$d$	densitat rel.	1
fracció catalítica	—	fr.cat.	1
fracció de massa	—	fr.massa	1
fracció de nombre (d'entitats)	—	fr.nom.	1
fracció de saturació	—	fr.sat.	1
fracció de substància	$x$	fr.subst.	1
fracció de volum	$\varphi$	fr.vol.	1
massa entítica	—	massa entítica	kg

nombre (d'entitats)	—	nom.	1
nombre (d'entitats) entític	—	nom.entític	1
pressió parcial	$p$	pr.parc.	Pa
quantitat de substància entítica	—	subst.entítica	mol
quocient de massa	$m_1/m_2$	quocient massa	1
quocient de substància	$c_1/c_2$	quocient subst.	1
temps relatiu	$t_r$	temps rel.	1
volum entític	—	vol.entític	L

**Taula 7. Noms i símbols dels prefixos SI i factors als que representen**

prefix	símbol	factor
yotta	Y	$10^{24}$
zetta	Z	$10^{21}$
exa	E	$10^{18}$
peta	P	$10^{15}$
tera	T	$10^{12}$
giga	G	$10^9$
mega	M	$10^6$
kilo	k	$10^3$
hecto	h	$10^2$
deca	da	$10^1$
deci	d	$10^{-1}$
centi	c	$10^{-2}$
mil·li	m	$10^{-3}$
micro	$\mu$	$10^{-6}$
nano	n	$10^{-9}$
pico	p	$10^{-12}$
femto	f	$10^{-15}$
atto	a	$10^{-18}$
zepto	z	$10^{-21}$
yocto	y	$10^{-24}$

## Annex D:

### Esriptura del símbols matemàtics i estadístics

#### Esriptura del símbols matemàtics

Els símbols de les variables, com per exemple  $x$ ,  $y$ , s'escriuen en lletra cursiva. També s'escriuen en lletra cursiva els índexs, com  $i$  en  $\Sigma_i x_i$ .

També s'escriuen en lletra cursiva les funcions generals. Després del símbol de la funció, l'argument s'escriu entre parèntesi, sense espai entre el símbol de la funció i el primer parèntesi. Una funció definida explícitament, però, s'escriu en lletres rectes, com per exemple:  $\cos$ ,  $\log$ ,  $\exp$ ,  $\sin$ ,  $\ln$ .

$$\begin{array}{l} \odot \quad f(x) \\ \odot \quad \cos(\omega t + \varphi) \end{array}$$

Les constants matemàtiques els símbols de les quals sigui una lletra, per exemple;  $e$ ,  $\pi$ , s'han d'escriure en caràcters rectes.

$$\begin{array}{l} \odot \quad \pi = 3,141\,592\,6\dots \\ \odot \quad e = 2,718\,281\,8\dots \end{array}$$

També s'escriuen en lletres rectes els operadors ben definits.

$$\begin{array}{l} \odot \quad df/dx \\ \odot \quad \delta x \end{array}$$

Si una expressió o equació no cap en una sola línia, és recomanable continuar a la línia següent després d'un dels símbols  $=$ ,  $+$ ,  $-$ ,  $\pm$ ,  $o$ , si és necessari, després d'un dels símbols  $x$ ,  $.$ , o  $/$ . Els símbols no han de repetir-se al principi de la línia següent.

Cal emprar els parèntesis quan hi ha risc de confusió.

$$\begin{array}{l} \odot \quad \sin x + y \\ \odot \quad \sin(x) + y \\ \odot \quad (\sin x) + y \end{array}$$

En la taula 1 s'exposen alguns símbols matemàtics emprats en l'àmbit de les ciències de laboratori clínic.

#### Esriptura dels símbols estadístics

Els símbols dels termes estadístics són generalment lletres escrits en la font Times New Roman, a vegades amb subíndexs o altres modificadors.

S'han d'escriure en lletra cursiva, amb l'excepció dels símbols emprats per a descriure esdeveniments que s'escriuen en caràcters rectes. Alguns símbols estadístics s'indiquen en

la taula 2.

En la taula 3 s'indiquen les lletres l'alfabet grec, freqüentment utilitzades en aquest context.

**Taula 1. Símbols matemàtics**

$A$ conté pròpiament $B$	$A \supset B$
$A$ conté tot element de $B$	$A \supseteq B$
$a$ correspon a $b$	$a \hat{=} b$
$a$ dividit per $b$	$a / b, ab^{-1}, \frac{a}{b}$
$a$ elevat a $n$	$a^n$
$a$ és aproximadament igual que $b$	$a \approx b$
$a$ és igual que $b$	$a = b$
$a$ és més petit o igual que $b$	$a \leq b$
$a$ és més gran que $b$	$a > b$
$a$ és més gran o igual que $b$	$a \geq b$
$a$ és més petit que $b$	$a < b$
$a$ és molt més gran que $b$	$a \gg b$
$a$ és molt més petit que $b$	$a \ll b$
$a$ és per definició igual que $b$	$a := b, a \stackrel{\text{def}}{=} b$
$a$ és proporcional a $b$	$a \sim b, a \propto b$
$A$ està pròpiament inclòs en $B$	$A \subset B$
$a$ menys $b$	$a - b$
$a$ més $b$	$a + b$
$a$ més menys $b$	$a \pm b$
$a$ multiplicat per $b$	$ab, a \cdot b, a \times b$
$a$ no és igual a $b$	$a \neq b$
$a_1 + a_2 + \dots + a_n$	$\sum_{i=1}^n a_i$
arc cosecant d' $x$	$\operatorname{arccsc} x$
arc cosinus d' $x$	$\operatorname{arccos} x$
arc cotangent d' $x$	$\operatorname{arccot} x$
arc secant d' $x$	$\operatorname{arcsec} x$
arc sinus d' $x$	$\operatorname{arcsin} x$
arc tangent d' $x$	$\operatorname{arctan} x$
arrel enèsima d' $a$	$\sqrt[n]{a}, a^{1/n}$
arrel quadrada d' $a$	$\sqrt{a}, a^{1/2}$
arrel quadrada d' $a^2 + b^2$	$\sqrt{a^2 + b^2}, (a^2 + b^2)^{1/2}$
$B$ està inclòs en $A$	$A \subseteq B$
base dels logaritmes naturals o neperians	$e$
conjunt els elements del qual són $x_1, x_2, \dots, x_n$	$\{x_1, x_2, \dots, x_n\}$
cosecant d' $x$	$\operatorname{cosec} x$
cosinus d' $x$	$\operatorname{cos} x$
cotangent d' $x$	$\operatorname{cot} x$
derivada parcial respecte a $x$ de la funció $f$ de	$\partial f / \partial x$

diverses variables $x, y, \dots$	
diferencial total de la funció $f$	$df$
enèsima derivada de la funció $f$ d'una variable	$d^n f / dx^n$
exponencial de base $e$ d' $x$	$\exp x, e^x$
factorial d' $n$	$n!$
funció $f$	$f$
increment finit de $x$	$\Delta x$
infinít	$\infty$
intersecció d' $A$ i $B$	$A \cap B$
interval obert	$]a, b[, (a, b)$
interval semiobert	$[a, b[, [a, b), ]a, b], (a, b]$
interval tancat	$[a, b]$
límit de $f(x)$ quan $x$ tendeix a $a$	$\lim_{x \rightarrow a} f(x)$
logaritme binari d' $x$	$\text{lb } x$
logaritme de base $a$ d' $x$	$\log_a x$
logaritme decimal d' $x$	$\text{lg } x$
logaritme natural o neperià d' $x$	$\ln x$
secant d' $x$	$\sec x$
sinus d' $x$	$\sin x$
tangent d' $x$	$\tan x$
una integral indefinida de la funció $f$	$\int f(x) d(x)$
unió d' $A$ i $B$	$A \cup B$
valor absolut d' $a$	$ a $
valor de la funció $f$ en $x$	$f(x)$
valor mitjà d' $a$	$\bar{a}$
$x$ no pertany a $A$ , $x$ no és un element del conjunt $A$	$x \notin A$
$x$ pertany a $A$ , $x$ és un element del conjunt $A$	$x \in A$
$x$ tendeix a $a$	$x \rightarrow a$

**Taula 2. Símbols estadístics**

Coefficient d'asimetria	$\gamma_1$
Coefficient de correlació mostral	$r_{XY}$
Coefficient de curtosi	$\beta_2$
Covariància	$\sigma_{XY}$
Covariància mostral	$S_{XY}$
Desviació estàndard	$\sigma$
Desviació estàndard mostral	
Dimensió	$k$
Enèsim estadístic d'ordre	$X_{(i)}$
Error estàndard	$\sigma_{\hat{\theta}}$
Error estàndard de la mitjana mostral	$\sigma_{\bar{x}}$
Esdeveniment	$A$



Esdeveniment complementari	$A^c$
Espai mostral	$\Omega$
Espai probabilístic	$(\Omega, \mathcal{N}, \mathcal{P})$
Esperança matemàtica de la funció $g$ d'una variable aleatòria $X$	$E[g(X)]$
Estimador	$\hat{\theta}$
Funció de densitat de probabilitat	$f(x)$
Funció de distribució	$F(x)$
Funció de distribució de la distribució normal estandarditzada	$\Phi$
Grandària mostral	$n$
Graus de llibertat	$\nu$
Hipòtesi	$H$
Hipòtesi alternativa	$H_A, H_1$
Hipòtesi nul·la	$H_0$
Mesura de probabilitat	$\mathcal{P}$
Mitjana	$\mu$
Mitjana, mitjana mostral	$\bar{X}, \bar{x}$
Mitjana, paràmetre poblacional	$\mu$
Moment mostral d'ordre $k$	$E(X^k)$
Nivell de significació	$\alpha$
Ordre d'un moment	$k, r, s$
Paràmetre	$\alpha, \lambda, \mu, \beta, \sigma, \rho, \gamma$ $p, N, M, c, \nu, a, b, k$
Paràmetre d'una distribució	$\theta$
Probabilitat condicionada d'A donat B	$P(A B)$
Probabilitat d'acceptació	$P_a$
Probabilitat d'un esdeveniment A	$P(A)$
Quantil d'ordre $p$ Fractil d'ordre $p$	$X_p, x_p$
Sigma àlgebra d'esdeveniments, $\sigma$ àlgebra, sigma camp, $\sigma$ camp	$\mathcal{N}$
Valor observat de la desviació estàndard mostral	$s$
Valors observats	$x, y, z$
Variables aleatòries	$X, Y, Z, T$
Variància	$\sigma^2$
Variància d'una variable aleatòria $X$	$V(X)$
Variància mostral	$S^2$

**Taula 3. L'alfabet grec**

Nom	Símbol en majúscula	Símbol en minúscula	Símbol en majúscula i cursiva	Símbol en minúscula i cursiva
alfa	A	$\alpha$	<i>A</i>	<i><math>\alpha</math></i>
beta	B	$\beta$	<i>B</i>	<i><math>\beta</math></i>
gamma	$\Gamma$	$\gamma$	<i><math>\Gamma</math></i>	<i><math>\gamma</math></i>
delta	$\Delta$	$\delta$	<i><math>\Delta</math></i>	<i><math>\delta</math></i>
epsilon	E	$\varepsilon, \epsilon$	<i>E</i>	<i><math>\varepsilon, \epsilon</math></i>
zeta	Z	$\zeta$	<i>Z</i>	<i><math>\zeta</math></i>
eta	H	$\eta$	<i>H</i>	<i><math>\eta</math></i>
theta	$\Theta$	$\vartheta, \theta$	<i><math>\Theta</math></i>	<i><math>\vartheta, \theta</math></i>
iota	I	$\iota$	<i>I</i>	<i><math>\iota</math></i>
kappa	K	$\kappa, \kappa$	<i>K</i>	<i><math>\kappa, \kappa</math></i>
lambda	$\Lambda$	$\lambda$	<i><math>\Lambda</math></i>	<i><math>\lambda</math></i>
mu	M	$\mu$	<i>M</i>	<i><math>\mu</math></i>
ni	N	$\nu$	<i>N</i>	<i><math>\nu</math></i>
ksi	$\Xi$	$\xi$	<i><math>\Xi</math></i>	<i><math>\xi</math></i>
òmicron	O	$o$	<i>O</i>	<i><math>o</math></i>
pi	$\Pi$	$\pi, \varpi$	<i><math>\Pi</math></i>	<i><math>\pi, \varpi</math></i>
ro	P	$\rho, \rho$	<i>P</i>	<i><math>\rho, \rho</math></i>
sigma	$\Sigma$	$\sigma$	<i><math>\Sigma</math></i>	<i><math>\sigma</math></i>
tau	T	$\tau$	<i>T</i>	<i><math>\tau</math></i>
ípsilon	Y	$\upsilon$	<i>Y</i>	<i><math>\upsilon</math></i>
fi	$\Phi$	$\varphi, \phi$	<i><math>\Phi</math></i>	<i><math>\varphi, \phi</math></i>
khi	X	$\chi$	<i>X</i>	<i><math>\chi</math></i>
psi	$\Psi$	$\psi$	<i><math>\Psi</math></i>	<i><math>\psi</math></i>
omega	$\Omega$	$\omega$	<i><math>\Omega</math></i>	<i><math>\omega</math></i>

**Bibliografia:**

Organización Internacional de Normalización, Comité Europeo Internacional, Asociación de Española de Normalización y Certificación. Estadística. Vocabulario y símbolos. Parte 1: Términos estadísticos generales y términos empleados en el cálculo de probabilidades. UNE-ISO 3534-1: 2008. Madrid: AENOR; 2008.

Organización Internacional de Normalización, Comité Europeo Internacional, Asociación de Española de Normalización y Certificación. Estadística. Vocabulario y símbolos. Parte 2: Estadística aplicada. UNE-ISO 3534-2: 2008. Madrid: AENOR; 2008.

Organización Internacional de Normalización, Comité Europeo Internacional, Asociación de Española de Normalización y Certificación. Magnitudes y unidades. Parte 11: Signos y símbolos matemáticos para su uso en las ciencias físicas y en la tecnología. UNE 82100-1: 1996. Madrid: AENOR; 1996.

## Annex E:

### Lèxic anglès-català

(Última revisió: 2011-9-28)

#### Guia per a l'ús del lèxic

Els números en negreta i cursiva que precedeixen alguns termes en català indiquen diverses accepcions d'ús en aquesta llengua, depenent dels contextos.

El punt i coma entre els termes catalans indica que es poden emprar indistintament; no obstant això, l'ordre en què apareixen indica en general la preferència d'ús.

Els termes catalans acompanyats d'una lletra T volada han estat normalitzats pel Consell Supervisor del Termcat Centre de Terminologia (<http://www.termcat.cat>).

\* \* \*

**Abbe condenser:** condensador d'Abbe

**abdominal tap:** paracentesi

**Abel's bacillus:** *Klebsiella ozaenae*

**abscess:** abscess

**absolute chemical activity:** activitat química absoluta

**absolute chemical potential:** potencial químic absolut

**absolute error:** error absolut

**absolute lethal concentration:** concentració letal absoluta

**absolute temperature:** temperatura absoluta

**absorbance:** absorbància

**absorbed concentration:** concentració absorbida

**absorbed dose:** dosi absorbida

**absorptance:** absortància<sup>T</sup>

**absorption:** absorció

**absorption coefficient:** coeficient d'absorció

**absorption factor:** factor d'absorció

**absorption spectrum:** espectre d'absorció

**absortance factor:** factor d'absortància

**abstract:** resum

**acceleration:** acceleració

**acceptor site:** centre acceptor

**account:** compte<sup>T</sup>

**accreditation:** acreditació

**accuracy:** exactitud

**ACE:** peptidil-dipeptidasa A

**acetaminophen:** paracetamol

**acetate kinase:** acetat-cinasa

**acetate thiokinase:** acetil-CoA-ligasa

**acetoacetate:** [àcid acetoacètic més ió acetoacetat] acetoacetat

**acetoacetic acid:** [quan en realitat fa referència a àcid acetoacètic més ió acetoacetat] acetoacetat

**acetoacetic acid:** àcid acetoacètic

**acetoacetyl-CoA thiolase:** acetil-CoA-C-acetiltransferasa

**acetokinase:** acetat-cinasa

**acetone:** acetona

**acetyl activating enzyme:** acetil-CoA-ligasa

**acetylcholinesterase:** acetilcolinesterasa

**acetyl-CoA C-acetyltransferase:** acetil-CoA-C-acetiltransferasa

**acetyl-CoA C-acyltransferase:** acetil-CoA-C-aciltransferasa

**acetyl-CoA carboxylase:** acetil-CoA-carboxilasa

**acetyl-CoA ligase:** acetil-CoA-ligasa

**acetyl-CoA synthetase:** acetil-CoA-ligasa

**acetyl-coenzyme A:** acetil-coenzim A

**N-acetylgalactosamine-4-sulfatase:** N-acetilgalactosamina-4-sulfatasa

**N-acetylgalactosamine-6-sulfatase:** N-acetilgalactosamina-6-sulfatasa

**N-acetylglucosamine-6-sulfatase:** N-acetilglucosamina-6-sulfatasa

**N-acetyl-β-glucosaminidase:** N-acetil-β-glucosaminidasa

**α-N-acetylglucosaminidase:** α-N-acetilglucosaminidasa

**β-N-acetylglucosaminidase:** β-N-acetilglucosaminidasa

**β-N-acetyl-D-glucosaminide β-1,4-galactosyltransferase:** β-N-acetilglucosaminilglicopèptid-D-1,4-galactosiltransferasa

**N<sup>4</sup>-(β-N-acetylglucosaminy)-L-asparaginase:** N<sup>4</sup>-(β-N-acetilglucosaminil)-L-asparaginasa

**N-acetylglucosaminylphosphotransferase:** UDP-N-acetilglucosamina-enzim lisosòmic

**N-acetylglutamate synthetase:** aminoàcid-N-acetiltransferasa

**N-acetylglutamate transferase:** aminoàcid-N-acetiltransferasa

**β-N-acetylhexosaminidase:** β-N-acetilhexosaminidasa

**N-acetylactosamine synthase:** 1. β-N-acetilglucosaminilglicopèptid-β-1,4-galactosiltransferasa 2. lactosa-sintasa

**N-acetylactosaminide α-2,3-sialyltransferase:** N-acetilactosaminida-α-2,3-sialiltransferasa

**N-acetylneuraminatase lyase:** N-acetilneuraminato-liasa

**N-acetyl-neuraminic acid aldolase:** N-acetilneuraminato-liasa

**achromatic condenser:** condensador acromàtic

**achromatic spindle:** fus acromàtic

**Achromobacter iophagus collagenase:** col lagenasa microbiana

**Achromobacter proteinase I:** lisil-endopeptidasa

**acid-base balance:** equilibri acidobàsic

**acid ceramidase:** ceramidasa

**acid-fast:** acidoresistent

**acid-fast stain:** tinció d'acidoresistència; tinció de Ziehl-Neelsen

**α<sub>1</sub>-acid glycoprotein:** α<sub>1</sub>-glicoproteïna àcida

**acid maltase:** glucano-1,4-α-glucosidasa

**acidotic:** acidòtic

**acid phosphatase:** fosfatasa àcida

**acid phosphomonoesterase:** fosfatasa àcida

**ACIF test:** prova immunofluorescent d'anticomplement

**ACP:** fosfatasa àcida  
**acrosin:** acrosina  
**ACTH:** *1.* [substància endògena] corticotropina. *2.* [fàrmac] corticotrofina  
**actinomycin D:** dactinomicina  
**activated Christmas factor:** factor IX de la coagulació  
**activated protein C:** proteïna C activada  
**activator:** activador  
**active site:** centre actiu  
**activity:** activitat  
**activity coefficient:** coeficient d'activitat  
**activity (radionuclide):** activitat (radionúclid)  
**actual:** real  
**acute-phase protein:** proteïna de fase aguda  
**acyl-activating enzyme:** *1.* acetil-CoA-ligasa *2.* àcid gras de cadena llarga-CoA-ligasa  
**acyl-CoA dehydrogenase:** acil-CoA-deshidrogenasa  
**acyl-CoA synthetase:** àcid gras de cadena llarga-CoA ligasa  
**acyl-CoA oxidase:** acil-CoA-oxidasa  
**acyl dehydrogenase:** acil-CoA-deshidrogenasa  
**acylsphingosine deacylase:** ceramidasa  
**ADA:** adenosinadesaminasa  
**adaptor tRNA:** adaptador de tRNA  
**add-in:** complement<sup>T</sup>  
**addition mutation:** mutació per addició  
**address bar:** barra d'adreces<sup>T</sup>  
**address book:** llibreta d'adreces  
**adenine:** adenina  
**adenine phosphoribosyltransferase:** adenina-fosforibosiltransferasa  
**adenosine:** adenosina  
**adenosine deaminase:** adenosinadesaminasa  
**adenosine 5'-diphosphate:** 5'-difosfat d'adenosina  
**adenosine 3'-5'-phosphate:** 3'-5'-fosfat d'adenosina  
**adenosine 5'-phosphate:** 5'-fosfat d'adenosina  
**adenosine 5'-triphosphate:** 5'-trifosfat d'adenosina  
**adenosinetriphosphatase:** adenosinatrifosfatasa  
**adenovirus:** adenovirus  
**adenylate cyclase:** adenilat-ciclasa  
**adenylate deaminase:** AMP-desaminasa  
**adenylate kinase:** adenilat-cinasa  
**adenyl cyclase:** adenilciclasa  
**adenylic acid deaminase:** AMP-desaminasa  
**adenylosuccinase:** adenilosuccinat-liasa  
**adenylosuccinate lyase:** adenilosuccinat-liasa  
**adenylosuccinate synthase:** adenilosuccinat-sintasa  
**adenylpyrophosphatase:** adenosinatrifosfatasa  
**adenylylcyclase:** adenilat-ciclasa  
**ADH:** alcohol-deshidrogenasa  
**ADH:** vasopressina  
**adherence assay:** assaig d'adherència  
**adiuretin:** vasopressina  
**adjuvant:** adjuvant

**adrenal:** suprarenal  
**adrenal cortex:** escorça suprarenal  
**adrenal gland:** glàndula suprarenal  
**adrenaline:** adrenalina  
**adrenaline:** [quan en realitat fa referència a adrenalina més ió adrenalini] adrenalini  
**adrenalinium:** [adrenalina més ió adrenalini] adrenalini  
**adrenalin oxidase:** amina-oxidasa (flavinífera)  
**adrenocorticotropic hormone:** corticotropina  
**adsorption:** adsorció  
**adsorption chromatography:** cromatografia d'adsorció  
**advanced search:** cerca avançada<sup>T</sup>  
**aerogenic:** aerogènic  
***Aeromonas proteolytica* neutral proteinase:** aeromonolisina  
**aeromonolysin:** aeromonolisina  
**aerosol:** aerosol  
**aerotolerant:** aerotolerant  
**aetiology:** etiologia  
**affinity chromatography:** cromatografia d'afinitat  
**affinity constant:** constant d'afinitat  
**agar:** agar<sup>T</sup>; agar-agar<sup>T</sup>  
**agar diffusion test:** prova de difusió en agar  
**agarose:** agarosa  
**agglutination:** aglutinació  
**agglutinin:** aglutinina  
***Agkistrodon* serine proteinase:** venombina A  
**AIDS:** sida  
**airborne transmission:** transmissió aèria  
**ALA dehydratase:** porfobilinogen-sintasa  
**alanine:** alanina  
**alanine aminopeptidase:** alanina-aminopeptidasa de membrana  
**alanine aminotransferase:** alanina-aminotransferasa  
**alanine dehydrogenase:** alanina-deshidrogenasa  
**alanine-glyoxylate transaminase:** alanina-glioxilat-transaminasa  
**β-alanine-oxoglutarate transaminase:** 4-aminobutirat-transaminasa  
**alanine transaminase:** alanina-aminotransferasa  
**ALAT:** alanina-aminotransferasa  
**albumin:** albúmina  
**albuminaemia:** **1.** concentració d'albúmina en plasma **2.** concentració d'albúmina en sèrum  
**albuminuria:** [amb el significat de] **1.** concentració d'albúmina en orina **2.** excreció d'albúmina en orina  
**alcohol dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** alcohol-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**alcohol dehydrogenase [NAD(P)<sup>+</sup>]:** alcohol-deshidrogenasa [NAD(P)<sup>+</sup>]  
**alcohol dehydrogenase:** alcohol-deshidrogenasa  
**alcohol oxidase:** alcohol-oxidasa  
**aldehyde dehydrogenase [NAD(P)<sup>+</sup>]:** aldehyd-deshidrogenasa [NAD(P)<sup>+</sup>]  
**aldehyde monooxygenase:** alcanal-monooxygenasa (unida a FMN)  
**aldehyde oxidase:** aldehyd-oxidasa  
**aldehyde reductase:** alcohol-deshidrogenasa

**aldehyde reductase (NADPH):** alcohol-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**aldimine:** aldimina  
**aldoketomutase:** lactoilglutatió-liasa  
**aldolase:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**aldolase 1:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**aldolase A:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**aldolase B:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**aldose 1-epimerase:** aldosa-1-epimerasa  
**aldose mutarotase:** aldosa-1-epimerasa  
**aldosterone:** aldosterona  
**algorithm:** algorisme; algoritme  
**ali-esterase:** carboxilesterasa  
**alias:** àlies<sup>T</sup>  
**aliquot:** alíquota  
**alkaline phosphatase:** fosfatasa alcalina  
**alkaline phosphomonoesterase:** fosfatasa alcalina  
**alkanal monooxygenase (FMN-linked):** alcanal-monooxygenasa (unida a FMN)  
**allele:** al·lel  
**allele displacement:** substitució al·lèlica  
**allele replacement:** substitució al·lèlica  
**allele-specific oligonucleotide probe:** sonda oligonucleotídica específica d'un al·lel  
**allelotype:** al·lelotip  
**allergen:** al·lèrgen  
**allergy:** al·lèrgia  
**allosteric enzyme:** enzim al·lostèric  
**allowable maximum imprecision:** imprecisió màxima tolerable  
**allowable maximum inaccuracy:** inexactitud màxima tolerable  
**ALP:** fosfatasa alcalina  
**alpha-fetoprotein:** α-fetoproteïna  
**ALT:** alanina-aminotransferasa  
**alternative pathway:** via alternativa  
**alveolus:** al·vèol  
**always on top:** sempre visible  
**amber codon:** codó ambre  
**amber mutation:** mutació ambre  
**amebae:** ameba  
**amidophosphoribosyltransferase:** amidofosforibosiltransferasa  
**amikacin:** amikacina  
**amine oxidase:** amina-oxidasa (flavinífera)  
**amine oxidase (copper-containing):** amina-oxidasa (cuprífera)  
**amine oxidase (flavin-containing):** amina-oxidasa (flavinífera)  
**amine oxidase (pyridoxal-containing):** amina-oxidasa (cuprífera)  
**amino acid:** aminoàcid  
**amino-acid N-acetyltransferase:** aminoàcid-*N*-acetiltransferasa  
**amino-acid arylamidase:** alanil-aminopeptidasa de membrana  
**D-amino acid oxidase:** D-aminoàcid-oxidasa  
**L-amino acid oxidase:** L-aminoàcid-oxidasa  
**aminoacylhistidine dipeptidase:** X-His-dipeptidasa  
**4-aminobutyrate transaminase:** 4-aminobutirat-transaminasa  
**aminoglycoside:** aminoglicòsid

**5-aminolevulinate:** [*àcid 5-aminolevulínic més ió 5-aminolevulinat*] 5-aminolevulinat

**δ -aminolevulinate dehydrase:** porfobilinogen-sintasa

**5-aminolevulinate dehydratase:** porfobilinogen-sintasa

**-aminolevulinate dehydratase:** porfobilinogen-sintasa

**5-aminolevulinate synthase:** 5-aminolevulinat-sintasa

**5-aminolevulinic acid:** àcid 5-aminolevulínic

**5-aminolevulinic acid:** [*quan en realitat fa referència a àcid 5-aminolevulínic més ió 5-aminolevulinat*] 5-aminolevulinat

**δ-aminolevulinic acid:** [*quan en realitat fa referència a àcid 5-aminolevulínico més ió aminolevulinat*] 5-aminolevulinat

**δ-aminolevulinic acid dehydrase:** porfobilinogen-sintasa

**δ-aminolevulinic acid dehydratase:** porfobilinogen-sintasa

**aminomethyltransferase:** aminometiltransferasa

**amino-oligopeptidase:** alanil-aminopeptidasa de membrana

**aminopeptidase M:** alanil-aminopeptidasa de membrana

**aminopeptidase N:** alanil-aminopeptidasa de membrana

**ammonia:** amoníac

**ammonia:** [*quan en realitat fa referència a amoníac més ió amoni*] amoni

**ammoniemia:** **1.** concentració d'amoni en plasma **2.** concentració d'amoni en sèrum

**ammonium:** [*amoníac més ió amoni*] amoni

**amniotic fluid:** líquid amniòtic; líquid àmnic

**amniotic fluid cell (cultured):** cèl·lula (cultivada) de líquid amniòtic

**amount:** quantitat

**amount of substance:** quantitat de substància

**(amount of) substance concentration:** concentració de substància

**(amount of) substance content:** contingut de substància

**(amount of) substance flow rate:** cabal de substància

**(amount of) substance fraction:** fracció de substància

**(amount of) substance rate:** cabal de substància

**amoxicillin:** amoxicil·lina

**AMP aminase:** AMP-desaminasa

**AMP deaminase:** AMP-desaminasa

**ampere:** ampere

**amperometry:** amperimetria

**ampicillin:** ampicil·lina

**amplification:** [*en biologia molecular*] amplificació

**amplimer:** amplímer

**AMP pyrophosphorylase:** adenina-fosforibosiltransferasa

**amygdalase:** β-glucosidasa

**amygdaline exudate:** exsudat amigdalí

**α-amylase:** α-amilasa

**β-amylase:** β-amilasa

**α-amylase:** glucà-1,4-α-glucosidasa

**amylasemia:** **1.** concentració d'α-amilasa en plasma **2.** concentració d'α-amilasa en sèrum

**amylasuria:** **1.** concentració d'α-amilasa en orina **2.** excreció d'α-amilasa en orina

**amyloglucosidase:** glucà-1,4-α-glucosidasa

**amylase-1,6-glucosidase:** amilo-1,6-glucosidasa

**amylpectin:** α-dextrina-endo-1,6-α-glucosidasa

**amylophosphorylase:** glucogen-fosforilasa



**amylase (1,4→1,6)-transglucosidase:** 1,4- $\alpha$ -glucà-6-  $\alpha$ -glucosiltransferasa  
**amylase (1,4→1,6)-transglycosylase:** enzim ramificador de l'1,4-  $\alpha$ -glucà  
**ANA:** anticossos antinuclears  
**anabolism:** anabolisme  
**anaerobe:** anaerobi  
**anaerobic bacilli:** bacil anaerobi  
**anaerobic chamber:** cambra anaeròbia  
**anaerobic culture:** cultiu anaeròbic  
**anaerobic gram-negative coccus:** coc anaerobi gramnegatiu  
**anaerobic gram-negative rod:** bacil anaerobi gramnegatiu  
**anaerobic gram-positive coccus:** coc anaerobi grampositiu  
**anaerobic gram positive rod:** bacil anaerobi grampositiu  
**anaerobic incubation system:** sistema anaeròbic d'incubació  
**anaerogenic:** anaerogen  
**anal mucus:** mucus anal, moc anal  
**analyser:** analitzador  
**analysis:** anàlisi  
**analytical chemistry:** química analítica  
**analytical curve:** corba analítica  
**analytical function:** funció analítica  
**analytical instrument:** instrument analític  
**analytical intercomparison:** intercomparació analítica  
**analytical interference:** interferència analítica  
**analytical interferent:** interferent analític  
**analytical method:** mètode analític  
**analytical performance characteristic:** característica analítica  
**analytical portion:** porció analítica  
**analytical procedure:** procediment analític  
**analytical process:** procés analític  
**analytical radiochemistry:** radioquímica analítica  
**analytical range:** interval analític  
**analytical run:** sèrie analítica  
**analytical specificity:** especificitat analítica  
**analytical system:** sistema analític  
**analyser:** analitzador  
**androstenedione:** androstenodiona<sup>T</sup>  
**aneuploidy:** aneuploïdia  
**angiotensin:** angiotensina  
**angiotensin I:** angiotensina I  
**angiotensin II:** angiotensina II  
**angiotensin I-converting enzyme:** peptidil-dipeptidasa A  
**angiotensin-forming enzyme:** renina  
**angiotensinogenase:** renina  
**anhydrase carbonic:** carbonat-deshidratasa  
**anti-antibody:** antianticòs  
**antibiogram:** antibiograma  
**antibiotic:** antibiòtic  
**antibody:** anticòs  
**antibody anti cardiolipin:** anticòs contra la cardiolipina  
**antibody anti-core:** anticòs contra el núcli

**antibody anti-Jo-1 antigen:** anticòs contra l'antigen Jo-1<sup>T</sup>  
**antibody anti-Ku antigen:** anticòs contra l'antigen Ku<sup>T</sup>  
**antibody anti-La/SS-B antigen:** anticòs contra l'antigen La/SS-B<sup>T</sup>  
**antibody anti-Ro/SS-A antigen:** anticòs contra l'antigen RoSS-A<sup>T</sup>  
**antibody anti-Scl-70 antigen:** anticòs contra l'antigen Scl-70<sup>T</sup>  
**antibody anti-Sm antigen:** anticòs contra l'antigen Sm<sup>T</sup>  
**anticoagulant:** anticoagulant  
**anticoding strand:** cadena intranscrita  
**anticodon:** anticodó  
**antidiuretic hormone:** vasopressina  
**antifungal:** antifúngic  
**antigen:** antigen  
**antigenic determinant:** epítop  
**antihemophilic globulin:** factor VIII de la coagulació  
**antimessenger RNA:** RNA antisentit  
**antimicrobial:** antimicrobià  
**antimicrobial diffusion agar method:** mètode de la difusió en agar de l'antimicrobià  
**antimicrobial diffusion disk test:** prova de la difusió en disc de l'antimicrobià  
**antimicrobial dilution agar method:** mètode de la dilució en agar de l'antimicrobià  
**antimicrobial susceptibility test:** prova de la sensibilitat antimicrobiana  
**antimicrosomal antibody:** anticòs antimicrosòmic  
**antimitochondrial antibody:** anticòs antimitocondrial  
**antimycobacterial:** antimicobacterià  
**antinuclear antibody:** anticòs antinuclear<sup>T</sup>  
 **$\alpha_2$ -antiplasmin:**  $\alpha_2$ -antiplasmin  
**antisense strand:** cadena transcrita  
**antiseptic:** antisèptic  
**antiserum:** antisèrum  
**antiserum avidity:** avidesa d'un antisèrum  
**antistreptolysin O:** antiestrepolisina O  
**antitermination:** antiterminació  
**antithrombin III:** antitrombina III  
**antitoxin:** antitoxina  
 **$\alpha_1$ -antitrypsin:**  $\alpha_1$ -antitripsina  
**antiviral:** antivíric  
**apolipoprotein (a):** apolipoproteïna (a)  
**apolipoprotein A-I:** apolipoproteïna A-I  
**apolipoprotein B:** apolipoproteïna B  
**apolipoprotein B-48:** apolipoproteïna B-48  
**apolipoprotein B-100:** apolipoproteïna B-100  
**apolipoprotein E:** apolipoproteïna E  
**apoptosis:** apoptosi  
**applet:** miniaplicació<sup>T</sup>  
**arabinose:** arabinosa  
**arbitrary kind-of-quantity:** tipus de magnitud arbitrari  
**arbitrary standard:** patró arbitrari  
**arbovirus:** arbovirus  
**areic:** areic  
**arginase:** arginasa  
**arginine:** arginina

**arginine amidinase:** arginasa  
**argininosuccinase:** 1. argininosuccinat-liasa 2. argininosuccinat-sintasa  
**argininosuccinate lyase:** argininosuccinat-liasa  
**argininosuccinate synthase:** argininosuccinat-sintasa  
**argininosuccinate synthetase:** argininosuccinat-sintasa  
**arginosuccinase:** argininosuccinat-liasa  
**arginosuccinate synthetase:** argininosuccinat-sintasa  
**argipressin:** argipresina  
**arrow key:** tecla de desplaçament  
**arthropod:** artròpode  
**arylsulfatase:** arilsulfatasa  
**arylsulfatase A:** 1. arilsulfatasa 2. cerebròsid-sulfatasa  
**arylsulfatase B:** *N*-acetilgalactosamina-4-sulfatasa  
**arylsulfatase C:** esteril-sulfatasa  
**aryl sulfotransferase:** aril-sulfotransferasa  
**ASA synthase:** argininosuccinat-sintasa  
**ASAT:** aspartat-aminotransferasa  
**ascitic fluid:** líquid ascític  
**ascorbate:** *[àcid ascòrbic més ió ascorbat]* ascorbat  
**L-ascorbate oxidase:** L-ascorbat-oxidasa  
**ascorbic acid:** àcid ascòrbic  
**ascorbic acid:** *[quan en realitat fa referència a àcid ascòrbic més ió ascorbat]* ascorbat  
**asparaginase:** asparaginasa  
**asparaginase II:** asparaginasa  
**asparagine:** asparagina  
**aspartate:** aspartat  
**aspartate aminotransferase:** aspartat-aminotransferasa  
**aspartate transaminase:** aspartat-aminotransferasa  
**aspartic acid:** àcid aspàrtic  
**aspartylglucosaminidase:**  $N^4$ -( $\beta$ -*N*-acetilglucosaminil)-L-asparaginasa  
**aspartylglucosylaminase:**  $N^4$ -( $\beta$ -*N*-acetilglucosaminil)-L-asparaginasa  
**aspartylglucosylamine deaspartylase:**  $N^4$ -( $\beta$ -*N*-acetilglucosaminil)-L-asparaginasa  
**aspergillopepsin A:** aspergil lopepsina I  
**aspergillopepsin F:** aspergil lopepsina I  
**aspergillopepsin I:** aspergil lopepsina I  
**aspergillopeptidase A:** aspergil lopepsina I  
***Aspergillus* nuclease S1:** nucleasa S1 de *Aspergillus*  
***Aspergillus oryzae* aspartic proteinase:** aspergil lopepsina I  
**assay:** 1. assaig. 2. valoració. 3. prova  
**assay:** 1. procediment. 2. mètode  
**assigned value:** valor assignat  
**assimilation test:** prova d'assimilació  
**assistant:** 1. ajudant. 2. adjunt. 3. auxiliar  
**AST:** aspartat-aminotransferasa  
**at, @:** arrova<sup>T</sup>, rova<sup>T</sup>  
**at rest:** en repòs  
**atomic absorption:** espectrometria d'absorció atòmica  
**atomic mass:** massa atòmica  
**atomic mass constant:** constant de massa atòmica

**atomic mass unit:** unitat de massa atòmica  
**atomic number:** nombre atòmic  
**atomic weight:** pes atòmic  
**ATPase:** adenosinatrifosfatasa  
**ATP monophosphatase:** adenosinatrifosfatasa  
**attach, to:** adjuntar<sup>T</sup>  
**attached file:** fitxer adjunt<sup>T</sup>  
**attachment:** fitxer adjunt<sup>T</sup>  
**attenuance:** atenuància  
**attenuation coefficient (linear):** coeficient (lineal) d'atenuació  
**auramine-rhodamine stain:** tinció amb auramina i rodamina  
**authentication:** autenticació<sup>T</sup>  
**autoantibody:** autoanticòs  
**autoclave:** autoclau  
**automation:** automatització  
**autonomus replicating sequence:** seqüència de replicació autònoma  
**autoradiograph:** autoradiografia  
**autotroph:** autòtrof  
**auxotroph:** auxòtrof  
**avatar:** avatar<sup>T</sup>  
**Avogadro constant:** constant d'Avogadro  
**Avogadro number:** nombre d'Avogadro  
**awamolin:** aspergillopepsina I  
**axerol:** retinol  
**axerophtal:** retinal  
**axerophol:** retinol  
**azlocillin:** azlocil·lina  
**azotemia:** 1. concentració d'urea en plasma 2. concentració d'urea en sèrum  
**aztreonam:** aztreonam  
***B. atrox* coagulant enzyme:** venombina A  
**B-cell:** cèl·lula B  
**B lymphocyte:** limfòcit B  
**bacampicillin:** bacampicil·lina  
***Bacillus thermoproteolyticus* neutral proteinase:** termolisina  
**back mutation:** reversió; mutació restauradora  
**backup copy:** còpia de seguretat<sup>T</sup>  
**bacteremia:** bacterièmia  
**bacteria:** bacteris  
**bacterial luciferase:** alcanal-monooxigenasa (unida a FMN)  
**bactericidal:** bactericida  
**bactericidal activity test:** prova de l'activitat bactericida  
**bacterial cast:** cilindre bacterià  
**bacteriocin typing:** tipificació amb bacteriocines  
**bacteriology:** bacteriologia  
**bacteriophage:** bacteriòfag  
**bacteriostatic:** bacteriostàtic  
**bacterium:** bacteri  
**bacteriuria:** bacteriúria  
**band:** banda  
**band granulocyte:** neutrofilòcit no segmentat; neutròfil no segmentat

**band neutrophil:** neutrofilòcit no segmentat; neutròfil no segmentat  
**band neutrophilocyte:** neutrofilòcit no segmentat; neutròfil no segmentat  
**band shift:** desplaçament de banda  
**banding pattern:** diagrama de bandes  
**Bang's bacillus:** *Brucella abortus*  
**barbiturate:** [àcid barbitúric més ió barbiturat] barbiturat  
**barbituric acid:** àcid barbitúric  
**barbituric acid:** [quan en realitat fa referència a àcid barbitúric més ió barbiturat] barbiturat  
**Barton's bacillus:** *Bartonella bacilliformis*  
**base:** base  
**base pairing:** aparellament de bases  
**base quantity:** magnitud bàsica  
**base unit (of measurement):** unitat de base (de mesura)  
**baseline:** 1. punt de referència<sup>T</sup> 2. línia de base 3. situació basal  
**basophil:** basòfil  
**basophilocyte:** basòfil  
**batch culture:** cultiu discontinu  
**batch operation:** operació per grups  
**batroxobin:** batroxobina  
**Battley's bacillus:** *Mycobacterium intracellulare*  
**Bayes' theorem:** teorema de Bayes  
**BCG:** *Mycobacterium bovis* (avirulent)  
**becquerel:** becquerel  
**Beer-Lambert-Bouguer law:** llei de Beer-Lambert-Bouguer  
**Bence Jones protein:** proteïna de Bence Jones  
**benchmark test:** test de referència<sup>T</sup>  
**benchmarking:** estudis comparatius, avaluació comparativa  
**bentiromide:** bentiromida  
**benzidine test:** determinació de sang en femta  
**benzoylcholinesterase:** colinesterasa  
**between-day imprecision:** imprecisió interdiària  
**between-run imprecision:** imprecisió interserial  
**between-subject biological variability:** variabilitat biològica interindividual  
**between-subject biological variation:** variació biològica interindividual  
**bias:** error sistemàtic  
**bicarbonate:** [substància endògena] hidrogenocarbonat  
**bicarbonate:** [fàrmac] bicarbonat  
**bile:** bilis  
**bile acid:** àcid biliar  
**bilirubin:** bilirubina  
**bilirubin ester:** bilirubina esterificada  
**bilirubin non-esterified:** bilirubina no esterificada  
**binding capacity:** capacitat enllaçant  
**binding site:** centre d'enllaç  
**bioassay:** bioassaig  
**bioavailability:** biodisponibilitat  
**biochemical profile:** perfil bioquímic  
**biochemical quantity:** magnitud bioquímica  
**biochemistry:** bioquímica

**bioelectronics:** bioelectrònica  
**biological chemistry:** bioquímica  
**biological fluid:** fluid biològic  
**biological half-life:** semivida biològica, mitja vida biològica  
**biological plausibility:** plausibilitat biològica  
**biological quantity:** magnitud biològica  
**biological reference interval:** interval biològic de referència  
**biological variability:** variabilitat biològica  
**biological variation:** variació biològica  
**biometry:** biometria  
**biopsy:** biòpsia  
**biosafety:** bioseguretat  
**biosensor:** biosensor  
**biotechnology:** biotecnologia  
**biotin:** biotina  
**biotinidase:** biotinidasa  
**biotin-[propionyl-CoA-carboxylase (ATP-hydrolysing)] ligase:** biotina-  
 [propionil-CoA-carboxilasa (hidrolitzant d'ATP)]-ligasa  
**biotin-[propionyl-CoA-carboxylase (ATP-hydrolysing)] synthetase:** biotina-  
 [propionil-CoA-  
 carboxilasa (hidrolitzant d'ATP)]-ligasa  
**biotinylation:** biotinilació  
**biotype:** biotip  
**biotyping:** biotipificació  
**bisphosphoglycerate mutase:** bisfosfoglicerat-mutasa  
**bisphosphoglycerate phosphatase:** bisfosfoglicerat-fosfatasa  
**bisphosphoglycerate synthase:** bisfosfoglicerat-mutasa  
**bisphosphoglyceromutase:** bisfosfoglicerat-mutasa  
**biuret:** biuret  
**blank:** blanc  
**blank value:** valor del blanc  
**blastocidium:** blastoconidi  
**bleeding time:** temps de sagnia  
**blink:** parpelleig  
**blood:** sang  
**blood agar:** agar amb sang<sup>T</sup>  
**blood count:** hemograma  
**blood culture:** hemocultiu  
**blood film:** extensió sanguínia  
**blood type:** grup sanguini  
**blood urea nitrogen:** 1. concentració d'urea en plasma 2. concentració d'urea en sèrum  
**bookmark:** adreça d'interès<sup>T</sup>  
**bookmarks:** llista d'adreces d'interès<sup>T</sup>, llista de preferits<sup>T</sup>  
**blot:** transferència  
**blotting:** transferència  
**blunt end:** extrem rom  
**body fluid:** fluid biològic  
**body weight:** massa corporal  
**bone marrow:** medul·la òssia  
**boot:** arrencada

**Bordet-Gengou's bacillus:** *Bordetella pertussis*  
**Bothrops atrox serine proteinase:** venombina A  
**box:** seqüència  
**bradikinin:** bradicinina  
**brain heart infusion agar:** agar amb sang i cervell i cor<sup>T</sup>  
**branched-chain  $\alpha$ -keto acid dehydrogenase:** 3-metil-2-oxobutanoat-deshidrogenasa (lipoamida)  
**branching enzyme:** enzim ramificador del 1,4- $\alpha$ -glucà  
**branch migration:** prolongació de l'aparellament<sup>T</sup>  
**break and reunion model:** model de trencament i reunió<sup>T</sup>  
**breast:** mamella; mama  
**brightfield microscopy:** microscòpia de camp clar  
**bromelain:** bromelaïna  
**bromocriptine:** bromocriptina  
**bronchial brushing:** raspament bronquial  
**bronchial lavage:** rentada bronquial  
**broth:** brou; caldo  
**browser:** navegador<sup>T</sup>, explorador<sup>T</sup>  
**buffer:** 1. solució amortidora. 2. memòria intermèdia<sup>T</sup>  
**buffer capacity:** capacitat amortidora  
**buffy-coat:** capa leucocítica  
**BUN:** [amb el significat de] 1. concentració d'urea en plasma 2. concentració d'urea en sèrum  
**bupropion:** amfebutamona  
**butyrylcholine esterase:** colinesterasa  
**byte:** octet<sup>T</sup>  
**cache memory:** memòria cau<sup>T</sup>  
**cachet:** caixet  
**calcemia:** 1. concentració de calci(II) en plasma 2. concentració de calci(II) en sèrum  
**calcidiol:** calcidiol  
**calcifediol:** calcidiol  
**calciferol:** ercalciol, ergocalciferol  
**calciol:** calciol  
**calcitonin:** calcitonina  
**calcitriol:** calcitriol  
**calcium:** calci  
**calcium ion:** ió calci  
**calciuria:** 1. concentració de calci(II) en orina 2. excreció de calci(II) en orina  
**calibrated flask:** matràs aforat  
**calibrated loop:** бага calibrada  
**calibrated pipet:** pipeta aforada  
**calibration:** calibratge  
**calibration curve:** corba de calibratge  
**calibration function:** funció de calibratge  
**calibration material:** material de calibratge  
**calibration standard:** patró de calibratge  
**calibrator:** calibrador  
**Calmette-Guerin's bacillus:** *Mycobacterium bovis* (avirulent)  
**canavanase:** arginasa  
**cancel, to:** cancel·lar<sup>T</sup>

**candela:** candela  
**cap:** cap  
**capacitance:** capacitat  
**capneic incubation:** incubació càpnica  
**capnophilic:** capnòfil  
**capsid:** càpside  
**carbamazepine:** carbamazepina  
**carbamoyl-phosphate synthase (ammonia):** carbamoíl-fosfat-sintasa (amoníac)  
**carbamyl phosphate synthetase:** carbamoíl-fosfat-sintasa (amoníac)  
**carbenicillin:** carbenicil·lina  
**carbohydrate:** glúcid; carbohidrat  
**carbohydrate assimilation test:** prova d'assimilació de glúcids  
**carbohydrated antigen 15-3:** antigen carbohidratat 15-3  
**carbohydrated antigen 19-9:** antigen carbohidratat 19-9  
**carbohydrated antigen 50:** antigen carbohidratat 50  
**carbohydrated antigen 125:** antigen carbohidratat 125  
**carbonate dehydratase:** carbonat-deshidratasa  
**carbon dioxide:** diòxid de carboni  
**carbon-dioxide–ammonia ligase:** carbamoíí-fosfat-sintasa (amoníac)  
**carbon monoxide haemoglobin:** hemoglobina-monòxid de carboni  
**carbonic anhydrase:** carbonat-deshidratasa  
**carboxycathepsin:** peptidil-dipeptidasa A  
**α-carboxylase:** piruvat-descarboxilasa  
**carboxylesterase:** carboxilesterasa  
**carboxypeptidase A:** carboxipeptidasa A  
**carboxypeptidase B:** carboxipeptidasa B  
**carboxypeptidase C:** carboxipeptidasa tipus serina  
**carboxypeptidase P:** carboxipeptidasa tipus serina  
**carboxypeptidase Y:** carboxipeptidasa tipus serina  
**carboxypolypeptidase:** carboxipeptidasa A  
**carcinoembryonic antigen:** antigen carcinoembrionari  
**carnitine O-acetyltransferase:** carnitina-*O*-acetiltransferasa  
**carnitine O-palmitoyltransferase:** carnitina-*O*-palmitoiltransferasa  
**carnosinase:** X-His-dipeptidasa  
**carotene oxidase:** lipooxigenasa  
**carotenoid:** carotenoide  
**carrier:** portador  
**carrier-culture:** cultiu portador  
**carry-over:** contaminació  
**cassette:** casset  
**cassette mechanism:** mecanisme de casset  
**cast:** cilindre (urinari)  
**castor oil:** oli de ricí  
**catabolism:** catabolisme  
**catabolite activator protein:** proteïna activadora per catabòlit  
**catalase:** catalasa  
**catalase test:** prova de la catalasa  
**catalyst:** catalitzador  
**catalytic activity:** activitat catalítica  
**catalytic activity concentration:** concentració d'activitat catalítica



**catalytic activity content:** contingut d'activitat catalítica  
**catalytic activity flow rate:** cabal d'activitat catalítica  
**catalytic activity fraction:** fracció d'activitat catalítica  
**catalytic activity rate:** cabal d'activitat catalítica  
**catalytic centre:** centre catalític  
**catalytic concentration:** concentració catalítica  
**catalytic content:** contingut catalític  
**catalytic flow rate:** cabal catalític  
**catalytic fraction:** fracció catalítica  
**catalytic rate:** cabal catalític  
**catecholamine:** catecolamina  
**cathepsin A:** carboxipeptidasa tipus serina  
**cathepsin C:** dipeptidil-peptidasa I  
**cathepsin D:** catepsina D  
**catheter:** catèter  
**causation:** 1. causalitat. 2. etiologia  
**CBC:** hemograma  
**cDNA clone:** clon de cDNA  
**cDNA library:** genoteca de cDNA  
**CEA:** antigen carcinoembrionari  
**cefactor:** cefaclor  
**cefadroxil:** cefadroxil  
**cefalexin:** cefalexina  
**cefaloridine:** cefaloridina  
**cefamandole:** cefamandole  
**cefazolin:** cefazolina  
**cefixime:** cefixima  
**cefmnoxime:** cefmenoxima  
**cefmetazole:** cefmetazole  
**cefonicid:** cefonicid  
**cefoperazone:** cefoperazona  
**cefotaxime:** cefotaxima  
**cefotetan:** cefotetan  
**cefoxitin:** cefoxitina  
**cefradine:** cefradina  
**cefsulodin:** cefsulodina  
**ceftazidime:** ceftazidima  
**ceftizoxime:** ceftizoxima  
**ceftriaxone:** ceftriaxona  
**cefuroxime:** cefuroxima  
**cell:** cèl lula  
**cell count:** 1. concentració de cèl lules. 2. mesura de la concentració de cèl lules. 3. comptatge de cèl lules  
**cell culture:** cultiu cel lular  
**cell line:** línia cel lular  
**cellobiase:**  $\beta$ -glucosidasa  
**cellular plasminogen activator:** activador de l'u-plasminogen  
**cellulase:** cel lulasa  
**Celsius degree:** grau Celsius  
**Celsius temperature:** temperatura Celsius

**centrifugal force:** força centrífuga  
**centrifugal radius:** radi centrífug  
**centrifugation:** centrifugació  
**centrifuge:** centrifugadora; centrífuga  
**cephalexin:** cefalexina  
**cephaloridine:** cefaloridina  
**cephalosporinase:**  $\beta$ -lactamasa  
**cephradine:** cefradina  
**ceramidase:** ceramidasa  
**ceramide trihexosidase:**  $\alpha$ -galactosidasa  
**ceramide trioxidase:**  $\alpha$ -galactosidasa  
**cerebroside-sulfatase:** cerebròsid-sulfatasa  
**cerebroside sulfatase:** arilsulfatasa  
**cerebrospinal fluid:** líquid cefaloraquidi  
**cerebrum:** cervell  
**certified value:** valor certificat  
**ceruloplasmin:** ferroxidasa  
**cervical mucus:** moc cervical  
**cervical pool:** contingut cervical  
**cervix:** coll uterí, cèrvix uterina  
**cestode:** cestode  
**CF test:** prova de fixació del complement  
**CFU:** partícula formadora de colònia; entitat formadora de colònia  
**CG:** coriognadotropina  
**chain reaction:** reacció en cadena  
**chain terminator:** terminador de cadena  
**chair:** 1. president/a 2. coordinador/a  
**chairman:** 1. president/a 2. coordinador/a  
**chairperson:** 1. president/a 2. coordinador/a  
**channel:** canal  
**Chantemesse-Widal's bacillus:** *Shigella dysenteriae* tipus 1  
**chaperone:** chaperona  
**chaperonine:** chaperonina  
**characteristic:** característica  
**Charcot-Leyden crystal:** cristall de Charcot-Leyden  
**charge:** càrrega  
**charged tRNA:** tRNA carregat  
**charge number:** nombre de càrrega  
**chat:** tertúlia<sup>T</sup>, xat<sup>T</sup>  
**chat, to:** fer (una) tertúlia<sup>T</sup>, fer un xat<sup>T</sup>, xatejar<sup>T</sup>  
**Chauveau bacillus:** *Clostridium chauvoei*  
**CHE:** colinesterasa  
**check list:** llista de comprovacions  
**chelation:** quelació  
**chemical analysis:** anàlisi química  
**chemically defined culture medium:** medi de cultiu químicament definit  
**chemical pathology:** bioquímica clínica  
**chemical potential:** potencial químic  
**chemiluminiscence:** quimioluminiscència  
**chemotherapeutics:** quimioteràpia

**chemometrics:** quimiometria  
**chi:** khi  
**chi square test:** prova khi quadrat  
**chitinase:** quitinasa  
**chitodextrinase:** quitinasa  
**chlamydospore:** clamidòspora  
**chloramphenicol:** cloramfenicol  
**chloramphenicol *O*-acetyltransferase:** cloramfenicol-*O*-acetiltransferasa  
**chlorhexidine:** clorhexidina  
**chloride:** clorur  
**chlorine:** clor  
**chlorine:** [*amb el significat de*] clorur  
**chlorpheniramine:** clorfenamina  
**chlorpromazine:** clorpromazina  
**cholecalciferol:** calciol; colecalciferol  
**cholecystokinin:** pancreozimina  
**cholesteremia:** **1.** concentració de colesterol en plasma **2.** concentració de colesterol en sèrum  
**cholesterin:** colesterol  
**cholesterol:** colesterol  
**cholesterol acyltransferase:** esterol-*O*-aciltransferasa  
**cholesterol desmolase:** colesterol-monooxigenasa (escisora de la cadena lateral)  
**cholesterol 20,22-desmolase:** colesterol-monooxigenasa (escisora de la cadena lateral)  
**cholesterolemia:** **1.** concentració de colesterol en plasma **2.** concentració de colesterol en sèrum  
**cholesterol esterase:** esterol-esterasa  
**cholesterol 20,22-lyase:** colesterol-monooxigenasa (escisora de la cadena lateral)  
**cholesterol monooxygenase (side-chain-cleaving):** colesterol-monooxigenasa (escisora de la cadena lateral)  
**cholesterol oxidase:** colesterol-oxidasa  
**cholesteryl ester synthase:** esterol-esterasa  
**cholic acid:** àcid còlic  
**choline esterase I:** acetilcolinesterasa  
**choline esterase II (unspecific):** colinesterasa  
**choline kinase:** colina-cinasa  
**choline oxidase:** colina-oxidasa  
**choline phosphatase:** fosfolipasa D  
**cholinesterase:** colinesterasa  
**cholinesterase:** acetilcolinesterasa  
**chondroitin ABC eliminase:** condroitina-ABC-liasa  
**chondroitin ABC lyase:** condroitina-ABC-liasa  
**chondroitinase:** **1.** *N*-acetilgalactosamina-4-sulfatasa **2.** *N*-acetilgalactosamina-6-sulfatasa  
**3.** condroitina-ABC-liasa  
**chondroitinase ABC:** condroitina-ABC-liasa  
**chondroitinsulfatase:** **1.** *N*-acetilgalactosamina-4-sulfatasa **2.** *N*-acetilgalactosamina-6-sulfatasa, *N*-acetilglucosamina-6-sulfatasa **3.** iduronat-2-sulfatasa  
**chondrosulfatase:** *N*-acetilgalactosamina-4-sulfatasa  
**choriogonadotropin:** coriogonadotropina  
**choriomammotropin:** coriomamotropina

**chorionic gonadotrophin:** [*substància endògena*] coriogonadotropina  
**chorionic gonadotrophin:** [*fàrmac*] gonadotrofina coriònica  
**chorionic somatomammotropin:** coriomamotropina  
**chorionic villi cell:** cèl·lula de les vellositats coriòniques  
**chorionic villi cell (cultured):** cèl·lula (cultivada) de les vellositats coriòniques  
**chromatogram:** cromatograma  
**chromatograph:** cromatògraf  
**chromatography:** cromatografia  
**chromophore:** cromòfor  
**chromosome analysis:** anàlisi cromosòmica  
**chromosome banding:** bandatge cromosòmic  
**chromosome jumping:** salt cromosòmic  
**chromosome paint:** representació cromosòmica  
**chromosome set:** dotació cromosòmica  
**chromosome walking:** recorregut cromosòmic  
**chymotrypsin:** quimotripsina  
 **$\alpha$ -chymotrypsin:** quimotripsina  
**chymotrypsin A4:** quimotripsina  
**chymotrypsin A and B:** quimotripsina  
**cianocobalamin:** cianocobalamina  
**ciclosporin:** ciclosporina  
**CIE:** contraimmunoelctroforesi  
**ciprofloxacin:** ciprofloxacina  
**circulating antibody:** anticòs circulant  
**cistron:** cistró  
**citrase:** [citràt-(*pro-3S*)-liasa]  
**citratase:** [citràt-(*pro-3S*)-liasa]  
**citrate:** [*àcid cítric més ió citrat*] citrat  
**citrate aldolase:** [citràt-(*pro-3S*)-liasa]  
**citrate condensing enzyme:** citrat-(*si*)-sintasa  
**[citrate (*pro-3S*)-lyase]:** [citràt-(*pro-3S*)-liasa]  
**citrate (*si*)-synthase:** citrat-(*si*)-sintasa  
**citric acid:** àcid cítric  
**citric acid:** [*quan en realitat fa referència a àcid cítric més ió citrat*] citrat  
**citridesmolasè:** [citràt-(*pro-3S*)-liasa]  
**citritase:** [citràt-(*pro-3S*)-liasa]  
**citrogenase:** citrat-(*si*)-sintasa  
**citruil·lina:** citruil·lina  
**citruil·lina-aspartat ligase:** argininosuccinat-sintasa  
**citruil·lina fosforil·lase:** ornitina-carbamoiltransferasa  
**CK:** creatina-cinasa  
**CK-BB:** creatina-cinasa 1  
**CK-MB:** creatina-cinasa 2  
**CK-MM:** creatina-cinasa 3  
**clarithromycin:** claritromicina  
**classical pathway:** via clàssica  
**clavulanic acid:** àcid clavulànic  
**clearance:** depuració  
**clearance of inuline:** depuració d'inulina  
**clearing factor lipase:** lipoproteïna-lipasa

**cleavage:** segmentació  
**click:** clic<sup>T</sup>  
**click, to:** clicar<sup>T</sup>, fer (un) click<sup>T</sup>  
**clindamycin:** clindamicina  
**clinical analysis:** anàlisi clínica  
**clinical assay:** assaig clínic  
**clinical biochemistry:** bioquímica clínica  
**clinical chemistry:** bioquímica clínica  
**clinical immunology:** immunologia clínica  
**clinical laboratory sciences:** ciències de laboratori clínic  
**clinical microbiology:** microbiologia clínica  
**clinical outcome:** benefici sanitari, conseqüències sanitàries  
**clinical pathology:** ciències de laboratori clínic  
**clinical performance characteristic:** característica semiològica  
**clinical pharmacology:** farmacologia clínica  
**clinical toxicology:** toxicologia clínica  
**clipboard:** porta-retalls  
**clone:** clon  
**clonidine:** clonidina  
**cloning:** clonatge  
**closed circle DNA:** DNA circular tancat  
**closed reading frame:** marc de lectura tancat  
**clostridiopeptidase A:** col lagenasa microbiana  
***Clostridium histolyticum* collagenase:** col lagenasa microbiana  
***Clostridium oedematiens*  $\beta$ - and  $\gamma$ -toxins:** fosfolipasa C  
***Clostridium welchii*  $\alpha$ -toxin:** fosfolipasa C  
**clot:** coàgul  
**clot-retraction time:** temps de retracció del coàgul  
**cloxacillin:** cloxacil lina  
**cluster:** [en estadística] conglomerat  
**coagglutination test:** prova de coaglutinació  
**coagulase test:** prova de la coagulasa  
**coagulation:** coagulació  
**coagulation factor I:** fibrinogen  
**coagulation factor II:** protrombina  
**coagulation Factor VIIa:** factor VII de la coagulació  
**coagulation Factor VIII:** factor VIII de la coagulació  
**coagulation Factor IXa:** factor IX de la coagulació  
**coagulation Factor Xa:** factor X de la coagulació  
**coagulation Factor XIa:** factor XI de la coagulació  
**coagulation Factor XIIa:** factor XII de la coagulació  
**cobalamins:** cobalamines  
**cobaltinitrite:** hexanitrocobaltat(III)  
**cocaine esterase:** carboxilesterasa  
**coding strand:** cadena transcrita  
**codon:** codó  
**codon bias:** preferència codònica  
**coefficient:** coeficient  
**coefficient of variation:** coeficient de variació  
**coenzyme:** coenzim

**coenzyme A:** coenzim A  
**cofactor:** cofactor  
**cognate sequence:** seqüència cognada  
**cognate tRNA:** tRNA cognat  
**cohesive end:** extrem cohesiu  
**cohort:** cohort  
**cold-sensitive mutant:** mutant criolàbil  
**colicin typing:** tipificació amb colicina  
**colistin:** colistina  
**colony:** colònia  
**collagenase:** col lagenasa microbiana  
**collagenase A:** col lagenasa microbiana  
**collagenase I:** col lagenasa microbiana  
**colloidal:** col loidal  
**colloid osmotic pressure:** pressió col·loidoosmòtica  
**Colomiatti's bacillus:** *Corynebacterium xerosis*  
**column:** columna  
**column chromatography:** cromatografia de columna  
**column packing:** rebliment de la columna  
**commensal:** comensal  
**commensal microorganism:** microorganisme comensal  
**communicable:** 1. contagiós/osa. 2. transmissible  
**comparatively:** relativament  
**competitive immunoassay:** immunoanàlisi competitiva  
**competitive inhibition:** inhibició competitiva  
**complement:** complement  
**complement component:** component del complement  
**complement fixation:** fixació del complement  
**complementary deoxyribonucleic acid:** àcid desoxiribonucleic complementari  
**complementary DNA:** DNA complementari  
**complementary ribonucleic acid:** àcid ribonucleic complementari  
**complete blood count:** hemograma  
**complex:** complex  
**complex locus:** locus complex  
**compliance:** compliment; observança  
**component:** component  
**composite transposon:** transposó compost  
**compress, to:** comprimir<sup>T</sup>  
**computerized:** informatitzat  
**concatemer:** concatèmer  
**concentration:** concentració  
**concentration gradient:** gradient de concentració  
**condenser:** condensador  
**condensing enzyme:** citrat-(*si*)-sintasa  
**conductance:** conductància  
**conductivity:** conductivitat  
**conductometry:** conductimetria  
**conference:** 1. congrés. 2. reunió. 3. simpòsium  
**confirmatory test:** prova confirmatòria  
**conical flask:** matràs d'Erlenmeyer; erlenmeyer

**conidiophore:** conidiòfor  
**conjugated :** [amb el significat de] esterificat  
**conjugation:** conjugació  
**consensus sequence:** seqüència de consens  
**consensus value:** valor consensual  
**consistent:** [amb el significat de] coherent  
**console:** consola<sup>T</sup>  
**consolidation:** consolidació  
**constant:** constant  
**content:** contingut<sup>T</sup>  
**contents:** [d'un document] índex  
**continuous flow:** flux continu  
**continuous method:** mètode continu  
**continous operation:** operació contínua  
**contour clamped homogeneous electric field electrophoresis:** electroforesi de camp elèctric homogeni de contorns limitats  
**contraceptive:** [amb el significat de] anticonceptiu  
**control group:** [amb el significat de] **1.** grup de referència **2.** grup testimoni  
**control material:** material de control  
**convalescent serum:** sèrum de convalescent  
**convenor:** coordinador  
**cookie:** galeta<sup>T</sup>  
**Coombs' test:** prova de Coombs, reacció de Coombs  
**copper:** coure  
**coproporphyrin:** coproporfirina  
**coproporphyrinogenase:** coproporfirinogen-oxidasa  
**coproporphyrinogen oxidase:** coproporfirinogen-oxidasa  
**copy DNA:** DNA complementari  
**core:** [d'un virus] núcli  
**corticoliberin:** corticoliberina  
**corticosterone 18-hydroxylase:** corticosterona-18-monooxigenasa  
**corticosterone methyl oxidase I:** corticosterona-18-monooxigenasa  
**corticosterone 18-monooxygenase:** corticosterona-18-monooxigenasa  
**corticotrophin:** [substància endògena] corticotropina  
**corticotrophin:** [fàrmac] corticotrofina  
**corticotropin:** coticotropina  
**corticotropin-releasing factor:** corticoliberina  
**cortisol:** cortisol; hidrocortisona  
**cortisone reductase:** 3 (ó 20)-hidroxiesteroide-deshidrogenasa  
**cos end:** extrem cos  
**cos site:** extrem cos  
**cosmid:** cosmidi  
**cot value:** cot  
**coulomb:** coulomb  
**coulometry:** coulombimetria  
**count:** **1.** compte **2.** comptatge  
**counterimmunoelectrophoresis:** contraimmunoelectroforesi  
**counterstain:** contratinció  
**countertranscript:** contratranscrit  
**counting chamber:** **1.** cambra de comptatge. **2.** hemocitòmetre

**cover slip:** cobreobjectes  
**C peptide:** pèptid C  
**CPK:** creatina-cinasa  
**CPS:** carbamoíl-fosfat-sintasa (amoníac)  
**CPS I:** carbamoíl-fosfat-sintasa (amoníac)  
**C reactive protein:** proteïna C reactiva  
**creatinase:** creatinasa  
**creatine:** creatina  
**creatine kinase:** creatina-cinasa  
**creatine kinase BB:** creatina-cinasa 1  
**creatine kinase MB:** creatina-cinasa 2  
**creatine kinaseMM:** creatina-cinasa 3  
**creatine phosphokinase:** creatina-cinasa  
**creatininase:** creatininasa  
**creatinine:** creatinina  
**creatinine:** [*quan en realitat es fa referència a creatinina més ió creatinini*] creatinini  
**creatinine clearance:** depuració de creatinini  
**creatinine deaminase:** creatinina-desaminasa  
**creatininemia:** *1.* concentració de creatinini en plasma *2.* concentració de creatinini en sèrum  
**creatininium:** [*creatinina més ió creatinini*] creatinini<sup>T</sup>  
 **cresolase:** monofenol-monooxigenasa  
**CRF:** corticoliberina  
**cross-hybridization:** hibridació per encreuament  
**cross match:** prova d'histocompatibilitat encreuada  
**crossed immunoelectrophoresis:** immunoelectroforesi encreuada  
**crossing-over:** entrecreuament  
**crossover fixation:** fixació entrecreuada  
**cross reaction:** reacció encreuada  
**crotalase:** venombina A  
***Crotalus adamanteus* serine proteinase:** venombina A  
**CRP:** proteïna C reactiva  
**cryoglobulin:** crioglobulina  
**cryoprecipitable protein:** proteïna crioprecipitable  
**crystal violet stain:** tinció amb clorur de metilrosanilini  
**CS:** coriomamotropina  
**CSF protein content:** concentració de proteïna en líquid cefaloraquidi  
**CSF sugar:** concentració de glucosa en líquid cefaloraquidi  
**culdocentesis:** culdocentesi  
**culture:** cultiu  
**culture medium:** medi de cultiu  
**cut-off point:** valor discriminant  
**cutting enzyme:** enzim tallador  
**cutting sequence:** seqüència de tall  
**cybercafe:** cibercafé<sup>T</sup>  
**cybrid:** cíbrid<sup>T</sup>  
**3'5-cyclic AMP synthetase:** adenilat-ciclasa  
**3'5-cyclic-nucleotide phosphodiesterase:** nucleòtid-3'-5'-cíclic-fosfodiesterasa  
**cyclooxygenase:** prostaglandina-endoperòxid-sintasa  
**cyclosporin:** ciclosporina



**cyclosporin A:** ciclosporina  
**cyclosporine:** ciclosporina  
**cylindruria:** cilindrúria  
**cyst:** quist  
**cystathionase:** cistationina- $\gamma$ -liasa  
 **$\gamma$ -cystathionase:** cistationina- $\gamma$ -liasa  
**cystathionine  $\gamma$ -lyase:** cistationina- $\gamma$ -liasa  
**cystathionine  $\beta$ -synthase:** cistationina- $\beta$ -sintasa  
**cytokine:** citocina  
**cysteine:** cisteïna  
**cysteine desulfhydrase:** cistationina- $\gamma$ -liasa  
**cystine:** cistina  
**cystine desulfhydrase:** cistationina- $\gamma$ -liasa  
**cytidine deaminase:** citidina-desaminasa  
**cytidine 5'-diphosphate:** 5'-difosfat de citidina  
**cytidine 5'-phosphate:** 5'-fosfat de citidina  
**cytidine 5'-triphosphate:** 5'-trifosfat de citidina  
**cytidine:** citidina  
**cytochemistry:** citoquímica  
**cytochrome:** citocrom  
**cytochrome *a3*:** citocrom-*c*-oxidasa  
**cytochrome *aa3*:** citocrom-*c*-oxidasa  
**cytochrome-*b5* reductase:** citocrom-*b5*-reductasa  
**cytochrome-*c* oxidase:** citocrom-*c*-oxidasa  
**cytochrome oxidase:** citocrom-*c*-oxidasa  
**cytochrome *P-450*sc:** colesterol-monooxigenasa (escisora de la cadena lateral)  
**cytogenetics:** citogenètica  
**cytokine:** citocina  
**cytology:** citologia  
**cytometry:** citometria  
**cytopathic effect:** efecte citopàtic  
**cytopathology:** citopatologia  
**cytosol aminopeptidase:** leucil-aminopeptidasa  
**cytosine:** citosina  
**2-D-electrophoresis:** electroforesi bidimensional  
**dark-field microscopy:** microscòpia de camp fosc  
**data bank:** banc de dades<sup>T</sup>  
**data processing:** tractament de dades<sup>T</sup>  
**daughter-strand gap repair:** reparació per recombinació  
**Davaine's bacillus:** *Bacillus anthracis*  
**debranching enzyme:** 1.  $\alpha$ -dextrina-endo-1,6- $\alpha$ -glucosidasa 2. isoamilasa  
**decadic absorbance:** absorbància decimal  
**decadic attenuation:** atenuància decimal  
**decay constant:** constant de desintegració  
**decolorizer:** decolorant  
**decontamination:** descontaminació  
**default:** per defecte<sup>T</sup>  
**defective phage:** fag defectuós  
**definitive host:** hoste definitiu  
**definitive measurement procedure:** procediment de mesura definitiu

**definitive method:** mètode definitiu  
**definitive value:** valor definitiu  
**degree:** grau  
**degree of dissociation:** grau de dissociació  
**dehydroepiandrosterone:** deshidroepiandrosterona  
**deiodinase:** iodur-peroxidasa  
**deleterious mutation:** mutació deletèria  
**deletion:** deleció  
**denaturing gradient gel electrophoresis:** electroforesi en gel amb gradient desnaturalitzant  
**denaturation:** desnaturalització  
**density:** densitat  
**deoxyadenosine:** desoxiadenosina  
**deoxycorticosterone:** desoxicorticosterona; desoxicortona  
**11-deoxycortisol:** 11-desoxicortisol  
**deoxycytidine:** desoxicitidina  
**deoxyguanosine:** desoxiguanosina  
**deoxyguanylate kinase:** guanilat-cinasa  
**deoxyribonuclease I:** desoxiribonucleasa I  
**deoxyribonuclease II:** desoxiribonucleasa II  
**deoxyribonuclease S1:** nucleasa S1 d'*aspergillus*  
**deoxyribonucleotide:** desoxiribonucleòtid  
**deoxyribonucleic acid:** àcid desoxiribonucleic  
**deoxyuridine:** desoxiuridina  
**dephosphophosphorylase kinase:** fosforilasa-cinasa  
**depletion:** 1. esgotament. 2. reducció. 3. disminució  
**deprivation:** 1. privació. 2. deshabitució  
**derepression:** desrepresió  
**derived quantity:** magnitud derivada  
**derived unit:** unitat derivada  
**dermatophyte:** dermatòfit  
**20,22-desmolase:** colesterol-monooxigenasa (escissora de la cadena lateral)  
**destabilizing protein:** proteïna desestabilitzadora  
**detectability:** detectabilitat  
**detection limit:** límit de detecció  
**detector:** detector  
**detergent:** detergent  
**determination:** determinació  
**dexametasone:** dexametasona  
 **$\alpha$ -dextrin endo-1,6- $\alpha$ -glucosidase:**  $\alpha$ -dextrina-endo-1,6-  $\alpha$ -glucosidasa  
**dextrin 6- $\alpha$ -D-glucosidase:** amilo-1,6-glucosidasa  
***N,N'*-diacetylchitobiosyl  $\beta$ -*N*-acetylglucosaminidase:** manosil-glicoproteïna-endo- $\beta$ -*N*-acetilglucosaminidasa  
**diacylglycerol lipase:** lipoproteïna-lipasa  
**diagnosis:** diagnòstic; diagnosi  
**diagnostic sensitivity:** sensibilitat diagnòstica  
**diagnostic specificity:** especificitat diagnòstica  
**diakinesis:** diacinesi  
**dialysis:** diàlisi  
**diamine oxidase:** amina-oxidasa (cuprífera)

**diamino oxhydrase:** amina-oxidasa (cuprífera)  
**diaphorase:** 1. citocrom-*b5*-reductasa 2. dihidrolipoamida-deshidrogenasa  
**dicloxacillin:** dicloxacil lina  
**dicyclomine:** dicitloverina  
**diethylpropion:** anfepramona  
**difference scale:** escala de diferències  
**differential blood count:** comptatge leucocític diferencial; fórmula leucocítica  
**differential count:** comptatge leucocític diferencial; fórmula leucocítica  
**differential diagnosis:** diagnòstic diferencial  
**differentiation medium:** medi de diferenciació  
**diffraction grating:** xarxa de difracció  
**diffusion coefficient:** coeficient de difusió  
**digitoxin:** digitoxina  
**diglyceride lipase:** lipoproteïna-lipasa  
**digoxin:** digoxina  
**7,8-dihydrobiopterin synthetase:** sepiapterina-reductasa  
**22,23-dihydroergocalciferol:** (24*S*)-metilcalcioi  
**dihydrofolate reductase:** dihidrofolat-reductasa  
**dihydrolipoamide S-acetyltransferase:** dihidrolipoamida-*S*-acetiltransferasa  
**dihydrolipoamide dehydrogenase:** dihidrolipoamida-deshidrogenasa  
**dihydrolipoyl dehydrogenase:** dihidrolipoamida-deshidrogenasa  
**dihydropteridine reductase:** dihidropteridina-reductasa  
**dihydropyrimidine dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** dihidropirimidina-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**dihydrotachysterol<sub>3</sub>:** dihidrocalcioi  
**dihydrothymine dehydrogenase:** dihidropirimidina-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**dihydrouracil dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** dihidropirimidina-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**1,25-dihydroxycholecalciferol:** calcitriol  
**24(R),25-dihydroxycalcidiol:** 24(*R*)-hidroxicalcidiol  
**1,25-dihydroxyergocalciferol:** ercalcitriol  
**diiodothyronine 5-deiodinase:** tiroxina-desiodinasa  
**β-diketonase:** fumarilacetoacetasa  
**diluent:** diluent  
**diluter:** diluïdor  
**dimension (of a quantity):** dimensió (d'una magnitud)  
**dimensionless quantity:** magnitud adimensional; magnitud de dimensió 1  
**dimorphic fungi:** fong dimorf  
**dipeptide hydrolase:** peptidil-dipeptidasa A  
**dipeptidyl aminopeptidase I:** dipeptidil-peptidasa I  
**dipeptidyl carboxypeptidase I:** peptidil-dipeptidasa A  
**dipeptidyl-peptidase I:** dipeptidil-peptidasa I  
**dipeptidyl transferase:** dipeptidil-peptidasa I  
**diphenylhydantoin:** fenitoïna  
**diphosphoglycerate mutase:** bisfosfoglicerat-mutasa  
**2,3-diphosphoglycerate mutase:** bisfosfoglicerat-mutasa  
**2,3-diphosphoglycerate phosphatase:** bisfosfoglicerat-fosfatasa  
**diphtheria toxin:** toxina diftèrica  
**diphtheroide:** difteroide  
**diploid:** diploide

**diplotene:** diplotè  
**dipstick:** tira reactiva  
**dipyrene:** metamizole  
**direct agglutination test:** prova d'aglutinació directa  
**direct bilirubin:** bilirubina esterificada  
**direct fluorescent-antibody test:** prova directa de l'anticòs fluorescent  
**direct fluorescent-antigen detection:** detecció directa de l'antigen fluorescent  
**direct immunofluorescence test:** prova directa d'immunofluorescència  
**direct wet mount:** preparació en fresc  
**direct repeat:** repetició directa  
**directed mutagenesis:** mutagènesi dirigida  
**directory:** carpeta<sup>T</sup>, directori<sup>T</sup>  
**discrete flow:** flux discret  
**discrete transport:** transport discret  
**discrimination threshold:** llindar discriminant  
**discussion list:** llista de distribució<sup>T</sup>  
**disease:** malaltia  
**disinfectant:** desinfectant  
**disinfection:** desinfecció  
**disintegration constant:** constant de desintegració  
**disjunction:** disjunció  
**disopyramide:** disopiramida  
**disorder:** alteració; trastorn; desordre  
**dispase:** aeromonolisina  
**dispenser:** dispensador  
**dispersed repeat:** repetició dispersa  
**displacement analysis:** anàlisi per desplaçament  
**dissociation constant:** constant de dissociació  
**distribution coefficient:** coeficient de distribució  
**distribution constant:** constant de distribució  
**distribution list:** llista de distribució<sup>T</sup>  
**divergent promoter:** promotor divergent  
**DNA amplification:** amplificació de DNA  
**DNA damage:** lesió del DNA  
**DNA-directed DNA polymerase:** DNA-polimerasa dirigida per DNA  
**DNA-directed RNA polymerase:** RNA-polimerasa dirigida per DNA  
**DNA ligase (ATP):** DNA-ligasa (ATP)  
**DNA ligase (NAD<sup>+</sup>):** DNA-ligasa (NAD<sup>+</sup>)  
**DNA melting:** fusió del DNA  
**DNA mutagenic repair:** reparació mutàgena del DNA  
**DNA nucleotidylexotransferase:** DNA-nucleotidilexotransferasa  
**DNA nucleotidyltransferase (DNA-directed):** DNA-polimerasa dirigida per DNA  
**DNA nucleotidyltransferase (RNA-directed):** DNA-polimerasa dirigida per RNA  
**DNA packaging:** encapsidació del DNA  
**DNA polymerase , , :** DNA-polimerasa dirigida per DNA  
**DNA polymerase I, II, III:** DNA-polimerasa dirigida per DNA  
**DNA repair:** reparació del DNA  
**DNA repair enzyme: 1.** DNA-ligasa (NAD<sup>+</sup>) **2.** DNA-ligasa (ATP)  
**DNA restriction:** restricció del DNA  
**DNA sequence polymorphism:** polimorfisme d'una seqüència de DNA

**DNA topoisomerase:** DNA-topoisomerasa  
**DNase:** desoxiribonucleasa I  
**DNase I:** desoxiribonucleasa I  
**DNase II:** desoxiribonucleasa II  
**docking station:** estació d'acoblament<sup>T</sup>  
**Döderlein's bacillus:** *Lactobacillus acidophilus*  
**domain:** domini  
**donor site:** centre donador  
**dopamine  $\beta$ -hydroxylase:** dopamina- $\beta$ -monooxigenasa  
**dopamine  $\beta$ -monooxygenase:** dopamina- $\beta$ -monooxigenasa  
**dormancy:** letargia  
**dosage effect:** efecte de la dosi  
**dose:** dosi  
**dose-effect curve:** corba de dosi-resposta  
**dose equivalent:** dosi equivalent  
**dot blot:** transferència de punts  
**double helix:** doble hèlix  
**double diffusion test:** prova de doble difusió  
**double-minute:** minicromosoma  
**double strand:** cadena doble  
**double-strand break repair:** reparació per recombinació  
**double-stranded DNA:** DNA bicatenari  
**down mutation:** mutació alentidora  
**down-promoter mutation:** mutació alentidora  
**downstream:** en direcció 3'<sup>T</sup>  
**down time:** període improductiu  
**download, to:** baixar<sup>T</sup>, descarregar<sup>T</sup>  
**doxycycline:** doxiciclina  
**DPNH methaemoglobin reductase:** citocrom-*b5*-reductasa  
**drift:** deriva  
**drug:** 1. fàrmac; medicament. 2. droga d'addicció  
**dry chemistry:** 1. química en fase sòlida. 2. reactiu en fase sòlida  
**dry medium:** medi sec  
**Ducrey's bacillus:** *Haemophilus ducreyi*  
**duodenal content:** contingut duodenal  
**duplex:** dúplex  
**dysgonic:** disgònic  
**Eberth's bacillus:** *Salmonella typhi*  
***E. coli* DNA ligase:** DNA-ligasa (NAD<sup>+</sup>)  
***E. coli* exonuclease III:** exodesoxiribonucleasa III  
**ECA:** peptidil-dipeptidasa A  
**ectoparasite:** ectoparàsit  
**editor:** director (d'una edició)  
**effective concentration:** concentració eficaç  
**effector:** efector  
**effluent:** efluent  
**effusion:** vessament  
**EIA:** enzimoimmunoanàlisi  
**electric capacitance:** capacitat elèctrica  
**electric charge:** càrrega elèctrica

**electric conductance:** conductància elèctrica  
**electric conductivity:** conductivitat elèctrica  
**electric current:** corrent elèctric  
**electric current density:** densitat de corrent elèctric  
**electric field strength:** força del camp elèctric  
**electric mobility:** movilitat elèctrica  
**electric resistance:** resistència elèctrica  
**electric resistivity:** resistivitat elèctrica  
**electroblotting:** electrotransferència per adsorció  
**electrode:** elèctrode  
**electrode potencial:** potencial d'elèctrode  
**electrodialysis:** electrodiàlisi  
**electro-endosmosis:** electroendosmosi  
**electrogravimetry:** electrogravimetria  
**electrokaryotype:** electrocariotip  
**electrokinetic potential:** potencial electrocinètic  
**electrolysis:** electròlisi  
**electrolyte:** electròlit  
**electromotive force:** força electromotriu; força electromotora  
**electron microscope:** microscopi electrònic  
**electron microscopy:** microscòpia electrònica  
**electron-transferring-flavoprotein dehydrogenase:** flavoproteïna-deshidrogenasa  
transferidora d'electrons  
**electronic commerce:** comerç electrònic<sup>T</sup>  
**electronic mail address, e-mail:** adreça electrònica<sup>T</sup>  
**electronic mail:** correu electrònic<sup>T</sup>  
**electronic message:** correu electrònic<sup>T</sup>  
**electronic shop:** botiga electrònica<sup>T</sup>  
**electronvolt:** electró-volt  
**electrophoresis:** electroforesi  
**electrophoretic karyotype:** cariotip electroforètic  
**electrophoretic mobility:** movilitat electroforètica  
**electroporation:** electroporació  
**electropulsation:** electropulsació  
**element:** element  
**elementary charge:** càrrega elemental  
**ELISA:** ELISA  
**elixir:** elixir  
**elongation:** elongació  
**eluate:** eluat  
**eluent:** eluent  
**elution chromatography:** cromatografia d'elució  
**elution curve:** corba d'elució  
**emergency:** urgència  
**emergency laboratory:** laboratori d'urgències  
**emittance:** emitància  
**emoticon:** emoticona<sup>T</sup>  
**empyema:** empiema  
**ENA:** antigen nuclear extraïble  
**encapsidation:** encapsidació

**encode, to:** codificar<sup>T</sup>  
**encoding:** codificació<sup>T</sup>  
**end-labeling:** marcatge terminal  
**endo- $\alpha$ -*N*-acetylgalactosaminidase:** glicopèptid-  $\alpha$ -*N*-acetilgalactosaminidasa  
**endo- $\beta$ -*N*-acetylglucosaminidase:** manosil-glicoproteïna endo-  
 $\beta$ -*N*-acetilglucosaminidasa  
**endo-*N*-acetylneuraminidase:** endo- $\alpha$ -sialidasa  
**endocervical mucus:** moc endocervical  
**endoenzyme:** endoenzim  
**endogenote:** endogenot  
**endo-1,4--glucanase:** cel lulasa  
**endoneuraminidase:** endo- $\alpha$ -sialidasa  
**endonuclease S1 (*Aspergillus*):** nucleasa S1 d'*aspergillus*  
**endoparasite:** endoparàsit  
**endopeptidase K:** endopeptidasa K  
**endoproteinase Asp-N:** peptidil-Asp-metaloendopeptidasa  
**endoproteinase Glu-C:** glutamil-endopeptidasa  
**endoproteinase Lis-C:** lisil-endopeptidasa  
**endo- $\alpha$ -sialidase:** endo- $\alpha$ -sialidasa  
**enhancer:** intensificador  
**enolase:** fosfopiruvat-hidratasa  
**enoxacin:** enoxacina  
**enrichment culture:** brou de cultiu  
**enrichment medium:** medi de cultiu  
**enteral nutrition:** nutrició enteral  
**enterokinase:** enteropeptidasa  
**enteropeptidase:** enteropeptidasa  
**enteroinvasive:** enteroinvasor  
**enterotoxigenic:** enterotoxigen  
**enterotoxin:** enterotoxina  
**enthalpy:** entalpia  
**entitic:** entític  
**entity:** entitat  
**entropy:** entropia  
**entry exclusion:** bloqueig d'entrada  
**entry site:** centre acceptor  
**enzyme:** enzim  
**enzyme activity:** activitat enzimàtica  
**enzyme electrode:** elèctrode enzimàtic  
**enzyme immunoassay:** enzimoimmunoanàlisi  
**enzyme-linked immunosorbent assay:** ELISA  
**eosin-methylene blue agar:** agar-eosina-clorur de metiltionini  
**eosinophil:** eosinofilòcit; eosinòfil  
**eosinophilocyte:** eosinofilòcit; eosinòfil  
**epidemiology:** epidemiologia  
**epigenetic:** epigenètic  
**epinephrine:** [*substància endògena*] **1.** adrenalina. **2.** adrenalini  
**epinephrine:** [*fàrmac*] epinefrina  
**epitope:** epítop  
**Epstein-Barr virus:** virus d'Epstein-Barr

**equatorial plate:** placa equatorial  
**equilibrium constant:** constant d'equilibrio  
 ergocalciferol: ercalciol, ergocalciferol  
**Erlenmeyer flask:** matràs d'Erlenmeyer  
**Ermengen's bacillus:** *Clostridium botulinum*  
**error:** error  
**erythrasma:** eritrasma  
**erythrocyte:** eritròcit  
**erythrocyte sedimentation rate:** eritrosedimentació  
**erythromycin:** eritromicina  
**erythropoietin:** eritropoetina  
**erythro sedimentation:** eritrosedimentació  
**esculin agar:** agar-esculina  
**essential trace element:** oligoelement  
**ESR:** eritrosedimentació  
**esterase:** carboxilesterasa  
**estradiol-17 $\beta$ :** estradiol-17 $\beta$   
**estradiol 17 $\beta$ -dehydrogenase:** estradiol-17 $\beta$ -deshidrogenasa  
**ethanol:** etanol  
**ethanolamine kinase:** etanolamina-cinasa  
**ethosuximide:** etosuximida  
**ethylenediaminetetraacetate:** etilendinitrilotetracetat; etilendiaminotetracetat  
**ethylenedinitrilotetraacetate:** etilendinitrilotetracetat; etilendiaminotetracetat  
**eugonic:** eugònic  
**eukaryotic:** eucariota  
**examination:** 1. examen 2. exploració  
**excision:** escissió  
**excitation:** excitació  
**excitation energy:** energia d'excitació  
**exclusion chromatography:** cromatografia d'exclusió  
**exodeoxyribonuclease III:** exodesoxiribonucleasa III  
**exoenzyme:** exoenzim  
**exogenote:** exogenot  
**exo-1,4- $\alpha$ -glucosidase:** glucano-1,4- $\alpha$ -glucosidasa  
**exon:** exó  
**3'-exonuclease:** exonucleasa esplènica  
**5'-exonuclease:** fosfodiesterasa I  
**exo- $\alpha$ -sialidase:** exo- $\alpha$ -sialidasa  
**exotoxin:** exotoxina  
**exo-1,4- $\beta$ -xylosidase:** xilano-1,4- $\beta$ -xilosidasa  
**expectoration:** esput  
**experimental standard deviation:** desviació estàndard experimental  
**explorer:** navegador<sup>T</sup>, explorador<sup>T</sup>  
**expression:** expressió  
**extended DNA:** DNA expandit  
**external quality assessment:** avaluació externa de la qualitat  
**external quality control:** control extern de la qualitat  
**extinction :** [amb el significat de] absorbància  
**extracellular fluid:** fluid extracel·lular  
**extractable nuclear antigen:** antígen nuclear extraïble



**exudate:** exsudat  
**F-duction:** F-ducció  
**facultative anaerobe:** anaerobi facultatiu  
**factor:** factor  
**factor XIIIa:** proteïna-glutamina- $\gamma$ -glutamiltransferasa  
**fæcal culture:** coprocultiu  
**fæces:** femta  
**false negative:** negatiu fals  
**false positive:** positiu fals  
**FAQ:** preguntes més freqüents<sup>T</sup>  
**farad:** farad  
**Faraday constant:** constant de Faraday  
**fastidious anaerobe:** anaerobi exigent  
**fasting:** en dejú  
**fatty acid:** àcid gras  
**fatty acid thiokinase (long chain):** àcid-gras-de-cadena-llarga-CoA-ligasa  
**FBC:** hemograma complet  
**fecal culture:** coprocultiu  
**feces:** femta  
**feedback:** retroacció  
**fermentation:** fermentació  
**fermentation test:** prova de fermentació  
**ferricyanide:** hexacianoferrat(III)  
**ferritin:** ferritina  
**ferrochelataze:** ferroquelatasa  
**ferrocyanide:** hexacianoferrat(II)  
**ferroxidase:** ferroxidasa  
**Feseri's bacillus:** *Clostridium chauvoei*  
**fetal hæmoglobin:** hemoglobina fetal  
**fetal Hb:** hemoglobina fetal  
 **$\alpha$ -fetoprotein:**  $\alpha$ -fetoproteïna  
**FIA:** fluoroimmunoanàlisi  
**fibrin:** fibrina  
**fibrin degradation products:** productes de la degradació de la fibrina  
**fibrinase:** plasmina  
**fibrinogen:** fibrinogen  
**fibrinogen split products:** productes de la degradació del fibrinogen  
**fibrinogenase:** trombina  
**fibrinoligase:** proteïna-glutamina- $\gamma$ -glutamiltransferasa  
**fibrinolysin:** plasmina  
**fibroblast:** fibroblast  
**ficain:** ficaina  
**ficin:** ficaina  
**Fick's bacillus:** *Proteus vulgaris*  
**field inversion gel electrophoresis:** electroforesi d'inversió de camp en gel  
**file:** fitxer<sup>T</sup>, arxiu<sup>T</sup>  
**file, to:** arxivar<sup>T</sup>  
**fill-in reaction:** reacció de farciment  
**filter flask:** matràs de filtració  
**filter hybridization:** hibridació sobre filtre

**filtration:** filtració  
**fimbriae:** fimbria  
**fingerprinting:** obtenció de l'empremta genètica  
**firefly luciferase:** *photinus*-luciferina-4-monooxigenasa (hidrolitzant d'ATP)  
**firewall:** tallafoc<sup>T</sup>  
**fission:** fisió  
**fistula:** fístula  
**flagellar stain:** tinció flagel·lar  
**flame atomic absorption spectrometry:** espectrometria d'absorció atòmica de flama  
**flame atomic emission spectrometry:** espectrometria d'emissió atòmica de flama  
**flame photometry:** espectrometria d'emissió atòmica de flama  
**flanking sequence:** seqüència delimitadora<sup>T</sup>  
**flavin mononucleotide:** mononucleòtid de flavina  
**flavin-adenine dinucleotide:** dinucleòtid de flavina i adenina  
**Flexner's bacillus:** *Shigella flexneri*  
**flow:** flux  
**flow cytometry:** citometria de flux  
**flow injection:** injecció en flux  
**flow rate:** cabal  
**fluconazole:** fluconazol  
**fluorescein:** fluoresceïna  
**fluorescence immunoassay:** fluorooimmunoanàlisi  
**fluorescence polarization immunoassay:** fluorooimmunoanàlisi de polarització  
**fluorescent-antibody test:** prova de l'anticòs fluorescent  
**fluorescent stain:** tinció fluorescent  
**fluorometry:** fluorimetria  
**flush end:** extrem rom  
**flux:** flux  
**FMN reductase:** NAD(P)H-deshidrogenasa (FMN)  
**folate:** folat  
**folder:** carpeta<sup>T</sup>, directori<sup>T</sup>  
**folic acid:** [amb el significat de] folat  
**follicle-stimulating hormone:** fol·liotropina  
**follicle-stimulating-hormone-releasing factor:** fol·liotropina liberina  
**follitropin:** fol·liotropina  
**fomite:** fomes  
**food-borne illness:** malaltia transmesa per aliments  
**footprint:** tècnica de l'empremta proteínica<sup>T</sup>  
**footprinting:** obtenció de l'empremta proteínica  
**force:** força  
**formaldehyde:** formaldehid  
**format, to:** fomatar<sup>T</sup>  
**formate:** formiat  
**formate-tetrahydrofolate ligase:** formiat-tetrahidrofolat-ligasa  
**formimino-L-glutamic transferase:** glutamat-formiminotransferasa  
**formiminotetrahydrofolate cyclodeaminase:** formiminotetrahidrofolat-ciclodesaminasa  
**formimino-THF cyclodeiminase:** formiminotetrahidrofolat-ciclodesaminasa  
**formyltetrahydrofolate synthetase:** formiat-tetrahidrofolat-ligasa  
**formyl-THF synthetase:** formiat-tetrahidrofolat-ligasa  
**forward mutation:** mutació directa

**FPIA:** fluoroimmunoanàlisi de polarització  
**fractile:** qualtil<sup>T</sup>; fractil<sup>T</sup>  
**fraction:** fracció  
**frame-shift mutation:** mutació del marc de lectura  
**free:** [amb el significat de] **1.** no unit/da a proteïna **2.** no esterificat/ada  
**free energy:** energia lliure  
**free fatty acid:** àcid gras no esterificat  
**freeware:** programari gratuït<sup>T</sup>  
**frequency:** freqüència  
**frequently asked questions:** preguntes més freqüents<sup>T</sup>  
**frictional coefficient:** coeficient de fricció  
**friction factor:** factor de fricció  
**Friedewald's formula:** fórmula de Friedewald  
**Friedlander's bacillus:** *Klebsiella pneumoniae*  
**fructaldolase B:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**fructoaldolase:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**β-fructofuranosidase:** β-fructofuranosidasa  
**fructokinase:** fructocinasa  
**fructosamine:** fructosamina  
**fructose:** fructosa  
**fructose-bisphosphatase:** fructosa-bisfosfatasa  
**fructose-bisphosphate aldolase:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**fructose-1,6-bisphosphate aldolase B:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**fructose-1,6-bisphosphate triosephosphate-lyase:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**fructose 1,6-diphosphatase:** fructosa-bisfosfatasa  
**fructose diphosphate aldolase:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**fructose 1,6-phosphatase:** fructosa-bisfosfatasa  
**fructose 1-phosphate aldolase:** fructosa-bisfosfat-aldolasa  
**fructose-6-phosphate kinase:** 6-fosfofructocinasa  
**β-fructosidase:** β-fructofuranosidasa  
**frusemide:** furosemida  
**FSH:** fol litropina  
**FSH-RF:** fol liberina  
**FTA:** anticòs fluorescent antitreponèmic  
**α-L-fucosidase:** α-L-fucosidasa  
**full blood count:** hemograma complet  
**fumarate hydratase:** fumarat-hidratasa  
**fumarylacetoacetase:** fumarilacetoacetasa  
**function key:** tecla de funció<sup>T</sup>  
**functional test:** prova funcional  
**fungus:** fong  
**fungemia:** fungèmia  
**furosemide:** furosemida  
**galactokinase:** galactocinasa  
**galactosamine-6-sulfatase:** N-acetilgalactosamina-6-sulfatasa  
**galactose:** galactosa  
**galactose 1-dehydrogenase:** galactosa-1-deshidrogenasa  
**β-galactose dehydrogenase:** galactosa-1-deshidrogenasa  
**galactose epimerase:** UDP-glucosa-4-epimerasa  
**galactose oxidase:** galactosa-oxidasa

**galactose-1-phosphate uridylyltransferase:** UTP–hexosa-1-fosfat-uridililtransferasa o UDPglucosa–hexosa-1-fosfat-uridililtransferasa

**galactose-6-sulfate sulfatase:** *N*-acetilgalactosamina-6-sulfatasa

**$\alpha$ -galactosidase:**  $\alpha$ -galactosidasa

**$\beta$ -galactosidase:**  $\beta$ -galactosidasa

**$\beta$ -galactoside  $\alpha$ -2,3-sialyltransferase:**  $\beta$ -galactósido- $\alpha$ -2,3-sialiltransferasa

**$\beta$ -galactoside  $\alpha$ -2,6-sialyltransferase:**  $\beta$ -galactósido- $\alpha$ -2,6-sialiltransferasa

**galactosylceramidase:** galactosilceramidasa

**galactosylgalactosylglucosylceramidase:** galactosilgalactosilglucosilceramidasa

**$\alpha$ -galactosyl hydrolase:**  $\alpha$ -galactosidasa

**galley proof:** galerada

**gamma GT:**  $\gamma$ -glutamiltransferasa

**gapped DNA:** DNA incomplet

**Gartner's bacillus:** *Salmonella enteritidis*

**gas chromatography:** cromatografia en fase gasosa; cromatografia de gasos

**gas-liquid chromatography:** cromatografia gas-líquid

**gas sterilizer:** esterilitzador per gas

**gastric contents:** contingut gàstric

**gastric juice:** Sug gàstric

**gastricsine:** gastricsina

**gastrin:** gastrina

**gene:** gen

**gene bank:** genoteca

**gene coupling:** aparellament gènic

**gene deletion:** deleció gènica

**gene disruption:** interrupció gènica

**gene dosage:** dosi gènica

**gene library:** genoteca

**gene manipulation:** manipulació gènica

**gene tagging:** marcatge gènic

**gene targeting:** reconeixement gènic

**gene tracking:** seguiment gènic

**genetic background:** context genètic

**genetic code:** codi genètic

**genetic code degenerescence:** redundància del codi genètic

**genetic engineering:** enginyeria genètica

**genetic fingerprint:** empremta genètica<sup>T</sup>

**genetic footprint:** empremta proteínica<sup>T</sup>

**genetic load:** càrrega genètica

**genetic marker:** marcador genètic

**genetic transfer:** transferència genètica

**genetics:** genètica

**genome:** genoma

**genomic library:** genoteca genòmica

**genomic mismatch scanning:** escandallatge genòmic de malaparellament

**genotype:** genotip

**gentamicin:** gentamicina

**gentiobiase:**  $\beta$ -glucosidasa

**germ:** microorganisme

**germ tube test medium:** medi per a la prova de germinació

**gestational protein:** proteïna gravídica  
**GFR:** cabal de filtració glomerular  
**GGT:**  $\gamma$ -glutamilttransferasa  
**GH:** somatotropina  
**Ghon-Sachs bacillus:** *Clostridium septicum*  
**GH-RF:** somatoliberina  
**Gibbs free energy:** energia lliure de Gibbs  
**Giemsa stain:** tinció de Giemsa  
**glandular kallikrein:** calicreïna tissular  
**globulin:** globulina  
**glomerular filtrate:** filtrat glomerular  
**glomerular filtration:** filtració glomerular  
**glomerular filtration rate:** cabal de filtració glomerular  
**glomeruli:** glomèruls  
**GLP:** bones pràctiques de laboratori  
**glucagon:** glucagó  
**1,4- $\alpha$ -glucan branching enzyme:** enzim ramificador de l'1,4- $\alpha$ -glucà  
**glucan 1,4- $\alpha$ -glucosidase:** glucà-1,4- $\alpha$ -glucosidasa  
**1,4- $\alpha$ -glucan 6- $\alpha$ -glucosyltransferase:** 1,4- $\alpha$ -glucà-6- $\alpha$ -glucosiltransferasa  
**6-glucàhydrolase:**  $\alpha$ -dextrina-endo-1,6- $\alpha$ -glucosidasa  
**glucemia:** 1. concentració de glucosa en plasma 2. concentració de glucosa en sèrum 3. concentració de glucosa en sang  
**glucoamylase:** glucà-1,4- $\alpha$ -glucosidasa  
**glucocerebrosidase:** glucosilceramidasa  
**glucoinvertase:**  $\alpha$ -glucosidasa  
**glucokinase:** glucocinasa  
**glucokinase:** hexocinasa  
**gluconate kinase:** gluconocinasa  
**gluconokinase:** gluconocinasa  
**glucophosphomutase:** fosfoglucomutasa  
**glucosamine-6-phosphate isomerase (glutamine-forming):** glutamina-fructosa-6-fosfat-transaminasa  
**glucose:** glucosa  
**glucose 1-dehydrogenase:** glucosa-1-deshidrogenasa  
**glucose oxidase:** glucosa-oxidasa  
**glucose oxyhydrase:** glucosa-oxidasa  
**glucose-6-phosphatase:** glucosa-6-fosfatasa  
**glucose-6-phosphate 1-dehydrogenase:** glucosa-6-fosfat-1-deshidrogenasa  
**glucose-6-phosphate isomerase:** glucosa-6-fosfat-isomerasa  
**glucosephosphate isomerase:** glucosa-6-fosfat-isomerasa  
**glucose-1-phosphate uridylyltransferase:** UTP-glucosa-1-fosfat-uridililtransferasa  
**glucose phosphomutase:** fosfoglucomutasa  
**glucose tolerance test:** prova de tolerància a la glucosa  
 **$\alpha$ -glucosidase:**  $\alpha$ -glucosidasa  
 **$\beta$ -glucosidase:**  $\beta$ -glucosidasa  
**glucosidosucrase:**  $\alpha$ -glucosidasa  
**glucosuria:** [amb el significat de] 1. concentració de glucosa en orina 2. excreció de glucosa en orina  
**glucosylceramidase:** glucosilceramidasa  
 **$\beta$ -glucuronidase:**  $\beta$ -glucuronidasa

**glucuronosyltransferase:** glucuronosiltransferasa  
**glutamate:** glutamat  
**glutamate–cysteine ligase:** glutamat–cisteïna-ligasa  
**glutamate decarboxylase:** glutamat-descarboxilasa  
**glutamate dehydrogenase:** glutamat-deshidrogenasa  
**glutamate dehydrogenase:** glutamat-deshidrogenasa [NAD(P)<sup>+</sup>]  
**glutamate dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** glutamat-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**glutamate dehydrogenase [NAD(P)<sup>+</sup>]:** glutamat-deshidrogenasa [NAD(P)<sup>+</sup>]  
**glutamate formiminotransferase:** glutamat-formiminotransferasa  
**glutamate formyltransferase:** glutamat-formiminotransferasa  
**glutamic acid:** àcid glutàmic  
**glutamic-alanine transaminase:** alanina-transaminasa  
**glutamic-aspartic transaminase:** aspartat-transaminasa  
**glutamic dehydrogenase:** *1.* glutamat-deshidrogenasa *2.* glutamat-deshidrogenasa [NAD(P)<sup>+</sup>] *3.* glutamat-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**glutamic-oxaloacetic transaminase:** aspartat-transaminasa  
**glutamic-pyruvic transaminase:** alanina-transaminasa  
**glutaminase:** glutaminasa  
**glutamine:** glutamina  
**glutamine–fructose-6-phosphate transaminase:** glutamina–fructosa-6-fosfat-transaminasa  
**glutamine phosphoribosylpyrophosphate amidotransferase:** amidofosforibosiltransferasa  
**glutamine-pyruvate aminotransferase:** glutamina–fructosa-6-fosfat-transaminasa  
**γ-glutamylcysteine synthase:** glutamat–cisteïna-ligasa  
**γ-glutamylcysteine synthetase:** glutamato–cisteïna-ligasa  
**glutamyl endopeptidase:** glutamil-endopeptidasa  
**γ-glutamyltransferase:** γ-glutamiltransferasa  
**glutamyl transpeptidase:** γ-glutamiltransferasa  
**γ-glutamyl transpeptidase:** γ-glutamiltransferasa  
**glutaryl-CoA dehydrogenase:** glutaril-CoA-deshidrogenasa  
**glutathione S-alkyltransferase:** glutatió-transferasa  
**glutathione S-aralkyltransferase:** glutatió-transferasa  
**glutathione S-aryltransferase:** glutatió-transferasa  
**glutathione peroxidase:** glutatió-peroxidasa  
**glutathione reductase:** glutatió-reductasa (NADPH)  
**glutathione reductase (NADPH):** glutatió-reductasa (NADPH)  
**glutathione synthase:** glutatió-sintasa  
**glutathione synthetase:** glutatió-sintasa  
**glutathione transferase:** glutatió-transferasa  
**glutethimide:** glutetimida  
**N-glycanase:** pèptid-N<sup>4</sup>-(N-acetil-β-glucosaminil)asparagina-amidasa  
**O-glycan peptide hydrolase:** glicopèptid-α-N-acetilgalactosaminidasa  
**glycated hemoglobin:** glicohemoglobina  
**glycemia:** *1.* concentració de glucosa en plasma *2.* concentració de glucosa en sèrum *3.* concentració de glucosa en sang  
**glyceraldehyde-3-phosphate dehydrogenase:** gliceraldehid-3-fosfat-deshidrogenasa  
**glyceraldehyde-3-phosphate dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>) (phosphorylating):**

gliceraldehid-3-fosfat-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>) (fosforilant)

**glycerate dehydrogenase:** glicerat-deshidrogenasa

**glycerate phosphomutase:** bisfosfoglicerat-mutasa

**glyceric dehydrogenase:** glicerat-deshidrogenasa

**glycerol dehydrogenase:** glicerol-deshidrogenasa

**glycerol kinase:** glicerol-cinasa

**glycerol-3-phosphate dehydrogenase (NAD<sup>+</sup>):** glicerol-3-fosfat-deshidrogenasa (NAD<sup>+</sup>)

**glycerol-3-phosphate oxidase:** glicerol-3-fosfat-oxidasa

**glycerophosphatase:** *1.* fosfatasa àcida *2.* fosfatasa alcalina

**α-glycerophosphate dehydrogenase:** glicerol-3-fosfat-deshidrogenasa (NAD<sup>+</sup>)

**glycine:** glicina

**glycine decarboxylase:** glicina-deshidrogenasa (descarboxilant)

**glycine dehydrogenase (decarboxylating):** glicina-deshidrogenasa (descarboxilant)

**glycine synthase:** *1.* aminometiltransferasa *2.* glicina-deshidrogenasa (descarboxilant)

**glycogenase:** *1.* α-amilasa *2.* β-amilasa

**glycogen phosphorylase:** glucogen-fosforilasa

**glycogen phosphorylase kinase:** fosforilasa-cinasa

**glycogen synthase:** glucogen-sintasa

**glycogen synthetase:** glucogen-sintasa

**glycohemoglobin:** glicohemoglobina

**glycolaldehydetransferase:** transcetolasa

**glycopeptidase:** pèptid-*N*<sup>4</sup>-(*N*-acetil-β-glucosaminil)ASPARAGina-amidasa

**glycopeptide α-*N*-acetylgalactosaminidase:** glicopèptid-α-*N*-acetilgalactosaminidasa

**glycopeptide *N*-glycosidase:** pèptid-*N*<sup>4</sup>-(*N*-acetil-β-glucosaminil)ASPARAGina-amidasa

**glycoprotein 4-β-galactosyl-transferase:** β-*N*-acetilglucosaminilglicopèptid-β-1,4-galactosiltransferasa

***O*-glycosidase:** glicopèptid-α-*N*-acetilgalactosaminidasa

**glycosuria:** [*amb el significat de*] *1.* concentració de glucosa en orina *2.* excreció de glucosa en orina

**glycosylated hemoglobin:** glicohemoglobina

**glyoxalase:** lactoilglutatió-liasa

**glyoxilate reductase:** glioxilat-reductasa

**glyoxylate reductase:** glicerat-deshidrogenasa

**GnRH :** gonadoliberina

**gonadoliberin:** gonadoliberina

**gonadorelin:** gonadorelina

**gonadotropin:** gonadotropina

**gonadotropin hormone:** gonadotropina

**gonadotropin-releasing factor:** gonadoliberina

**gonococcus:** *Neisseria gonorrhoeae*

**GOT:** aspartat-aminotransferasa

**GPT:** alanina-aminotransferasa

**Gram-negative:** gramnegatiu

**Gram-positive:** grampositiu

**Gram stain:** tinció de Gram

**granulocyte:** granulòcit

**gratuitous inducer:** inductor gratuït

**gravimetry:** gravimetria

**gray:** gray

**gross mutation:** mutació voluminosa  
**growth factor:** factor de creixement  
**growth hormone:** somatotropina  
**growth hormone-releasing factor:** somatoliberina  
**γGT:** γ-glutamilttransferasa  
**γ-GTP:** γ-glutamilttransferasa  
**GTP cyclohydrolase I:** GTP-ciclohrolasa I  
**guanase:** guanina-desaminasa  
**guanine:** guanina  
**guanine aminase:** guanina-desaminasa  
**guanine deaminase:** guanina-desaminasa  
**guanine phosphoribosyltransferase:** hipoxantina-fosforibosilttransferasa  
**guanosine:** guanosina  
**guanosine 5'-diphosphate:** 5'-difosfat de guanosina  
**guanosine-5'-monophosphate kinase:** guanilat-cinasa  
**guanosine 5'-phosphate:** 5'-fosfat de guanosina  
**guanosine 5'-triphosphate:** 5'-trifosfat de guanosina  
**guanylate kinase:** guanilat-cinasa  
**hæm:** hem  
**hæm synthase:** ferroquelatasa  
**hæm synthetase:** ferroquelatasa  
**hæmatology:** hematologia  
**hæmeprotein:** hemoproteïna  
**hæmoglobin:** hemoglobina  
**hæmoglobin A<sub>1</sub> :** glicohemoglobina  
**hæmolytic:** hemòlisi  
**hæmolyzed blood:** sang hemolitzada  
**Hageman factor:** factor XII de la coagulació  
**Hageman factor (activated):** factor XIIa de la coagulació  
**hair:** 1. pèl 2. cabell  
**hair penetration test:** prova de la penetració capil lar  
**hairpin loop:** llaç<sup>T</sup>  
**half-life:** semivida  
**hands-free:** de mans lliures<sup>T</sup>  
**Hanks buffered salts solution:** solució amortidora de sals de Hanks  
**Hansen's bacillus:** *Mycobacterium leprae*  
**haploid:** haploide  
**haplotype:** haplotip  
**haptén:** haptè  
**haptoglobin:** haptoglobina  
**hardware:** maquinari<sup>T</sup>  
**HDL-colesterol:** colesterol de lipoproteïnes d'alta densitat; colesterol d'HDL  
**header:** capçalera<sup>T</sup>  
**heat capacity:** capacitat tèrmica  
**heat shock:** xoc tèrmic  
**heat sterilization:** esterilització per calor  
**HeLa cell:** cèl lula HeLa  
**helix-turn-helix:** hèlx-llaç-hèlix<sup>T</sup>  
**helminth:** helmint  
**helper:** auxiliar



**hem:** hem  
**hem synthase:** ferroquelatasa  
**hem synthetase:** ferroquelatasa  
**hemacytometer chamber:** cambra hemocitomètrica  
**hemagglutination:** hemaglutinació  
**hemagglutination inhibition:** inhibició de l'hemaglutinació  
**hemagglutination inhibition test:** prova d'inhibició de l'hemaglutinació  
**hematology:** hematologia  
**hematoxylin and eosin stain:** tinció amb hematoxilina i eosina  
**hemeprotein:** hemoproteïna  
**hemoglobin:** hemoglobina  
**hemoglobin A1 :** glicohemoglobina  
**hemolysis:** hemòlisi  
**hemolyzed blood:** sang hemolitzada  
**Henderson-Hasselbach equation:** ecuació d'Henderson-Hasselbach  
**henry:** henry  
**heparan- $\alpha$ -glucosaminide N-acetyltransferase:** heparàn- $\alpha$ -glucosaminida-  
*N*-acetiltransferasa  
**heparan sulfamatase:** *N*-sulfo glucosamina-sulfohidrolasa  
**heparan N-sulfamidase:** *N*-sulfo glucosamina-sulfohidrolasa  
**heparan N-sulfatase:** *N*-sulfo glucosamina-sulfohidrolasa  
**heparan sulfate sulfatase:** *N*-sulfo glucosamina-sulfohidrolasa  
**heparin:** heparina  
**heparinized blood:** sang heparinitzada  
**heparinized syringe:** xeringa heparinitzada  
**hepatic clearance:** depuració hepàtica  
**hepatitis A virus:** virus de l'hepatitis A  
**hepatitis B virus:** virus de l'hepatitis B  
**hepatitis C virus:** virus de l'hepatitis C  
**hepatitis B core antigen:** antígen nuclear de l'hepatitis B  
**hertz:** hertz  
**heteroduplex analysis:** anàlisi heterodúplex  
**heteroduplex mapping:** cartografia heterodúplex  
**heterogeneous immunoassay:** immunoanàlisi heterogània  
**heterogenote:** heterogenot  
**heteropycnosis:** heteropicnosi  
**heteroscedaticity:** heterocedasticitat  
**heterothroph:** heteròtrof  
**heterozygote:** heterocigot  
**hexachlorophene:** hexaclorofè  
**hexokinase:** hexocinasa  
**hexokinase I:** hexocinasa  
**hexokinase D:** hexocinasa  
**hexokinase type IV:** hexocinasa  
**hexosaminidase:**  $\beta$ -*N*-acetilhexosaminidasa  
**hexosediphosphatase:** fructosa-bisfosfatasa  
**hexosephosphate aminotransferase:** glutamina-fructosa-6-fosfat-transaminasa  
**hexosephosphate isomerase:** glucosa-6-fosfat-isomerasa  
**hexose-1-phosphate uridylyltransferase:** UDP-glucosa-hexosa-1-fosfat-  
 uridililtransferasa

**HGF:** glucagó

**high-performance liquid chromatography:** cromatografia en fase líquida d'alta eficàcia; cromatografia de líquids d'alta eficàcia

**high-pressure liquid chromatography:** cromatografia en fase líquida d'alta eficàcia; cromatografia de líquids d'alta eficàcia

**hippurate test:** prova de l'hipurat

**histaminase:** amina-oxidasa (cuprífera)

**histidase:** histidina-amoníaco-liasa

**histidinase:** histidina-amoníaco-liasa

**histidine:** histidina

**histidine ammonia-lyase:** histidina-amoníaco-liasa

**histidine  $\alpha$ -deaminase:** histidina-amoníaco-liasa

**histochemistry:** histoquímica

**histocompatibility test:** prova d'histocompatibilitat

**histology:** histologia

**histone:** histona

**histopathology:** histopatologia

**HMG-CoA lyase:** hidroximetilglutaril-CoA-liasa

**holocarboxylase synthetase:** biotina-[propionil-CoA-carboxilasa (hidrolitzant d'aTP)-ligasa

**home page:** pàgina inicial<sup>T</sup>

**homeobox:** homeoseqüència

**homocarnosinase:** X-His-dipeptidasa

**homoduplex:** homodúplex

**homogeneous immunoassay:** immunoanàlisi homogènia

**homogenote:** homogenot

**homogentisate 1,2-dioxygenase:** homogentisat-1,2-dioxigenasa

**homogentisate oxygenase:** homogentisat-1,2-dioxigenasa

**homogentisicase:** homogentisat-1,2-dioxigenasa

**homology:** homologia

**homoscedasticity:** homocedasticitat

**homoserine deaminase:** cistationina- $\gamma$ -liasa

**homoserine dehydratase:** cistationina- $\gamma$ -liasa

**homovanillic acid:** 4-hidroxi-3-metoxifenilacetat

**homozygote:** homocigot

**Hormann's bacillus:** *Corynebacterium pseudodiphthericum*

**hormone:** hormona

**host:** amfitrió<sup>T</sup>

**host cell:** cèl lula hostessa

**host computer:** ordinador central

**hot spot:** punt calent

**hosting:** hostatge<sup>T</sup>

**housekeeping gene:** gen de manteniment

**HPLC:** cromatografia en fase líquida d'alta eficàcia; cromatografia de líquids d'alta eficàcia

**human immunodeficiency virus:** virus de l'immunodeficiència humana; virus de la sida

**human leukocyte antigen:** antigen leucocític humà

**human menopausal gonadotropin:** urogonadotropina

**humidophilic:** humidofílic

**hyaluronate lyase:** hialuronat liasa

**hyaluronidase:** 1. hialuronat-liasa 2. hialuronoglucosaminidasa 3. hialuronoglucuronidasa  
**hyaluronoglucosaminidase:** hialuronoglucosaminidasa  
**hyaluronoglucosidase:** hialuronoglucosaminidasa  
**hyaluronoglucuronidase:** hialuronoglucuronidasa  
**hybridization:** hibridació  
**hybridoma:** hibridoma  
**hydrogen carbonate:** hidrogenocarbonat  
**hydrogenion:** ió hidrogen  
**hydrolisis:** hidròlisi  
**3-hydroxyacyl-CoA dehydrogenase:** 3-hidroxiacil-CoA-deshidrogenasa  
 **$\beta$ -hydroxyacyl dehydrogenase:** 3-hidroxiacil-CoA-deshidrogenasa  
**hydroxyacylglutathione hydrolase:** hidroxiacilglutatió-hidrolasa  
**S-(hydroxyalkyl)-glutathione lyase:** glutatió-transferasa  
**3-hydroxybutyrate dehydrogenase:** 3-hidroxibutirat-deshidrogenasa  
 **$\beta$ -hydroxybutyric acid:** 1. àcid 2-hidroxibutíric. 2. 2-hidroxibutirat  
**24(R)-hydroxycalcidiol:** 24(R)-hidroxicalcidiol  
**25-hydroxycholecalciferol:** calcidiol  
**5-hydroxyindolylacetate:** [àcid 5-hidroxiindolilacètic més ió 5-hidroxiindolilacetat] 5-hidroxiindolilacetat  
**5-hydroxyindolylacetic acid:** àcid 5-hidroxiindolilacètic  
**5-hydroxyindolylacetic acid:** [quan en realitat fa referència a àcid 5-hidroxiindolilacètic més ió 5-hidroxiindolilacetat] 5-hidroxiindolilacetat  
**3-hydroxyisobutyryl-CoA hydrolase:** 3-hidroxisobutiril-CoA-hidrolasa  
**21-hydroxylase:** esteroide-21-monooxigenasa  
**17 $\alpha$ -hydroxylase:** esteroide-17 $\alpha$ -monooxigenasa  
**11 $\beta$ -hydroxylase:** esteroide-11 $\beta$ -monooxigenasa  
**11 $\beta$ /18-hydroxylase:** esteroide-11 $\beta$ -monooxigenasa  
**4-hydroxy-3-methoxymandelate:** [àcid 4-hidroxi-3-metoximandèlic més ió 4-hidroxi-3-metoximandelat] 4-hidroxi-3-metoximandelat  
**4-hydroxy-3-methoxymandelic acid:** àcid 4-hidroxi-3-metoximandèlic  
**4-hydroxy-3-methoxymandelic acid:** [quan en realitat fa referència a àcid 4-hidroxi-3-metoximandèlic més ió 4-hidroxi-3-metoximandelat] 4-hidroxi-3-metoximandelat  
**4-hydroxy-3-methoxyphenylacetate:** 4-hidroxi-3-metoxifenilacetat  
**4-hydroxy-3-methoxyphenylacetate acid:** àcid 4-hidroxi-3-metoxifenilacètic  
**hydroxymethylbilane synthase:** hidroximetilbilà-sintasa  
**hydroxymethylglutaryl-CoA lyase:** hidroximetilglutaril-CoA-liasa  
**hydroxymethylglutaryl-CoA reductase (NADPH):** hidroximetilglutaril-CoA-reductasa (NADPH)  
**4-hydroxyphenylpyruvate dioxygenase:** 4-hidroxifenilpiruvat-dioxigenasa  
**17 $\alpha$ -hydroxyprogesterone aldolase:** 17 $\alpha$ -hidroxiprogesterona-aldolasa  
**17 $\alpha$ -hydroxyprogesterone C-17/C-20 lyase:** 17 $\alpha$ -hidroxiprogesterona-aldolasa  
**hydroxyproline:** hidroxiprolina  
**(R)-20-hydroxysteroid dehydrogenase:** 3 $\alpha$ (o 20 $\beta$ )-hidroxiesteroide-deshidrogenasa  
**20 $\alpha$ -hydroxysteroid dehydrogenase:** estradiol-17 $\beta$ -deshidrogenasa  
**3 $\alpha$ (or 20 $\beta$ )-hydroxysteroid dehydrogenase:** 3 $\alpha$ (o 20 $\beta$ )-hidroxiesteroide-deshidrogenasa  
**3-hydroxy- $\Delta^5$ -steroid dehydrogenase:** 3 $\beta$ -hidroxi- $\Delta^5$ -esteroide-deshidrogenasa  
**3(or 17) $\beta$ -hydroxysteroid dehydrogenase:** 3(o 17) $\beta$ -hidroxiesteroide-deshidrogenasa  
**17 $\beta$ -hydroxysteroid dehydrogenase:** testosterona-17 $\beta$ -deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**17 $\beta$ ,20 $\alpha$ -hydroxysteroid dehydrogenase:** estradiol-17 $\beta$ -deshidrogenasa

**3 $\alpha$ -hydroxysteroid dehydrogenase (B-specific):** 3 $\alpha$  -hidroxiesteroide-deshidrogenasa  
(B-específica)

**hyperglycemic factor:** glucagó

**hypertext:** hipertext<sup>T</sup>

**hypertonic:** hipertònic/ca

**hypha:** hifa

**hypophysis:** hipòfisi

**hypthalamus:** hipotàlem

**hypoxanthine-guanine phosphoribosyltransferase:** hipoxantina-fosforibosiltransferasa

**hypoxanthine oxidase:** xantina-oxidasa

**hypoxanthine phosphoribosyltransferase:** hipoxantina-fosforibosiltransferasa

**ICSH:** lutropina

**identification process:** procés d'identificació

**identification system:** sistema d'identificació

**L-iditol 2-dehydrogenase:** L-iditol-2-deshidrogenasa

**iduronate 2-sulfatase:** iduronat-2-sulfatasa

**L-iduronidase:** L-iduronidasa

**illumiance:** iluminància

**imidodipeptidase:** X-Pro-dipeptidasa

**imipenem:** imipenem

**immersion lens:** objectiu d'inmersió

**immersion objective:** objectiu d'inmersió

**immersion oil:** oli d'inmersió

**immune:** 1. immunitari/ia 2. immunològic/ica

**immune adherence:** immunoaderència

**immune complex:** immunocomplex

**immune response:** resposta immunitària

**immune system:** sistema immunitari

**immunoabsorbent column:** columna immunoabsorbent

**immunoassay:** immunoanàlisi

**immunoblot:** immunotransferència

**immunoblotting:** immunotransferència

**immunochemistry:** immunoquímica

**immunodiffusion:** immunodifusió

**immunodiffusion radial:** immunodifusió radial

**immunoelctrodifusion:** immunoelctrodifusió

**immunoelctrophoresis:** immunoelctroforesi

**immunoelctrophoretic precipitation:** precipitació immunoelctroforètica

**immunofixation:** immunofixació

**immunofluorescence:** immunofluorescència

**immunoglobulin:** immunoglobulina

**immunoglobulin A:** immunoglobulina A

**immunoglobulin D:** immunoglobulina D

**immunoglobulin E:** immunoglobulina E

**immunoglobulin G:** immunoglobulina G

**immunoglobulin M:** immunoglobulina M

**immunology:** immunologia

**immunoperoxidase assay:** prova de l'immunoperoxidasa

**immunoprecipitation:** immunoprecipitació

**immunoradiometry:** immunoradiometria

**IMP–aspartate ligase:** adenilosuccinat-sintasa  
**impedance:** impedància  
**IMP pyrophosphorylase:** hipoxantina-fosforibosiltransferasa  
**imprecision:** imprecisió  
**imprecision profile:** perfil d'imprecisió  
**in situ hybridization:** hibridació *in situ*  
**in vitro:** *in vitro*  
**in vitro diagnostic medical device:** dispositiu mèdic per al diagnòstic *in vitro*  
**in vivo:** *in vivo*  
**inaccuracy:** inexactitud  
**incidence:** incidència  
**inclusion body:** cos d'inclusió  
**inconsistent:** 1 incoherent. 2 inconseqüent. 3 inconsistent  
**India ink:** tinta xinesa  
**India ink mount:** preparació amb tinta xinesa  
**indicator electrode:** elèctrode indicador  
**indigenous flora:** flora indígena  
**indirect agglutination test:** prova indirecta d'aglutinació  
**indirect bilirubin:** bilirubina no esterificada  
**indirect fluorescent-antibody test:** prova indirecta de l'anticòs fluorescent  
**indirect hemagglutination test:** prova indirecta d'hemaglutinació  
**indole:** indol  
**inducer:** inductor  
**induction:** inducció  
**infection:** infecció  
**infectious waste:** desperdicis infecciosos  
**influence quantity:** magnitud influent  
**infusion:** infusió  
**inhibin:** inhibina  
**inhibition:** inhibició  
**inhibitory concentration:** concentració inhibidora  
**inhibitory quotient:** cocient inhibidor  
**initiator site:** centre iniciador  
**inorganic phosphorus:** [amb el significat de] fosfat no esterificat  
**inorganic pyrophosphatase:** pirofosfatasa inorgànica  
**inosine 5'-diphosphate:** 5'-difosfat d'inosina  
**inosine 5'-phosphate:** 5'-fosfat d'inosina  
**inosine phosphorylase:** purina-nucleòsid-fosforilasa  
**inosine 5'-triphosphate:** 5'-trifosfat d'inosina  
**inpatient:** pacient hospitalitzat  
**input:** element d'entrada (en un procés)  
**input rate:** velocitat de processament  
**insert:** insert  
**insertion mutation:** mutació per inserció  
**interstitial cell-stimulating hormone:** lutropina  
**instrument:** instrument  
**instrumental dependability:** segueïtat instrumental  
**instrumentation:** instrumentació  
**insulin:** insulina  
**insulin-like growth factor I:** factor de creixement insulinoide I

**insulin-like growth factor II:** factor de creixement insulinoide II  
**intact parathyrin:** paratirina  
**intercalating agent:** agent intercalable  
**interchangeability:** intercambiabilitat  
**interface:** interfície<sup>T</sup>  
**interference:** interferència  
**interference filter:** filtre interferencial  
**inter-individual biological variability:** variabilitat biològica interindividual  
**inter-individual biological variation:** variació biològica interindividual  
**interlaboratory:** interlaboratorial<sup>T</sup>  
**interlaboratory imprecision:** imprecisió interlaboratorial  
**interlaboratory quality control:** control de la qualitat interlaboratorial  
**interleukin:** interleucina  
**intermediate host:** hoste intermedi  
**internal energy:** energia interna  
**internal quality control:** control interne de la qualitat  
**international normalized ratio:** raó normalitzada internacional  
**internacional standard:** 1. patró internacional. 2. norma internacional  
**international unit:** unitat internacional  
**interspersed repetitive sequence:** seqüència repetitiva intercalada  
**interrupted mating:** acoplament interromput  
**interstitial collagenase:** col lagenasa intersticial  
**interval scale:** escala d'interval  
**intervening sequence:** seqüència interposada  
**intestine:** intestí  
**intracellular fluid:** líquid intracel·lular  
**intra-individual biological variability:** variabilitat biològica intraindividual  
**intra-individual biological variation:** variació biològica intraindividual  
**intralaboratory:** intralaboratorial<sup>T</sup>  
**intranet:** intranet<sup>T</sup>  
**intron:** intró  
**intron splicing:** eliminació d'introns  
**inuline:** inulina  
**invasive procedure:** procediment cruent  
**inversion loop:** boga d'inversió  
**invertase:**  $\beta$ -fructofuranosidasa  
**iodide peroxidase:** iodur-peroxidasa  
**iodinase:** iodur-peroxidasa  
**iodotyrosine dehalogenase:** iodur-peroxidasa  
**iodotyrosine deiodase:** iodur-peroxidasa  
**ion exchange chromatography:** cromatografia d'intercanvi iònic  
**ion par:** parell iònic  
**ionic activity:** activitat iònica  
**ionic activity coefficient:** coeficient d'activitat iònica  
**ionic strength:** força iònica  
**ionized calcium:** ió calci  
**iontophoresis:** iontoforesi  
**iron:** ferro  
**irradiance:** irradiància  
**isoaccepting tRNA:** tRNA isoceptor

**isoamylase:** isoamilasa  
**isocitrate dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** isocitrat-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**isoelectrical point:** punt isoeleèctric  
**isoelectrofocusing:** isoelectroenfoc  
**isoenzyme:** isoenzim  
**isoform:** isoforma  
**isolation medium:** medi d'aïllament  
**isoleucine:** isoleucina  
**isomaltase:** oligo-1,6-glucosidasa  
**isoniazid:** isoniazida  
**isopropyl alcohol:** 2-propanol; alcohol isopropílic  
**isoproterenol:** isoprenalina  
**isopycnose:** isopicnosi  
**isoschizomer:** isoesquizòmer  
**isotonic:** isotònic  
**isotope:** isòtop  
**isovaleric acid CoA dehydrogenase:** isovaleril-CoA-deshidrogenasa  
**isovaleryl-CoA dehydrogenase:** isovaleril-CoA-deshidrogenasa  
**isovitamin D<sub>3</sub>:** (5E)-isocalciol  
**isozyme:** isoenzim  
**iteron:** iteró  
**IU:** unitat internacional  
**Johne's bacillus:** *Mycobacterium paratuberculosis*  
**joint fluid:** líquid sinovial  
**joule:** joule  
**jumping gene:** gen saltador  
**junk mail:** correu brossa<sup>T</sup>  
**kalemia:** 1. concentració d'ió potassi en plasma 2. concentració d'ió potassi en sèrum  
**kaliuria:** 1. concentració d'ió potassi en orina 2. excreció d'ió potassi en orina  
**kanamycin:** kanamicina  
**karyokinesis:** cariocinesi  
**katacalcin:** catacalcina  
**kelvin:** kelvin  
**keratan-sulfate endo-1,4-β-galactosidase:** queratàn-sulfat-endo-1,4-β-galactosidasa  
**α-ketoacid carboxylase:** piruvat-descarboxilasa  
**3-ketoacid CoA-transferase:** 3-oxoàcid-CoA-transferasa  
**keto acid decarboxylase:** 3-metil-2-oxobutanoat-deshidrogenasa (lipoamida)  
**3-ketoacyl-CoA thiolase:** acetil-CoA-C-aciltransferasa  
**ketoconazole:** ketoconazol  
**ketohexokinase:** cetohehexocinasa  
**ketone-aldehyde mutase:** lactoilglutatió-liasa  
**ketone bodies:** [quan en realitat es fa referència a acetona més acetoacetat] metilcetona  
**ketone body:** compost cetònic  
**β-keto-reductase:** 3-hidroxiacil-CoA-deshidrogenasa  
**17-ketosteroid reductase:** testosterona-17β-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**17-ketosteroid:** 17-oxoesteroide  
**3-ketothiolase:** acetil-CoA-C-aciltransferasa  
**β-ketothiolase:** acetil-CoA-C-aciltransferasa  
**keyboard shortcut:** tecla de drecera<sup>T</sup>

**kidney:** ronyó  
**kidney kallikrein:** calicreïna tissular  
**killer DNA:** DNA matador  
**kind-of-property:** tipus de propietat  
**kind-of-quantity:** tipus de magnitud  
**kinetic energy:** energia cinètica  
**King medium:** medi de King  
**kinin:** cinina  
**kinin-9:** bradicinina  
**kinin-10:** calidina  
**kininase II:** peptidil-dipeptidasa A  
**kininogenin:** calicreïnaplasmàtica  
**Kinyoun acid-fast stain:** tinció d'àcido-resistència de Kinyoun  
**kit:** equip de reactius  
**Kitasato's bacillus:** *Yersinia pestis*  
**Klebs-Löffler's bacillus:** *Corynebacterium diphtheriae*  
**Klenow enzyme:** DNA-polimerasa dirigida per DNA  
**Koch's bacillus:** *Mycobacterium tuberculosis*  
**Koch-Weeks bacillus:** *Haemophilus influenzae*  
**Köhler illumination:** il·luminació de Köhler  
**Kornberg polymerase:** DNA-polimerasa dirigida per DNA  
**Kovacs oxidase test:** prova de l'oxidasa de Kovacs  
**Kruse-Sonne's bacillus:** *Shigella sonnei*  
**kynureninase:** cinureninasa  
**L form:** forma L  
**labelling:** marcatge  
**laboratorial:** laboratorial<sup>T</sup>  
**laboratory medicine:** ciències de laboratori clínic  
**laboratory test:** 1. procediment de mesura 2. procediment analític 3. anàlisi 4. determinació 5. prova de laboratori 6. magnitud  
**lacked blood:** sang hemolitzada  
**lacrimal fluid:** secreció lacrimal  
 **$\beta$ -lactamase:**  $\beta$ -lactamasa  
**lactase:** lactasa  
**lactase:**  $\beta$ -galactosidasa  
**lactate:** [àcid lactic més ió lactat] lactat  
**D-lactate dehydrogenase:** D-lactat-deshidrogenasa  
**L-lactate dehydrogenase:** L-lactat-deshidrogenasa  
**lactate 2-monooxygenase:** lactat-2-monooxigenasa  
**lactate oxidase:** lactat-2-monooxigenasa  
**lactic acid:** àcid làctic  
**lactic acid:** [quan en realitat fa referència a àcid làctic més ió lactat] lactat  
**lactic acid dehydrogenase:** 1. D-lactat-deshidrogenasa 2. L-lactat-deshidrogenasa  
**lactophenol mounting solution:** solució de montatge de lactofenol  
**lactose synthase:** lactosa-sintasa  
**lactotropic hormone:** prolactina  
**lactotropin:** prolactina  
**lactoylglutathione lyase:** lactoilglutatió-liasa  
**lag phase:** fase de latència  
**lagging strand:** cadena discontinua



**lambda:** [amb el significat de] microlitre  
**laminar flow:** flux laminar  
**lampbrush chromosome:** cromosoma plomós  
**lariat:** llaç  
**latex agglutination test:** prova d'aglutinació amb làtex  
**latex fixation test:** prova de fixació amb làtex  
**LCR:** reacció en cadena per la ligasa  
**LD1:** isoenzim 1 de la L-lactat-deshidrogenasa  
**LDH:** L-lactat-deshidrogenasa  
**LDL cholesterol:** colesterol de lipoproteïnes de baixa densitat; colesterol de LDL  
**lead:** plom  
**leader sequence:** seqüència líder<sup>T</sup>  
**leading strand:** cadena avançada  
**leaky mutation:** mutació parcial  
**lecithin:** 3-*sn*-fosfatidilcolina  
**lecithinase A:** fosfolipasa A2  
**lecithinase C:** fosfolipasa C  
**lecithinase D:** fosfolipasa D  
**lecithin-cholesterol acyltransferase:** fosfatidilcolina-èsterol-*O*-aciltransferasa  
**lecture:** conferència; disertació  
**length:** longitud  
**leptotene:** leptotena  
**lethal concentration:** concentració letal  
**leucine:** leucina  
**leucine aminopeptidase:** leucil-aminopeptidasa  
**leucine transaminase:** leucina-transaminasa  
**leucyl aminopeptidase:** leucil-aminopeptidasa  
**leucyl peptidase:** leucil-aminopeptidasa  
**leukocyte:** leucòcit  
**leukocyte elastase:** elastasa-leucocítica  
**level:** nivell  
**level:** 1. concentració. 2. contingut  
**LH:** lutropina  
**LH/FSH-RF:** gonadoliberina  
**LH-RF:** luliberina  
**library:** biblioteca  
**lidocaine:** lidocaïna  
**ligand:** ligand  
**ligase chain reaction:** reacció en cadena per la ligasa  
**ligation:** lligació<sup>T</sup>  
**light microscope:** microscopi òptic  
**lignocaine:** lidocaïna  
**lignoceroyl-CoA synthase:** àcid gras de cadena llarga-CoA-ligasa  
**likelihood ratio:** raó de versemblança  
**limit dextrinase:** 1.  $\alpha$ -dextrina-endo-1,6- $\alpha$ -glucosidasa 2. oligo-1,6-glucosidasa  
**limit of detection:** límit de detecció  
**Limulus test:** prova del *Limulus*  
**lincomycin:** lincomicina  
**lineality range:** interval analític  
**linear absorption coefficient:** coeficient d'absorció lineal

**linear attenuation coefficient:** coeficient d'atenuació lineal  
**linear decadic absorption coefficient:** coeficient d'absorció decimal lineal  
**linear decadic attenuation coefficient:** coeficient d'atenuació decimal lineal  
**linearity:** 1. rectilinealitat 2. linealitat  
**lineic:** linèic/ica  
**lineic absorbance:** absorbància linèica  
**link:** enllaç<sup>T</sup>  
**link, to:** enllaçar<sup>T</sup>, fer un enllaç<sup>T</sup>  
**linkage:** lligament<sup>T</sup>  
**linked gene:** gen lligat<sup>T</sup>  
**linker:** lligador<sup>T</sup>  
**linking number:** nombre total de voltes  
**lipase:** triacilglicerol-lipasa  
**lipemia:** 1. concentració de lípid en plasma 2. concentració de lípid en sèrum  
**lipid:** lípid  
**lipamide dehydrogenase:** dihidrolipoamida-deshidrogenasa  
**lipamide reductase (NADH):** dihidrolipoamida-deshidrogenasa  
**lipoate acetyltransferase:** dihidrolipoamida-acetiltransferasa  
**lipophosphodiesterase I:** fosfolipasa C  
**lipophosphodiesterase II:** fosfolipasa D  
**lipoprotein (a):** lipoproteïna (a)  
**lipoprotein lipase:** lipoproteïna-lipasa  
**lipotropic hormone:** lipotropina  
**lipoxidase:** lipoxigenasa  
**lipoxygenase:** lipoxigenasa  
**lipoyl dehydrogenase:** dihidrolipoamida-deshidrogenasa  
**liquid chromatography:** cromatografia en fase líquida; cromatografia de líquids  
**liquid culture medium:** medi de cultiu líquid  
**liquid enrichment medium:** medi líquid d'enriquiment  
**liquid-gel chromatography:** cromatografia líquid-gel  
**liquid-liquid chromatography:** cromatografia líquid-líquid  
**liquid-liquid extraction:** extracció líquid-líquid  
**liquid scintillation counter:** comptador de centelleig líquid???  
**lithium:** liti  
**lithium ion:** í liti  
**lithocholic acid:** àcid litocòlic  
**liver:** fetge  
**liver cell (cultured):** cèl lula hepàtica (cultivada)  
**load, to:** carregar<sup>T</sup>  
**lock:** bloqueig<sup>T</sup>  
**lock, to:** bloquejar<sup>T</sup>  
**locus:** locus  
**lod score:** lod  
**Löffler's bacillus:** *Corynebacterium diphtheriae*  
**logit:** logit  
**lomefloxacin:** lomefloxacina  
**long-chain-acyl-CoA dehydrogenase:** acil de cadena llarga-CoA-deshidrogenasa  
**long-chain-fatty-acid-CoA ligase:** àcid gras de cadena llarga-CoA-ligasa  
**longitudinal comparison:** comparació longitudinal  
**Lowenstein Jensen medium:** medi de Lowenstein-Jensen

**lozenge:** pastilla  
**LPH:** lipotropina  
**LRF:** luliberina  
**Lugol's solution:** solució de Lugol  
**luliberin:** luliberina  
**lumen:** llum  
**luminiscence:** luminiscència  
**luminiscence immunoassay:** luminoimmunoanàlisi  
**luminoimmunoassay:** luminoimmunoanàlisi  
**luminometer:** luminòmetre  
**luminous flux:** flux lumínic  
**luminous intensity:** intensitat lumínica  
**lupus anticoagulant:** anticoagulant lúpic  
**luteinizing hormone:** lutropina  
**luteinizing hormone-releasing factor:** luliberina  
**lutropin:** lutropina  
**lux:** lux  
**lymphoblast:** linfoblast  
**lymphocyte:** limfòcit  
**lysine:** lisina  
**lysine and ornithine broth:** brou amb lisina i ornitina  
**lysine dehydrogenase:** lisina-deshidrogenasa  
**lysine hydroxylase:** procol lagen-lisina-5-dioxigenasa  
**lysine iron agar:** agar amb ferro i lisina  
**lysine-ketoglutarate reductase:** sacaropina-deshidrogenasa (NAD<sup>+</sup>, formadora de L-lisina)  
**lysine-ketoglutarate reductase:** sacaropina-deshidrogenasa (NAD<sup>+</sup>, formadora de L-lisina)  
**L-lysine oxidase:** L-lisina-oxidasa  
**lysine,2-oxoglutarate 5-dioxygenase:** procol lagen-lisina-5-dioxigenasa  
**lysine-2-oxoglutarate reductase:** sacaropina-deshidrogenasa (NAD<sup>+</sup>, formadora de L-lisina)  
**lysis:** lisi  
**lysogenic:** lisogènic  
**lysosomal carboxypeptidase A:** carboxipeptidasa tipus serina  
**lysosomal elastase:** elastasa leucocítica  
**lysosomal α-glucosidase:** glucà-1,4-α-glucosidasa  
**lysozyme:** liozima  
**lysyl endopeptidase:** lisil-endorpeptidasa  
**lysyl hydroxylase:** procol·lagen-lisina-5-dioxigenasa  
**MacConkey agar:** agar de MacConkey  
**macroconidia:** macroconidia  
**macroglobulin:** macroglobulina  
**macromolecule:** macromolècula  
**magnesium:** magnesi  
**magnesium ion:** ió magnesi  
**magnitude:** quantia  
**mailing list:** llista de correu<sup>T</sup>  
**mailing list server:** servidor de llistes<sup>T</sup>  
**major histocompatibility complex:** complex principal d'histocompatibilitat

**malate dehydrogenase:** malat-deshidrogenasa  
**malic dehydrogenase:** malat-deshidrogenasa  
**maltase:**  $\alpha$ -glucosidasa  
**maltase-glucoamylase:**  $\alpha$ -glucosidasa  
**mammotropic hormone:** prolactina  
**mammotropin:** prolactina  
**mannitol salt agar:** agar amb manitol i sal  
**mannose:** manosa  
**mannose-6-phosphate isomerase:** manosa-6-fosfat-isomerasa  
 **$\alpha$ -mannosidase:**  $\alpha$ -manosidasa  
**mannosyl-glycoprotein endo- $\beta$ -N-acetylglucosaminidase:** manosil-glicoproteïna-endo-  
 $\beta$ -N-acetilglucosaminidasa  
**Mantoux test:** prova de la tuberculina  
**manual:** manual  
**manufacturer:** fabricant  
**mapping:** 1. [en biologia molecular] cartografia. 2. [en matemàtiques] aplicació; funció  
**marketing:** màrqueting  
**mass:** massa  
**mass concentration:** concentració de massa  
**mass fraction:** fracció de massa  
**mass rate:** cabal de massa  
**mass number:** nombre de massa  
**mass spectrometer:** espectròmetre de masses  
**mass spectrometry:** espectrometria de masses  
**massic:** màsic/ica  
**mating:** aparellament  
**matrix:** matriu  
**matrix metalloproteinase I:** col lagenasa intersticial  
**maximal allowable error:** màxim error tolerable  
**MC antigen:** antigen MC  
**mca:** anticòs monoclonal  
**McFarland nephelometer:** nefelòmetre de McFarland  
**mean:** mitjana (aritmètica)  
**mean lethal concentration:** concentració letal mitjana  
**mean life:** vida mitjana  
**mean time:** temp mitjà  
**measles virus:** virus del xarampió  
**measurement:** mesura; mesurament  
**measurement procedure:** procediment de mesura  
**measurement range:** interval de mesura  
**measuring curve:** corba de mesura  
**measuring function:** funció de mesura  
**measuring instrument:** instrument de mesura  
**measuring interval:** interval de mesura  
**measuring system:** sistema de mesura  
**mechanization:** mecanització  
**meconium:** meconi  
**median:** mediana  
**median effective concentration:** concentració eficaç mediana  
**median lethal concentration:** concentració letal mediana

**medical device:** producte sanitari  
**megakaryoblast:** megacariòblast  
**megakaryocyte:** megacariòcit  
**melanocyte-stimulating hormone:** melanotropina  
**melanotropin release-inhibiting factor:** melanostatina  
**melanotropin-releasing factor:** melanoliberina  
**melibiase:**  $\alpha$ -galactosidasa  
**membrane alanyl aminopeptidase:** alanil-aminopeptidasa de membrana  
**membrane aminopeptidase I:** alanil-aminopeptidasa de membrana  
**menu bar:** barra de menú<sup>T</sup>  
**meperidine:** petidina  
**mephobarbital:** metilfenobarbital  
**messenger ribonucleic acid:** àcid ribonucleic missatger  
**messenger RNA:** RNA missatger  
**mesurand:** mesurand  
**meta-analysis:** metanàlisi  
**metabolism:** metabolisme  
**metabolite:** metabòlit  
**metamyelocyte:** metamielòcit  
**metanephrine:** metanefrina  
**metaproterenol:** orciprenalina  
**metaphase plate:** placa metafàsica  
**methaemoglobin reductase:** citocrom-*b5*-reductasa  
**methanol:** metanol  
**methemoglobin:** metahemoglobina  
**methenamine-silver stain:** tinció amb metenamina i plata  
**methicillin:** meticil·lina  
**methimazole:** tiamazol  
**methione:** metiona  
**L-methioninase:** metionina- $\gamma$ -liasa  
**methionine:** metionina  
**methionine adenosyltransferase:** metionina-adenosiltransferasa  
**methionine  $\gamma$ -lyase:** metionina- $\gamma$ -liasa  
**methionine synthase:** 5-metiltetrahidrofolato-homocisteïna-*S*-metiltransferasa  
**method of measurement:** mètode de mesura  
**methotrexate:** metotrexat  
**3-methoxyadrenalin:** 3-metoxiadrenalina  
**3-methoxyadrenalin :** *[quan en realitat fa referència a 3-metoxiadrenalina més ió 3-metoxiadrenalini]* 3-metoxiadrenalini  
**3-methoxyadrenalinium:** *[3-metoxiadrenalina més ió 3-metoxiadrenalini]* 3-metoxiadrenalini  
**3-methoxynoradrenalin:** 3-metoxinoradrenalina  
**3-methoxynoradrenalin :** *[quan en realitat fa referència a 3-metoxinoradrenalina més ió 3-metoxinoradrenalini]* 3-metoxinoradrenalini  
**3-methoxynoradrenalinium:** *[3-metoxinoradrenalina més ió 3-metoxinoradrenalini]* 3-metoxinoradrenalinio  
**methyl red test:** prova del roig de metil  
**methyl-cysteine:** mecisteïna  
**methylcellulose:** hipromelosa  
**2-methylacetoacetyl-CoA thiolase:** acetil-CoA-C-aciltransferasa

**methylbutyrase:** carboxilesterasa  
**methylcrotonoyl-CoA carboxylase:** metilcrotonoíl-CoA-carboxilasa  
**methylcysteine synthase:** cistationina- $\beta$ -sintasa  
**methylene blue:** clorur de metiltionini  
**methylene blue stain:** tinció amb clorur de metiltionini  
**methylenetetrahydrofolate dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** metilètetrahidrofolat-  
deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**5,10-methylenetetrahydrofolate reductase (FADH<sub>2</sub>):** 5,10-metilètetrahidrofolat-  
reductasa (FADH<sub>2</sub>)  
**methylergonovine:** metilergometrina  
**methylglutaconyl-CoA hydratase:** metilglutaconil-CoA-hidratasa  
**methylglyoxalase:** lactoílglutatió-liasa  
**methylketone:** metilcetona  
**methylmalonyl-CoA epimerase:** metilmalonil-CoA-epimerasa  
**methylmalonyl-CoA mutase:** metilmalonil-CoA-mutasa  
**methylmalonyl-CoA racemase:** metilmalonil-CoA-epimerasa  
**3-methyl-2-oxobutanoate dehydrogenase (lipoamide):** 3-metil-2-oxobutanoat-  
deshidrogenasa (lipoamida)  
**5-methyltetrahydrofolate–homocysteine S-methyltransferase:** 5-metilètetrahidrofolato–  
homocisteína- S-metiltransferasa  
**meticillin:** meticil lina  
**metmyoglobin:** metamioglobina  
**metrological sensitivity:** sensibilitat metrològica  
**metrological specificity:** especificitat metrològica  
**metrological variability:** variabilitat metrològica  
**metrology:** metrologia  
**metronidazole:** metronidazol  
**metyrapone:** metirapona  
**mezlocillin:** mezlocil lina  
**MFR:** melanoliberina  
**MHC:** complex principal d'histocompatibilitat  
**Michaelis constant:** constant de Michaelis  
**miconazole:** miconazol  
**microagglutination test:** prova de microaglutinació  
**microalbuminuria:** [amb el significat de] 1. concentració d'albúmina en orina 2. excreció  
d'albúmina en orina  
**microbial collagenase:** col lagenasa-microbiana  
**microbiology:** microbiologia  
 **$\beta_2$ microglobulin:**  $\beta_2$ microglobulina  
**micrometer:** micròmetre  
**micronuclei formation test:** prova de formació de micronúclis  
**micropipette:** micropipeta  
**micropipette with positive displacement:** micropipeta de desplaçament positiu  
**microscope:** microscopio  
**microscopy:** microscopia  
**microsequencing:** microseqüenciació  
**microsomal aminopeptidase:** alanil-aminopeptidasa de membrana  
**microtiter plate:** placa de microvaloració  
**microtiter well:** pouet de microvaloració  
**midstream urine:** orina del raig mitjà

**MIF:** melanostatina  
**milk:** llet  
**minimum lethal concentration:** concentració letal mínima  
**minocycline:** minociclina  
**minute chromosome:** minicromosoma  
**mirror:** rèplica<sup>T</sup>  
**misdivision:** maldivisió  
**mismatch paring:** malaparellament<sup>T</sup>  
**mismatch repair:** reparació de malaparellament<sup>T</sup>  
**mismached base:** base malaparellada<sup>T</sup>  
**mispaired base:** base malaparellada<sup>T</sup>  
**mispairing:** malaparellament<sup>T</sup>  
**missense mutation:** mutació amb error de sentit<sup>T</sup>  
**mite:** àcar  
**mitochondrial deoxyribonucleic acid:** àcid desoxiribonucleic mitocondrial  
**mitochondrial ribonucleic acid:** àcid ribonucleic mitocondrial  
**MLC test:** prova del cultiu limfocític mixt  
**mobile phase:** fase mòbil  
**modifier:** modificador  
**Moeller's bacillus:** *Mycobacterium phlei*  
**molal:** molal  
**molality:** molalitat  
**molar:** molar  
**molar absorption coefficient:** coeficient d'absorció molar  
**molar absorptivity:** absortivitat molar  
**molar concentration:** concentració molar  
**molar conductivity:** conductivitat molar  
**molar decadic absorptivity:** absortivitat decimal molar  
**molar heat capacity:** capacitat tèrmica molar  
**molar linear decadic absorption coefficient:** coeficient d'absorció decimal lineal molar  
**molar mass:** massa molar  
**molar volume:** volum molar  
**molarity:** concentració de substància  
**mole:** mol  
**mole fraction:** fracció de substància  
**molecular absorption spectrometry:** espectrometria d'absorció molecular  
**molecular biology:** biologia molecular  
**molecular dispersion spectrometry:** espectrometria de dispersió molecular  
**molecular fluorescence spectrometry:** espectrometria de fluorescència molecular  
**molecular genetics:** genètica molecular  
**molecular hybridization:** hibridació molecular  
**molecular luminiscence spectrometry:** espectrometria de luminiscència molecular  
**molecular mass:** massa molecular  
**molecular pathology:** patologia molecular  
**molecular weight:** pes molecular  
**moment of inertia:** moment d'inèrcia  
**monitoring:** monitoratge  
**monoamine oxidase:** amina-oxidasa (flavinífera)  
**monoblast:** monoblasto  
**monobutyrase:** carboxilesterasa

**monoclonal antibody:** anticòs monoclànic  
**monocromator:** monocromador  
**monocyte:** monòcit  
**monophenol monooxygenase:** monofenol-monooxygenasa  
**monophenol oxidase:** monofenol-monooxygenasa  
**monophosphatidylinositol phosphodiesterase:** 1-fosfatidilinositol-fosfodiesterasa  
**Morax-Axenfeld's bacillus:** *Moraxella lacunata*  
**morbid entity:** entitat morbosa  
**Morgan's bacillus:** *Morganella morganii*  
**motility:** motilitat  
**motility medium:** medi per a motilitat  
**moxalactam:** latamoxef  
**MSH:** melanotropina  
**MSU:** orina del raig mitjà  
**mucin:** mucina  
**mucine:** 1. hialuronat-liasa 2. hialuronoglucosaminidasa 3. hialuronoglucuronidasa  
**Mueller-Hinton medium:** medi de Mueller-Hinton  
**multicopy plasmid:** plàsmid multicòpia  
**multimedia:** multimèdia<sup>T</sup>  
**multiparametric analyzer:** multianalitzador  
**multiple crossing:** encreuament múltiple  
**multiple drug abuse:** politoxicomania  
**multiple-well plate:** placa de pouets múltiples  
**multiplex polymerase chain reaction:** reacció en cadena per la polimerasa múltiple  
**multisite mutation:** mutació multicèntrica  
**mumps virus:** virus de la parotiditis; virus de les galteres  
**mung bean nuclease:** nucleasa S1 d'*aspergillus*  
**mupirocin:** mupirocina  
**muramidase:** lisozima  
**muscle:** múscul  
**muscle phosphorylase a and b:** glucogen-fosforilasa  
**MUTAGENIC:** mutàgen  
**mutagenic repair:** reparació mutàgena  
**MUTAGENICITY TEST:** prova de mutagenicitat  
**mutarotase:** aldosa-1-epimerasa  
**mutation:** mutació  
**mutation rate:** freqüència de mutació  
**mutation site:** centre de mutació  
**muton:** mutó  
**mycetoma:** micetoma  
**mycolysin:** micolisina  
**myelin basic protein:** proteïna bàsica de la mielina  
**myeloblast:** mieloblast  
**myelocyte:** mielòcit  
**myoadenylate deaminase:** AMP-desaminasa  
**myoglobin:** mioglobina  
**myokinase:** adenilat-cinasa  
**myophosphorylase:** fosforilasa  
**myrosinase:** tioglucosidasa  
**N. crassa nuclease:** nucleasa S1 d'*aspergillus*



**NADH-cytochrome b5 reductase:** citocrom-*b5*-reductasa  
**NADH-dependent methaemoglobin reductase:** citocrom-*b5*-reductasa  
**NADH peroxidase:** NADH-peroxidasa  
**NAD(P)H dehydrogenase (FMN):** NAD(P)H-deshidrogenasa (FMN)  
**NADPH:  $\Delta$ 4-3-ketosteroid-5  $\alpha$ -oxidoreductase:** 3-oxo-5 $\alpha$  -esteroide-4-deshidrogenasa  
**NAD<sup>+</sup> pyrophosphorylase:** nicotinamida-nucleòtid-adenililtransferasa  
**nafcillin:** nafcilina  
**nail:** unglà  
**Na<sup>+</sup>/K<sup>+</sup>-exchanging ATPase:** ATPasa intercambiadora de Na<sup>+</sup> i K<sup>+</sup>  
**nalidixic acid:** àcid nalidíxic  
**nasal mucus:** moc nasal  
**nasal secretion:** secreció nasal  
**natremia:** 1. concentració d'ió sodi en plasma 2. concentració d'ió sodi en sèrum  
**natriuria:** 1. concentració d'ió sodi en orina 2. excreció d'ió sodi en orina  
**navigation bar:** barra de navegació<sup>T</sup>  
**navigator:** navegador<sup>T</sup>, explorador<sup>T</sup>  
**necrosis:** necrosi  
**negative predictive value:** valor predictiu d'un resultat negatiu  
**neomycin:** neomicina  
**nephelometric immunoassay:** immunoanàlisi nefelomètrica  
**nephelometry:** nefelometria  
**nephron:** nefró  
**Nernst equation:** ecuació de Nernst  
**netilmicin:** netilmicina  
**networking:** treball en xarxa<sup>T</sup>  
**Neumann's bacillus:** *Klebsiella pneumoniae*  
**neuraminidase:** exo- $\alpha$ -sialidasa  
**neurotransmitter:** neurotransmissor  
**neutral 17- $\beta$ -hydroxysteroid oxidoreductase:** testosterona-17  $\beta$ -deshidrogenasa  
(NADP<sup>+</sup>)  
**neutral protease:** aeromonolisina  
**neutral sphingomyelinase:** esfingomielina-fosfodiesterasa  
**neutralization test:** prova de neutralització  
**neutrophil:** neutrofilòcit; neutròfil  
**neutrophil elastase:** elastasa leucocítica  
**neutrophilocyte:** neutrofilòcit; neutròfil  
**Newcastle disease virus:** virus de la malaltia de Newcastle  
**newsletter:** butlletí d'informació<sup>T</sup>  
**newton:** newton  
**niacin:** àcid nicotínic  
**niacinamide:** nicotinamida  
**nick:** osca  
**nick translation:** translació d'osques  
**nicking-closing enzyme:** DNA-topoisomerasa  
**Nicolaier's bacillus:** *Clostridium tetani*  
**nicotinamide:** nicotinamida  
**nicotinamide-adenine dinucleotide:** dinucleòtid de nicotinamida i adenina  
**nicotinamide-adenine dinucleotide phosphate:** dinucleòtid fosfat de nicotinamida i adenina

**nicotinamide mononucleotide:** mononucleòtid de nicotinamida  
**nicotinamide-nucleotide adenyltransferase:** nicotinamida-nucleòtid-adenililtransferasa  
**nicoumalone:** acenocumarol  
**nitrate assimilation medium:** medi d'assimilació de nitrat  
**nitrate reduction medium:** medi de reducció de nitrat  
**nitrate reductase:** nitrat-reductasa [NAD(P)H]  
**nitrate reductase [NAD(P)H]:** nitrat-reductasa [NAD(P)H]  
**nitrocellulose filter:** filtre de nitrocel lulosa  
**nitrofurantoin:** nitrofurantoina  
**nitroprusiate:** nitrosilpentacianoferrat (III)  
**Nocard's bacillus:** *Salmonella typhimurium*  
**noise:** soroll  
**nominal scale:** escala nominal  
**non-coding strand:** cadena intranscrita  
**non-competitive immunoassay:** immunoanàlisi no competitiva  
**non-competitive inhibition:** inhibició no competitiva  
**non-esterified phosphate:** fosfat no esterificat  
**noncompliance:** incumpliment (terapeútic)  
**nonfermenter:** no fermentador  
**nonnutrient agar plate:** placa amb agar sense nutrients  
**non-repetitive DNA:** DNA no repetit  
**non-selective enrichment medium:** medi d'enriquiment no selectiu  
**non-selective isolation medium:** medi d'aïllament no selectiu  
**nonsense codon:** codó de terminació<sup>T</sup>; codó sense sentit<sup>T</sup>  
**nonsense mutation:** mutació sense sentit<sup>T</sup>  
**non-specific cholinesterase:** colinesterasa  
**nonsporeforming bacillus:** bacil no esporulat  
**noradrenaline:** noradrenalina  
**noradrenalin:** [*quan en realitat fa referència a noradrenalina més ió noradrenalini*]  
 noradrenalini  
**noradrenalinium:** [*noradrenalina més ió noradrenalini*] noradrenalini  
**norepinephrine:** [*substància endògena*] 1. noradrenalina. 2. noradrenalini  
**norepinephrine:** norepinefrina  
**norfloxacin:** norfloxacina  
**normal value:** valor de referència  
**northern blot:** transferència northern  
**nortriptyline:** nortriptilina  
**nosocomial:** nosocomial; hospitalari  
**nosographic sensitivity:** sensibilitat nosogràfica  
**nosographic specificity:** especificitat nosogràfica  
**nosologic sensitivity:** sensibilitat nosològica  
**nosologic specificity:** especificitat nosològica  
**nosology:** nosologia  
**novobiocin:** novobiocina  
**nuclear deoxyribonucleic acid:** àcid desoxiribonucleic nuclear  
**nuclear ribonucleic acid:** àcid ribonucleic nuclear  
**nuclease P1:** nucleasa S1 d'*aspergillus*  
**nuclease S1:** nucleasa S1 d'*aspergillus*  
**nucleic acid:** àcid nucleic  
**nucleoside:** nucleòsid

**nucleoside-diphosphate kinase:** nucleòsid-difosfat-cinasa  
**nucleoside-monophosphate kinase:** nucleòsid-fosfat-cinasa  
**nucleoside-phosphate kinase:** nucleòsid-fosfat-cinasa  
**nucleoside phosphorylase:** purina-nucleòsid-fosforilasa  
**5'-nucleotidase:** 5'-nucleotidasa  
**nucleotide:** nucleòtid  
**nuclide:** nucleid  
**null mutation:** mutació completa  
**number concentration:** concentració de nombre  
**number content:** contingut de nombre  
**number flow rate:** cabal de nombre  
**number fraction:** fracció de nombre  
**number of entities:** nombre d'entitats  
**numerical taxonomy:** taxonomia numèrica  
**numerical value:** valor numèric  
**nutrient:** 1. nutrient. 2. nutritiu/iva  
**nutrient agar:** agar nutritiu  
**nutrient broth:** brou nutritiu  
**obligate anaerobe:** anaerobi obligat  
**occult blood in faeces:** hemoglobina en femta  
**ochre mutation:** mutació ocre  
**OCT:** ornitina-carbamoiltransferasa  
**ocular micrometer:** micròmetre ocular  
**odds :** oportunitat  
**odds ratio:** oportunitat relativa  
**oestradiol-17:** estradiol-17  
**oestradiol 17 $\beta$ -dehydrogenase:** estradiol-17 $\beta$ -deshidrogenasa  
**off line:** fora de línia<sup>T</sup>  
**ofloxacin:** ofloxacina  
**ohm:** ohm  
**oil-immersion lens:** objectiu d'immersió en oli  
**oleandomycin:** oleandomicina  
**oligocopy number plasmid:** plàsmid amb poques còpies  
**oligo-1,6-glucosidase:** oligo-1,6-glucosidasa  
**oligoglucan-branching glycosyltransferase:** 1,4- $\alpha$ -glucà-6- $\alpha$ -glucosiltransferasa  
**oligonucleotide fingerprint:** empremta oligonucleotídica  
**oligoprobe:** oligosonda  
**N-oligosaccharide glycopeptidase:** pèptid-N<sup>4</sup>-(N-acetil- $\beta$ -glucosaminil)-asparagina-amidasa  
**OMP decarboxylase:** orotidina-5'-fosfat-descarboxilasa  
**on line:** en línia<sup>T</sup>  
**oncofetal antigen:** antigen oncofetal  
**oncogen:** oncogén  
**oncovirus:** oncovirus  
**opale mutation:** mutació òpal  
**open circle DNA:** DNA circular obert  
**open reading frame:** marc de lectura obert  
**operating characteristic curve:** [en estadística] corba d'eficàcia  
**operator:** operador  
**operon:** operó

**ophio-amino-acid oxidase:** L-aminoàcid-oxidasa  
**OPRT decarboxylase:** orotat-fosforibosiltransferasa  
**opsonization:** opsonització  
**optical density:** absorbància  
**optochin test:** prova de l'optoquina  
**ordinal scale:** escala ordinal  
**organism:** [*en microbiologia*] microorganisme  
**ornithine:** ornitina  
**ornithine- $\delta$ -aminotransferase:** ornitina-oxoàcid-transaminasa  
**ornithine carbamoyltransferase:** ornitina-carbamoiltransferasa  
**ornithine carbamyl transferase:** ornitina-carbamoiltransferasa  
**ornithine decarboxylase:** ornitina-descarboxilasa  
**ornithine decarboxylase test:** prova de l'ornitina-descarboxilasa  
**ornithine ketoacid transaminase:** ornitina-oxoàcid-transaminasa  
**ornithine-oxo-acid transaminase:** ornitina-oxoàcid-transaminasa  
**ornithine transcarbamylase:** ornitina-carbamoiltransferasa  
**orotate phosphoribosyltransferase:** orotat-fosforibosiltransferasa  
**orotidine-5'-phosphate decarboxylase:** orotidina-5'-fosfat-descarboxilasa  
**orotidine-5'-phosphate pyrophosphorylase:** orotat-fosforibosiltransferasa  
**orotidylic acid phosphorylase:** orotat-fosforibosiltransferasa  
**orotidylic decarboxylase:** orotidina-5'-fosfat-descarboxilasa  
**orotidylic pyrophosphorylase:** orotat-fosforibosiltransferasa  
**orphan:** orfó  
**orthogonal pulse field agarose gel electrophoresis:** electroforesi de camp ortogonal  
 polsant en gel d'agarosa  
**osmolality:** osmolalitat  
**osmometry:** osmometria  
**osmotic coefficient:** coeficient osmòtic  
**osmotic concentration:** concentració osmòtica  
**osmotic pressure:** pressió osmòtica  
**osteocalcin:** osteocalcina  
**otic exudate:** exsudat òtic  
**outcome:** 1. conseqüència (sanitària). 2. desenllaç. 3. resultat  
**output:** resultat (d'un procés)  
**outlier value:** valor aberrant  
**outpatient:** pacien ambulatorio  
**output rate:** rendiment  
**ovary:** ovari  
**overhanging end:** extrem sobresortint  
**overlap hybridisation:** hibridació per superposició  
**overlapping end:** extrem superposat  
**overlapping sequence:** seqüència superposada<sup>T</sup>  
**overnight:** durant la nit  
**oxacillin:** oxacil lina  
**oxalate:** [*àcid oxàlic més ió oxalat*] oxalat  
**oxalate decarboxylase:** oxalat-descarboxilasa  
**oxalate oxidase:** oxalat-oxidasa  
**oxalic acid:** àcid oxàlic  
**oxalic acid:** [*quan en realitat fa referència a àcid oxàlic més ió oxalat*] oxalat  
**oxaloacetate transacetase:** citrat-(*si*)-sintasa

**oxalosuccinate decarboxylase:** isocitrat-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**oxidase test:** prova de l'oxidasa  
**oxidation-fermentation test medium:** medi per a la prova d'oxidació-fermentació  
**3-oxoacid CoA-transferase:** 3-oxoàcid-CoA-transferasa  
**oxoisomerase:** glucosa-6-fosfat-isomerasa  
**oxolinic acid:** àcid oxolínic  
**5-oxoprolinase (ATP-hydrolysing):** 5-oxoprolinasa (hidrolitzant d'ATP)  
**5-oxopropyl-peptidase:** piroglutamil-peptidasa I  
**3-oxo-5 $\alpha$ -steroid 4-dehydrogenase:** 3-oxo-5 $\alpha$ -esteroide-4-deshidrogenasa  
**oxygen:** oxigen  
**oxygen saturation:** saturació d'oxigen  
**oxyhaemoglobin:** oxihemoglobina  
**oxymyoglobin:** oximioglobina  
**oxytetracycline:** oxitetraciclina  
**pachytene:** paquitena  
**pack, to:** comprimir<sup>T</sup>, empaquetar<sup>T</sup>  
**packaging:** empaquetament  
**packed column:** columna preparada  
**PAGE:** electroforesi en gel de poliacrilamida  
**palindrome:** palíndrom  
**palmitoyl-CoA synthase:** àcid-gras-de-cadena-llarga-CoA-ligasa  
**pancreas:** pàncrees  
**pancreatic carboxypeptidase A:** carboxipeptidasa A  
**pancreatic carboxypeptidase B:** carboxipeptidasa B  
**pancreatic DNase:** desoxiribonucleasa I  
**pancreatic DNase II:** desoxiribonucleasa II  
**pancreatic elastase:** elastasa pancreàtica  
**pancreatic elastase I:** elastasa pancreàtica  
**pancreatic kallikrein:** calicreïna tissular  
**pancreatic ribonuclease:** ribonucleasa pancreàtica  
**pancreatic RNase:** ribonucleasa pancreàtica  
**pancreatopeptidase E:** elastasa pancreàtica  
**pancreozymin:** pancrozimina  
**PAP:** fosfatasa àcida prostàtica  
**papain:** papaïna  
**Papanicolaou stain:** tinció de Papanicolaou  
**papaya peptidase I:** papaïna  
**papillomavirus:** papilomavirus  
**paracentesis:** paracentesi  
**parallelism:** paral·lelisme  
**parasite:** paràsit  
**parasitology:** parasitologia  
**parathormone:** paratirina  
**parathyrin:** paratirina  
**parathyroid:** glàndula paratiroide  
**parathyroid hormone:** paratirina  
**parenteral nutrition:** nutrició parenteral  
**paronychia:** paroniquia  
**partial pressure:** pressió parcial  
**partially completed medium:** medi semipreparat

**$\beta$ -particle:** partícula  $\beta$   
**particle counter:** comptador de partícules  
**particle counting immunoassay:** immunoanàlisi particulomètrica  
**particular property:** propietat particular  
**particular quantity:** magnitud particular  
**partition coefficient:** coeficient de repartiment  
**pascal:** pascal  
**passive hemagglutination test:** prova d'hemaglutinació passiva  
**passive immunodiffusion test:** prova d'immunodifusió passiva  
**password:** contrasenya<sup>T</sup>  
**patch repair:** reparació per escissió  
**pathlength:** pas de llum  
**pathobiochemistry:** bioquímica clínica  
**pathogen:** patogen  
**pathologic entity:** entitat patològica  
**pathologist:** anatomopatòleg/oga  
**pathology:** 1. patologia. 2. anatomia patològica  
**pathophysiology:** fisiopatologia  
**patient:** pacient  
**P5C dehydrogenase:** pirrolín-5-carboxilat-reductasa  
**PCR:** reacció en cadena per la polimerasa  
**peak:** concentració màxima  
**peak level:** concentració màxima  
**pedigree:** àrbre genealògic  
**peer group:** grup de comparació; grup comparable  
**peer review:** [d'un article científic] avaluació d'experts, revisió d'experts  
**pefloxacin:** pefloxacina  
**pellet:** sediment  
**penetrancy:** penetrància<sup>T</sup>  
**penicillin G:** bencilpenicil·lina  
**penicillin V:** fenoximetilpenicil·lina  
**penicillinase:**  $\beta$ -lactamasa  
***Penicillium citrinum* nuclease P1:** nucleasa S1 d'*aspergillus*  
**pentagastrin:** pentagastrina  
**pentose:** pentosa  
**pepsin:** pepsina A  
**pepsin A:** pepsina A  
**pepsin C:** gastricsina  
 **$\gamma$ -peptidase:** X-Pro-dipeptidasa  
**peptidase D:** X-Pro-dipeptidasa  
**peptidase E:** alanil-aminopeptidasa de membrana  
**peptidase P:** peptidil-dipeptidasa A  
**peptidase S:** leucil-aminopeptidasa  
**peptide:** pèptid  
**peptide- $N^4$ -(N-acetyl- $\beta$ -glucosaminyl)asparagine amidase:** pèptid- $N^4$ -(N-acetil- $\beta$ -glucosaminil)aspara-gina-amidasa  
**peptidyl-Asp metalloendopeptidase:** peptidil-Asp-metaloendopeptidasa  
**peptidyl-dipeptidase A:** peptidil-dipeptidasa A  
**peptidyl dipeptidase I:** peptidil-dipeptidasa A  
**peptone broth:** brou peptonat

**percolation:** percolació  
**performance:** 1. prestació 2. funcionament  
**performance characteristic:** característica de funcionament  
**performance standard:** norma de funcionament  
**performance status:** estat general  
**perfusion:** perfusió  
**pericardial effusion:** vessament pericàrdic  
**pericardial fluid:** líquid pericàrdic  
**period:** període  
**peritoneal fluid:** líquid peritoneal  
**peroxidase:** peroxidasa  
**peroxidase test:** prova de la peroxidasa  
**personal digital assistant, PDA:** organitzador personal<sup>T</sup>, PDA<sup>T</sup>  
**Pfeiffer's bacillus:** *Haemophilus influenzae*  
**pH:** pH  
**pH-meter:** pH-metre  
**pH-metry:** pH-metria  
**phage:** fag  
**phage typing:** tipificació amb fags  
**pharmaceutical form:** forma farmacèutica  
**pharmacokinetics:** farmacocinètica  
**pharyngeal exudate:** exsudat faríngi  
**phase-contrast microscopy:** microscòpia de contrast de fases  
**phaseolin:** carboxipeptidasa tipus serina  
**phasmid:** fàsmid  
**phenobarbital:** fenobarbital  
**phenobarbitone:** fenobarbital  
**phenolase:** monofenol-monooxigenasa  
**phenol sulfotransferase:** aril-sulfotransferasa  
**phenotype:** fenotip  
**phenylalaninase:** fenilalanina-4-monooxigenasa  
**phenylalanine:** fenilalanina  
**phenylalanine 4-hydroxylase:** fenilalanina-4-monooxigenasa  
**phenylalanine 4-monooxygenase:** fenilalanina-4-monooxigenasa  
**phenylethanolamine N-methyltransferase:** feniletanolamina-*N*-metiltransferasa  
**phenylpyruvic acid:** àcid fenilpirúvic  
**phenytoin:** fenitoïna  
**pheromone:** feromona  
**phosphate:** [amb el significat de] fosfat no esterificat  
**phosphate:** [àcid fosfòric més ió fosfat] fosfat  
**phosphate acetyltransferase:** fosfat-acetiltransferasa  
**phosphate buffer:** amortidor de fosfat  
**phosphatemia:** 1. concentració de fosfat no esterificat en plasma 2. concentració de fosfat no esterificat en sèrum  
**phosphatidase:** fosfolipasa A2  
**phosphatidolipase:** fosfolipasa A2  
**3-sn-phosphatidylcholine:** 3-*sn*-fosfatidilcolina  
**phosphatidylcholine-sterol O-acyltransferase:** fosfatidilcolina-sterol-*O*-aciltransferasa  
**1-phosphatidylinositol phosphodiesterase:** 1-fosfatidilinositol-fosfodiesterasa  
**phosphatidylinositol phospholipase C:** 1-fosfatidilinositol-fosfodiesterasa

**phosphaturia:** *1.* concentració de fosfat no esterificat en orina *2.* excreció de fosfat no esterificat en orina

**phosphoacylase:** fosfat-acetiltransferasa

**phosphodiesterase:** nucleòtid 3'-5'-cíclic-fosfodiesterasa

**phosphodiesterase I:** fosfodiesterasa I

**phosphoenolpyruvate carboxykinase (GTP):** fosfoenolpiruvat-carboxicina (GTP)

**phosphoenolpyruvate carboxylase:** fosfoenolpiruvat-carboxilasa

**phosphoenolpyruvate carboxylase:** fosfoenolpiruvat-carboxicina (GTP)

**phosphoenolpyruvate kinase:** piruvat-cinasa

**phosphoenol transphosphorylase:** piruvat-cinasa

**6-phosphofructokinase:** 6-fosfofructocinasa

**phosphofructokinase I:** 6-fosfofructocinasa

**phosphoglucoisomerase:** glucosa-6-fosfat-isomerasa

**phosphoglucomutase:** fosfoglucomutasa

**phosphoglucomutase:** fosfoglicerat-mutasa

**6-phosphogluconate dehydrogenase:** fosfogluconat-deshidrogenasa (descarboxilant)

**phosphogluconate dehydrogenase (decarboxylating):** fosfogluconat-deshidrogenasa (descarboxilant)

**phosphogluconic acid dehydrogenase:** fosfogluconat-deshidrogenasa (descarboxilant)

**6-phosphogluconic carboxylase:** fosfogluconat-deshidrogenasa (descarboxilant)

**6-phosphogluconic dehydrogenase:** fosfogluconat-deshidrogenasa (descarboxilant)

**6-phosphogluconolactonase:** 6-fosfogluconolactonasa

**phosphoglucose isomerase:** glucosa-6-fosfat-isomerasa

**2-phosphoglycerate dehydratase:** fosfopiruvat-hidratasa

**phosphoglycerate kinase:** fosfoglicerat-cinasa

**3-phosphoglycerate kinase:** fosfoglicerat-cinasa

**phosphoglycerate mutase:** fosfoglicerat-mutasa

**phosphoglycerate phosphomutase:** fosfoglicerat-mutasa

**phosphoglycerokinase:** fosfoglicerat-cinasa

**phosphoglyceromutase:** fosfoglicerat-mutasa

**phosphohexoisomerase:** *1.* glucosa-6-fosfat-isomerasa *2.* manosa-6-fosfat-isomerasa

**phosphohexokinase:** 6-fosfofructocinasa

**phosphohexomutase:** *1.* glucosa-6-fosfat-isomerasa *2.* manosa-6-fosfat-isomerasa

**phosphohexose isomerase:** glucosa-6-fosfat-isomerasa

**phospholipase A2:** fosfolipasa A2

**phospholipase C:** fosfolipasa C

**phospholipase D:** fosfolipasa D

**phospholipid:** fosfolípid

**phospholipid-cholesterol acyltransferase:** fosfatidilcolina-sterol-*O*-aciltransferasa

**phosphomannose isomerase:** manosa-6-fosfat-isomerasa

**phosphomonoesterase:** *1.* fosfatasa àcida *2.* fosfatasa alcalina

**phosphopentoisomerase:** ribosa-5-fosfat-isomerasa

**phosphopyruvate carboxylase:** fosfoenolpiruvat-carboxicina (GTP)

**phosphopyruvate hydratase:** fosfopiruvat-hidratasa

**phosphoriboisomerase:** ribosa-5-fosfat-isomerasa

**phosphoribosyldiphosphate 5-amidotransferase:** amidofosforibosiltransferasa

**phosphoribosyl pyrophosphate synthetase:** ribosa-fosfat-pirofosfocinasa

**5-phosphoribosyl 1-pyrophosphate synthetase:** ribosa-fosfat-pirofosfocinasa

**phosphoric acid:** àcid fosfòric

**phosphoric acid:** [quan en realitat fa referència a àcid fosfòric més ió fosfat] fosfat



**phosphorus:** fòsfor  
**phosphorus:** [amb el significat de] fosfat no esterificat  
**phosphorylase:** fosforilasa  
**phosphorylase kinase:** fosforilasa-cinasa  
**phosphosaccharomutase:** glucosa-6-fosfat-isomerasa  
**phosphotransacetylase:** fosfat-acetiltransferasa  
**phosphotriose isomerase:** triosa-fosfat-isomerasa  
**photinus-luciferin 4-monooxygenase (ATP-hydrolysing):** photinus-luciferina-4-monooxygenasa (hidrolitzant d'ATP)  
**photocell:** fotocèl lula  
**photometer:** [amb el significat de] espectròmetre  
**photometry:** [amb el significat de] espectrometria  
**photomultiplier:** fotomultiplicador  
**physiological variation:** variació fisiològica  
**physiology:** fisiologia  
**physiopathology:** fisiopatologia  
**PIF:** prolactostatina  
**pill:** píndola  
**pinworm:** 1. *Enterobius vermicularis* 2. oxiur  
**piperacillin:** piperacil lina  
**pipet:** pipeta  
**pipette:** pipeta  
**pituitary:** 1. hipòfisi 2. hipofític/ica  
**pituitary gland:** hipòfisi  
**pivampicillin:** pivampicilina  
**planar chromatography:** cromatografia planar  
**planning:** planificació; projecte  
**plasma:** plasma  
**plasma cell:** plasmòcit  
**plasma kallikrein:** calicreïna plasmàtica  
**plasma level:** concentració plasmàtica  
**plasma renin activity:** 1. concentració de massa de renina en plasma. 2. concentració catalítica de renina en plasma  
**plasma thromboplastic antecedent:** factor XI de la coagulació  
**plasma thromboplastic cofactor:** factor IX de la coagulació  
**plasmablast:** plasmoblast  
**plasmacyte:** plasmòcit  
**plasmalogen synthase:** plasmalogen-sintasa  
**plasmid:** plàsmid  
**plasmid-mediated antibiotic resistance:** resistència als antibiòtics mitjançada per plàsmids  
**plasmin:** fibrinolisisina  
**t-plasminogen activator:** activador del t-plasminogen  
**u-plasminogen activator:** activador de l'u-plasminogen  
**platinum calomel electrode:** elèctrode de calomelans de platí  
**plattelet:** trombòcit; plaqueta  
**pleomorphic:** pleomòrfic  
**pleural aspiration:** punció pleural  
**pleural effusion:** vessament pleural  
**pleural fluid:** líquid pleural

**plotter** : traçador<sup>T</sup>  
**plug-in**: connector<sup>T</sup>  
**plug and play, PnP**: plug and play<sup>T</sup>, PnP<sup>T</sup>  
**point mutation**: mutació puntual  
**pointer** : punter<sup>T</sup>, busca<sup>T</sup>  
**polarizing microscope**: microscopi de polarització  
**polarography**: polarografia  
**poly A**: poli A  
**poly A tail**: extrem de poli A  
**1,4-β-poly-N-acetylglucosaminidase**: quitinasa  
**polyacrylamide gel**: gel de poliacrilamida  
**polyacrylamide gel electrophoresis**: electroforesi en gel de poliacrilamida  
**polydeoxyribonucleotide synthase (ATP)**: DNA-ligasa (ATP)  
**polydeoxyribonucleotide synthase (NAD<sup>+</sup>)**: DNA-ligasa (NAD<sup>+</sup>)  
**poly-β-glucosaminidase**: quitinasa  
**polylinker**: polilligador<sup>T</sup>  
**polymerase chain reaction**: reacció en cadena per la polimerasa  
**polymorphism information content**: contingut informatiu del polimorfisme  
**polymorphism rate**: freqüència de polimorfisme  
**polymorphonuclear neutrophil**: neutrofilòcit segmentat; neutròfil segmentat  
**polymorphonuclear neutrophilocyte**: neutrofilòcit segmentat; neutròfil segmentat  
**polymyxin**: polimixina B  
**polymyxin B**: polimixina B  
**polynucleotide 5'-hydroxyl-kinase**: polinucleòtid-5'-hidroxil-cinasa  
**polynucleotide kinase**: polinucleòtid-5'-hidroxil-cinasa  
**polynucleotide ligase**: DNA-ligasa (ATP)  
**polynucleotide ligase (NAD<sup>+</sup>)**: DNA-ligasa (NAD<sup>+</sup>)  
**polynucleotide phosphorylase**: poliribonucleòtid-nucleotidiltransferasa  
**polyol dehydrogenase**: L-iditol-deshidrogenasa  
**polyphosphorylase**: glucogen-fosforilasa  
**polyribonucleotide nucleotidyltransferase**: poliribonucleòtid-nucleotidiltransferasa  
**poly(α-2,8-sialoside) α-2,8-sialosylhydrolase**: endo-α-sialidasa  
**poly(α-2,8-sialosyl) endo-N-acetylneuraminidase**: endo-α-sialidasa  
**polytene chromosome**: cromosoma politènic  
**polyvinyl alcohol**: alcohol polivinílic  
**pool**: mescla  
**pop-up window**: finestra emergent<sup>T</sup>  
**pork tapeworm**: *1. Taenia solium* **2.** tència  
**porphobilinogen deaminase**: hidroximetilbilà-sintasa  
**porphobilinogen synthase**: porfobilinogen-sintasa  
**porphyrin**: porfirina  
**positional cloning**: clonació posicional  
**post, to**: fer un apunt<sup>T</sup>  
**positive predictive value**: valor predictiu d'un resultat positiu  
**postreplicative recombination repair**: reparació per recombinació postreplicativa  
**potassemia**: **1.** concentració d'ió potassi en plasma **2.** concentració d'ió potassi en sèrum  
**potassium**: potassi  
**potassium**: [amb el significat de] ió potassi  
**potassium ion**: ió potassi  
**potential**: potencial

**potential difference:** diferència de potencial  
**potentiometry:** potenciometria  
**power:** potència  
**PP-ribose-P synthetase:** ribosa-fosfat-pirofosfocinasa  
**P-protein:** glicina-deshidrogenasa (descarboxilant)  
**practicability:** practicabilitat  
**prealbumin:** transtiretina  
**precipitation test:** prova de precipitació  
**precipitin:** precipitina  
**precipitin line:** línia de precipitació  
**precision:** precisió  
**predictive value of a negative result:** valor predictiu d'un resultat negatiu  
**predictive value of a positive result:** valor predictiu d'un resultat positiu  
**pregnancy test:** prova d'embaràs  
**Preisz-Nocard's bacillus:** *Corynebacterium pseudotuberculosis*  
**prekallikrein:** precalicreïna  
**pre-messenger RNA:** RNA premissatger  
**premetrological variation:** variació premetrological  
**preservation medium:** medi conservant  
**preservative:** conservant  
**pressure:** pressió  
**pressure flow:** flux per pressió  
**pre-uroporphyrinogen synthase:** hidroximetilbilà-sintasa  
**prevalence:** prevalença  
**previtamin D<sub>3</sub>:** (6Z)-tocalciol  
**PRF:** prolactoliberina  
**primary sample:** mostra primària  
**primary standard:** patró primari  
**prime plasmid:** plàsmid primer  
**primer:** encebador  
**primer extension:** prolongació de l'encebador  
**primidone:** primidona  
**primosome:** primosoma  
**principle of measurement:** principi de mesura  
**prion:** prió  
**PRL:** prolactina  
**proangiotensin:** proangiotensina  
**probe:** sonda  
**probit:** probit  
**procaine esterase:** carboxilesterasa  
**procedure:** procediment  
**procedures manual:** manual de procediments  
**process:** procés  
**processing:** tractament<sup>T</sup>, processament<sup>T</sup>  
**procollagen aminoprotease:** procol·lagen-*N*-endopeptidasa  
**procollagen *N*-endopeptidase:** procol·lagen-*N*-endopeptidasa  
**procollagen-lysine 5-dioxygenase:** procol·lagen-lisina-5-dioxigenasa  
**procollagen peptidase:** procol·lagen-*N*-endopeptidasa  
**procollagen-proline dioxygenase:** procol·lagen-prolina-dioxigenasa  
**procollagen protease:** procol·lagen-*N*-endopeptidasa

**procollagen N-proteinase:** procol lagen-*N*-endopeptidasa  
**procollagen type III:** procol lagen tipus III  
**proctase B:** aspergillopepsina I  
**prodrug:** profàrmac  
**proenzyme:** proenzim; zimogen  
**proficiency testing:** assaig d'aptitud  
**progesterone:** progesterona  
**progesterone reductase:** 3 $\beta$ -hidroxi- $\Delta^5$ -esteroide-deshidrogenasa  
**prognosis:** pronòstic  
**program:** programa  
**progranulocyte:** progranulòcit  
**prolactin:** prolactina  
**prolactin release-inhibiting factor:** prolactostatina  
**prolactin-releasing factor:** prolactoliberina  
**prolidase:** X-Pro-dipeptidasa  
**proline:** prolina  
**proline dehydrogenase:** prolina-deshidrogenasa  
**proline dipeptidase:** X-Pro-dipeptidasa  
**proline hydroxylase:** procol lagen-prolina-dioxigenasa  
**proline oxidase:** prolina-deshidrogenasa  
**proline,2-oxoglutarate 4-dioxygenase:** procol lagen-prolina-dioxigenasa  
**prolymphocyte:** prolimfòcit  
**promegakaryocyte:** promegacariòcit  
**promegaloblast:** promegaloblast  
**promonocyte:** promonòcit  
**promoter:** promotor  
**promoter screening vector:** vector de detecció d'un promotor  
**pronase:** micolisina  
**pronormoblast:** pronormoblast  
**proof-reading:** correcció de galerades; correcció de proves (d'impres)

**property:** propietat  
**prophage:** profag  
**prophylaxis:** profilaxi  
**propionyl-CoA carboxylase:** propionil-CoA-carboxilasa  
**proplasmacyte:** proplasmòcit  
**propranolol:** propranolol  
**prostaglandin-endoperoxide synthase:** prostaglandina-endoperòxid-sintasa  
**prostaglandin G/H synthase:** prostaglandina-endoperòxid-sintasa  
**prostaglandin synthase:** prostaglandina-endoperòxid-sintasa  
**prostate specific antigen:** antigen específic de la pròstata  
**prostatic fluid:** líquid prostàtic  
**prostetic group:** grup prostètic  
**protaminase:** carboxipeptidasa B  
**protein:** proteïna  
 **$\omega$ -protein:** DNA-topoisomerasa  
**protein binding:** unió a proteïnes  
**proteinase B:** aspergillopepsina I  
**proteinase K:** endopeptidasa K  
**proteinemia:** 1. concentració de prteïna en plasma 2. concentració de proteïna en sèrum  
**protein-glutamine  $\gamma$ -glutamyltransferase:** proteïna-glutamina- $\gamma$ -glutamiltransferasa

**proteinuria:** [amb el significat de] **1.** concentració de proteïna en orina **2.** excreció de proteïna en orina

**protein xylosyltransferase:** proteïna-xilosiltransferasa

**prothrombase:** factor Xa de la coagulació

**prothrombin:** protrombina

**prothrombinase:** factor Xa de la coagulació

**protirelin:** protirelina

**protocollagen hydroxylase:** procol lagen-prolina-dioxigenasa

**protocollagen lysyl hydroxylase:** procol lagen-lisina-5-dioxigenasa

**proto-oncogen:** protoncogén

**protoporphyrin:** protoporfirina

**protoporphyrinogen oxidase:** protoporfirinogen-oxidasa

**prototroph:** protòtrof

**proxy server:** servidor intermediari<sup>T</sup>

**prozone effect:** efecte prozona

**PRPP synthetase:** ribosa-fosfat-pirofosfocinasa

**pseudocast:** pseudocilindre (urinari)

**pseudocholinesterase:** colinesterasa

**pseudoleucine aminopeptidase:** alanil-aminopeptidasa de membrana

**PSP:** fenolsulfoftaleïna

**PTH:** paratirina

**publisher:** editor

**puff:** abultament

**pullulanase:**  $\alpha$ -dextrina-endo-1,6- $\alpha$ -glucosidasa

**pulse-field electrophoresis:** electroforesi en gel amb camp pulsàtil

**purine-nucleoside phosphorylase:** purina-nucleòsid-fosforilasa

**purulent:** purulent

**pus:** pus

**PVA:** alcohol polivinílic

**pyocin:** piocina

**pyocin typing:** piocinotipia

**pyogenic:** piogen

**pyridoxal:** piridoxal

**pyridoxine:** piridoxina

**pyrimidine nucleotidase:** 5'-nucleotidasa

**pyrimidine-5'-nucleotide nucleosidase:** pirimidina-5'-nucleòtid-nucleosidasa

**pyrimidine-specific 5'-nucleotidase:** 5'-nucleotidasa

**pyroglutamase (ATP-hydrolysing):** 5-oxoprolinasa (hidrolitzant d'ATP)

**pyroglutamate hydrolase:** 5-oxoprolinasa (hidrolitzant d'ATP)

**pyroglutamyl aminopeptidase:** piroglutamil-peptidasa I

**pyroglutamyl-peptidase I:** piroglutamil-peptidasa I

**pyrrolidone-carboxylate peptidase:** piroglutamil-peptidasa I

**1-pyrroline-5-carboxylate dehydrogenase:** 1-pirrolín-5-carboxilat-deshidrogenasa

**1-pyrroline-5-carboxylate reductase:** pirrolín-5-carboxilat-reductasa

**pyruvate:** [àcid pirúvic més ió piruvat] piruvat

**pyruvate carboxylase:** piruvat-carboxilasa

**pyruvate decarboxylase:** piruvat-descarboxilasa

**pyruvate decarboxylase:** piruvat-deshidrogenasa (lipoamida)

**pyruvate dehydrogenase:** **1.** piruvat-deshidrogenasa (citocrom) **2.** piruvat-deshidrogenasa

(lipoamida)

**pyruvate dehydrogenase (cytochrome):** piruvat-deshidrogenasa (citocrom)

**pyruvate dehydrogenase (lipoamide):** piruvat-deshidrogenasa (lipoamida)

**pyruvate kinase:** piruvat-cinasa

**pyruvate oxidase:** piruvat-oxidasa

**pyruvic acid:** àcid pirúvic

**pyruvic acid:** [*quan en realitat fa referència a àcid pirúvic més ió piruvat*] piruvat

**pyruvic carboxylase:** piruvat-carboxilasa

**pyruvic decarboxylase:** piruvat-descarboxilasa

**pyruvic dehydrogenase:** 1. piruvat-deshidrogenasa (citocrom) 2. piruvat-deshidrogenasa (lipoamida)

**pyruvic oxidase:** piruvat-oxidasa

**Q-enzyme:** enzim ramificador del 1,4- $\alpha$ -glucà

**qualitative analysis:** anàlisi qualitativa

**qualitology:** qualitologia<sup>T</sup>

**qualimetry:** qualitometria<sup>T</sup>

**quality:** qualitat

**quality assessment:** avaluació de la qualitat

**quality assurance:** garantia de la qualitat

**quality audit:** auditoria de la qualitat

**quality control:** control de la qualitat

**quality management:** gestió de la qualitat

**quality policy:** política de la qualitat

**quantitative analysis:** anàlisi quantitativa

**quantity:** magnitud

**Quellung test:** reacció de Quellung

**queuine:** queuina

**quinidine:** quinidina

**rabbit ileal loop test:** prova de la baga ileal en conill

**rabies virus:** virus de la rabia

**rad:** rad

**radial immunodiffusion:** immunodifusió radial

**radial partition fluorimetric enzyme immunoassay:** fluoroenzimoimmunoanàlisi de partició radial

**radiant energy:** energia radiant

**radiant excitance:** excitància radiant

**radiant flux:** flux radiant

**radiant intensity:** intensitat radiant

**radiant power:** potència radiant

**radioactive tagging:** radiomarcant

**radioactivity:** radiactivitat

**radioallergosorbent test:** prova de radioalergosorbència

**radioimmunoassay:** radioimmunoanàlisi; radioimmunoassaig

**radioimmunosorbent test:** prova de radioimmunosorbència

**radioisotope:** radisòtop; isòtopo radiactiu

**radionuclide:** radionucleid

**random acces:** accés aleatori

**random access analyzer:** analitzador d'accés directe

**random access memory :** memòria d'accés aleatori<sup>T</sup>

**random error:** error aleatori

**random priming:** encebat aleatori  
**random urine:** orina de micció espontània, orina casual  
**randomization:** distribució al azar  
**range:** intervalo  
**ranking:** rànquing  
**rapid identification system:** sistema d'identificació ràpida  
**RAST:** prova de radioalergosorbència  
**rate of conversion:** velocitat de transformació  
**rate of reaction:** velocitat de reacció  
**ratio:** raó  
**ratio scale:** escala racional  
 **$\gamma$ -ray:** raig  $\gamma$   
**RBC:** eritròcit  
**RBC cast:** cilindre hemàtic  
**reactant:** reactant  
**readability:** lectura mínima  
**reading:** lectura  
**reading frame:** marc de lectura  
**reading frameshift:** desplaçament del marc de lectura  
**readthrough:** translectura  
**ready-to-use medium:** medi preparat  
**reagent:** reactiu  
**reagent strip:** tira reactiva  
**reagents kit:** equip de reactius  
**reagin:** reagina  
**receiver-operating characteristic curve:** [*en semiologia*] corba de rendiment diagnòstic  
**receptor:** receptor  
**recipient cell:** cèl·lula receptora  
**recombinant DNA:** DNA recombinant  
**recombination repair:** reparació per recombinació  
**recombinational hot-spot:** punt calent de recombinació  
**recombinator:** recombinador  
**recombinogenic element:** recombinador  
**receipt notification:** confirmació de recepció<sup>T</sup>  
**record, to:** enregistrar<sup>T</sup>  
**recovery:** recuperació  
**rectilinearity:** rectilinealitat  
**red blood cell:** eritròcit  
**red cell:** eritròcit  
**reference distribution:** distribució de referència  
**reference electrode:** elèctrode de referència  
**reference individual:** individu de referència  
**reference laboratory:** laboratori de referència  
**reference limit:** límit de referència  
**reference material:** material de referència  
**reference method:** mètode de referència  
**reference population:** població de referència  
**reference procedure:** procediment de referència  
**reference range:** interval de referència  
**reference sample:** mostra de referència

**reference value:** valor de referència  
**reflectance spectrometry:** espectrometria de reflectància  
**reflection factor:** factor de reflexió  
**reflexive test:** examen condicional, examen reflex  
**refractive index:** índex de refracció  
**refractometry:** refractometria  
**regulator gene:** gen regulador  
**regulon:** reguló<sup>T</sup>  
**relative atomic mass:** massa atòmica relativa  
**relative density:** densitat relativa  
**relative error:** error relatiu  
**relative inaccuracy:** inexactitud relativa  
**relative molecular mass:** massa molecular relativa  
**relative quantity:** magnitud relativa  
**relaxed circle:** DNA circular relaxat  
**relaxing enzyme:** DNA-topoisomerasa  
**release factor:** factor de terminació  
**release splicing:** eliminació d'introns  
**reliability:** fiabilitat  
**rem:** rem  
**remove (to):** eliminar; extreure  
**renal calculus:** càlcul renal  
**renal clearance:** depuració renal  
**renal tubule:** túbul renal  
**renaturation:** renaturalització  
**renin:** renina  
**repeat:** repetició  
**repeatability:** repetibilitat  
**replacement vector:** vector per substitució  
**replication:** replicació  
**replication fork:** forqueta de replicació  
**replicon:** replicó<sup>T</sup>  
**replicon fusion:** fusió de replicons  
**repository:** dipòsit<sup>T</sup>  
**report:** informe; dictamen  
**reporter gene:** gen indicador  
**representational difference analysis:** anàlisi de diferències representatives  
**repression:** repressió  
**reproducibility:** reproduïbilitat  
**reptilase:** venombina A  
**reservoir:** reservori  
**residence time:** període de permanència  
**resistance:** resistència  
**resistance transfer factor:** plàsmid de resistència  
**resistivity:** resistivitat  
**resolution:** resolució  
**respiratory syncytial virus:** virus respiratori sincitial  
**restricted transduction:** transducció restringida  
**restriction enzyme:** enzim de restricció  
**restriction fragment length polymorphism:** polimorfisme de la longitud dels fragments



de restricció

**restriction mapping:** cartografia de restricció

**restriction site:** centre de restricció

**result:** resultat

**resuscitation medium:** medi de reanimació

**reticulocyte:** reticulòcit

**retinal reductase:** alcohol-deshidrogenasa [NAD(P)<sup>+</sup>]

**retinene:** retinal

**retinene:** retinal

**retinol:** retinol

**retinol-binding protein:** proteïna enllaçant de retinol

**retriever vector:** vector recuperador

**retroposon:** retrotransposó

**retrotransposon:** retrotransposó

**reverse mutation:** reversió

**reverse transcriptase:** DNA-polimerasa dirigida per RNA

**reverse transcription:** transcripció inversa

**reverse triiodothyronin:** triiodotironina inversa

**reversion:** reversió

**revertase:** DNA-polimerasa dirigida per RNA

**RF:** factors reumatoidals

**Rh factor:** factor Rh

**rheumatoid factor:** factor reumatoidal

**RIA:** radioimmunoanàlisi

**riboflavin:** riboflavina

**ribonuclease I:** ribonucleasa pancreàtica

**ribonucleic acid:** àcid ribonucleic

**ribonucleoprotein:** ribonucleoproteïna

**riboprobe:** ribosonda

**ribose:** ribosa

**ribose-5-phosphate isomerase:** ribosa-5-fosfat-isomerasa

**ribose-phosphate pyrophosphokinase:** ribosa-fosfat-pirofosfocinasa

**ribosomal ribonucleic acid:** àcid ribonucleic ribosòmic

**ribosomal RNA:** RNA ribosòmic

**ribosome-binding site:** centre d'unió al ribosoma

**ribosylthymine 5'-diphosphate:** 5'-difosfat de ribosiltimina

**ribosylthymine 5'-phosphate:** 5'-fosfat de ribosiltimina

**ribosylthymine 5'-triphosphate:** 5'-trifosfat de ribosiltimina

**ribosylthymine:** ribosiltimina

**ribozyme:** ribozima

**rifampicin:** rifampicina

**rifampin:** rifampicina

**risk factor:** factor de risc

**RIST:** prova de radioimmunosorbència

**RNA-directed DNA polymerase:** DNA-polimerasa dirigida per RNA

**RNA nucleotidyltransferase (DNA-directed):** RNA-polimerasa dirigida per DNA

**RNA polymerase:** RNA-polimerasa dirigida per DNA

**RNA polymerase I, II, III:** RNA-polimerasa dirigida per DNA

**RNA processing:** maduració del RNA

**RNase:** ribonucleasa pancreàtica

**RNase A:** ribonucleasa pancreàtica  
**RNase I:** ribonucleasa pancreàtica  
**RNP antigen:** antigen ribonucleoproteic  
**robotry:** automàtica  
**robustness:** robustesa  
**ROC curve:** [*en semiologia*] corba de rendiment diagnòstic  
**roentgen:** röntgen  
**rolling circle:** cercle rodador  
**room temperature:** temperatura ambient  
**rotational frequency:** freqüència rotacional  
**router:** encaminador<sup>T</sup>  
**routine examination:** examen sistemàtic  
**run:** sèrie  
**runaway plasmid:** plàsmid autoreplicable  
**run off:** prova de transcripció (no iniciada)  
**run on:** prova de transcripció (iniciada)  
**Sabouraud agar:** agar de Sabouraud  
**saccharase:** β-fructofuranosidasa  
**saccharogen amylase:** β-amilasa  
**saccharopine dehydrogenase:** sacaropina-deshidrogenasa (NAD<sup>+</sup>, formadora de L-glutamat)  
**saccharopine dehydrogenase (NAD<sup>+</sup>, L-glutamate-forming):** sacaropina-deshidrogenasa (NAD<sup>+</sup>, formadora de L-glutamat)  
**saccharopine dehydrogenase (NAD<sup>+</sup>, L-lysine-forming):** sacaropina-deshidrogenasa (NAD<sup>+</sup>, formadora de L-lisina)  
**Sachs bacillus:** *Clostridium septicum*  
**safe:** innocu/òcua  
**safety:** 1. seguredat 2. innocuïtat  
**safranin:** safranina  
**salicylate:** [*àcid salicílic més ió salicilat*] salicilat  
**salicylic acid:** àcid salicílic  
**salicylic acid:** [*quan en realitat fa referència a àcid salicílic més ió salicilat*] salicilat  
**saliva:** saliva  
**salivary:** salival  
**Salmonella-Shigella agar:** agar per a *Salmonella* y *Shigella*  
**salt tolerance test:** prova de tolerància a la sal  
**sample:** mostra  
**sampler:** mostrejador  
**sampling:** mostratge  
**sandwich immunoassay:** immunoanàlisi en sandvitx  
**sarcosine:** sarcosina  
**sarcosine dehydrogenase:** sarcosina-deshidrogenasa  
**sarcosine oxidase:** sarcosina-oxidasa  
**satellitism test:** prova del satel litismo  
**saturation:** saturació  
**saturation fraction:** fracció saturant  
**save, to:** desar<sup>T</sup>, guardar<sup>T</sup>  
**scale:** escala  
**scan:** escanejar<sup>T</sup>

**scanner:** escàner<sup>T</sup>  
**scanning:** escaneig<sup>T</sup>  
**scanning electron microscopy:** microscòpia electrònica d'escandallatge???  
**Schmitz's bacillus:** *Shigella dysenteriae* tipus 2  
**Schmorl's bacillus:** *Fusobacterium necrophorum*  
**Schottmüller's bacillus:** *Salmonella schottmuelleri*  
**scintillation:** centelleig???: escintil lació???  
**scintillation counter:** comptador de centelleig???  
**scintillation detector:** detector de centelleig???  
**scintillator:** comptador de centelleig???  
**screening:** 1. cribratge 2. detecció precoç  
**sealase:** DNA-ligasa (ATP)  
**search engine:** motor de cerca<sup>T</sup>, cercador<sup>T</sup>  
**secondary standard:** patró secundari  
**secretin:** secretina  
**secretion:** secreció  
**sediment:** sediment  
**sedimentation:** sedimentació  
**sedimentation coefficient:** coeficient de sedimentació  
**sedimentation velocity:** eritrosedimentació  
**segmented neutrophil:** neutrofil·locit segmentat; neutròfil segmentat  
**segmented neutrophilocyte:** neutrofil·locit segmentat; neutròfil segmentat  
**selective acces:** accés selectiu  
**selective enrichment medium:** medi d'enriquiment selectiu  
**selective isolation medium:** medi d'aïllament selectiu  
**selenite broth:** brou amb selenita  
**selenium:** seleni  
**self-cloning:** autoclonació  
**self-replication:** autoreplicació  
**self-splicing:** autoeliminació d'introns  
**semeiologic value:** valor semiològic  
**semeiology:** semiologia  
**semen:** semen; esperma  
**seminal fluid:** semen; esperma  
**seminal plasma:** plasma seminal  
**sense codon:** codó amb sentit<sup>T</sup>  
**sense strand:** cadena homosentit  
**sensitivity:** [amb el significat de] 1. límit de detecció 2. detectabilitat  
**sensor:** sensor  
**sepiapterin reductase:** sepiapterina-reductasa  
**sequencing:** seqüenciació  
**sequencing primer linker:** esplínquer  
**sequential acces:** accés seqüencial  
**sequential immunoassay:** immunoanàlisi seqüencial  
**Sereny test:** prova de Sereny  
**series:** sèrie  
**serine:** serina  
**serine carboxypeptidase II:** carboxipeptidasa tipus serina  
**serine sulfhydrase:** cistationina-β-sintasa  
**serine-type carboxypeptidase:** carboxipeptidasa tipus serina

**sermorelin:** sermorelina  
**serum:** sèrum  
**serum level:** concentració sèrica  
**serum kallikrein:** calicreïna plasmàtica  
**severe:** greu  
**sex hormone-binding globulin:** globulina enllaçant de les hormones sexuals  
**sexually transmitted disease:** malaltia de transmissió sexual  
**SGOT:** aspartat-aminotransferasa  
**SGPT:** alanina-aminotransferasa  
**shareware:** programari de prova<sup>T</sup>  
**shelf life:** vida útil  
**Shiga's bacillus:** *Shigella dysenteriae* tipus 1  
**Shiga-Kruse's bacillus:** *Shigella dysenteriae* tipus 1  
**shock:** xoc  
**shopping cart:** carretó electrònic<sup>T</sup>  
**shortcut, shorcut icon:** icona de drecera<sup>T</sup>  
**shorcut key:** tecla de drecera<sup>T</sup>  
**shotgun cloning:** clonatge a l'atzar<sup>T</sup>  
**shut-down state:** estat de desconnexió parcial  
**shuttle vector:** vector transportador  
**sialidase:** exo- $\alpha$ -sialidasa  
**sialyltransferase:** *N*-acetilactosaminida- $\alpha$ -2,3-sialiltransferasa  
**2,3-sialyltransferase:**  $\beta$ -galactòsid- $\alpha$ -2,3-sialiltransferasa  
**2,6-sialyltransferase:**  $\beta$ -galactòsid- $\alpha$ -2,6-sialiltransferasa  
**sideremia:** **1.** concentració de ferro en plasma **2.** concentració de ferro en sèrum  
**siemens:** siemens  
**sievert:** sievert  
**sign:** signe  
**signal:** senyal  
**silencer:** lentificador  
**silent mutation:** mutació imperceptible  
**simple strand DNA:** DNA monocatenari  
**single hit:** impacte únic  
**single site mutation:** mutació puntual  
**single strand DNA:** DNA monocatenario  
**single-stranded-nucleate endonuclease:** nucleasa S1 d'*aspergillus*  
**sinigrase:** tioglucosidasa  
**sinigrinase:** tioglucosidasa  
**sisomicin:** sisomicina  
**site-specific recombination:** recombinació específica d'una seqüència  
**sizing column:** columna d'exclusió molecular  
**skin:** pell  
**skin fibroblast (cultured):** fibroblast (cultivat) de la pell  
**skin fibroblast:** fibroblast de la pell  
**slant agar culture:** cultiu inclinat  
**slide:** **1.** portaobjectes. **2.** diapositiva  
**slide agglutination test:** prova d'aglutinació en portaobjectes  
**slide culture technique:** tècnica del cultiu en portaobjectes  
**slot:** escletxa  
**slot blot:** transferència en escletxa

**smear:** [*en microscòpia*] extensió  
**smiley:** emoticona<sup>T</sup>  
**socket:** sòcol<sup>T</sup>  
**sodium:** sodi  
**sodium:** [*amb el significat de*] ió sodi  
**sodium ion:** ió sodi  
**sodium pump:** ATPasa intercanviadora de Na<sup>+</sup> i K<sup>+</sup>  
**solid culture medium:** medi de cultiu sòlid  
**solubility product:** producte de solubilitat  
**solvatation:** solvatació  
**solvent:** dissolvent; solvent  
**somatoliberin:** somatoliberina  
**somatomedin:** somatomedina  
**somatorelin:** somatorelina  
**somatostatin:** factor de creixement insulinoide  
**somatotropin-releasing factor:** somatoliberina  
**somatropic hormone:** somatotropina  
**somatropin:** somatotropina  
**Sonne's bacillus:** *Shigella sonnei*  
**Sonne-Duval's bacillus:** *Shigella sonnei*  
**sorbitol dehydrogenase:** L-iditol-deshidrogenasa  
**southern blot:** transferència southern  
**spacer DNA:** DNA separador<sup>T</sup>  
**spacer RNA:** RNA separador<sup>T</sup>  
**spam:** correu brossa<sup>T</sup>  
**spam, to:** inundar<sup>T</sup>  
**species:** espècie  
**specification:** especificació  
**specific activity:** activitat específica  
**specific conductance:** conductància específica  
**specific gravity:** densitat relativa  
**specific heat capacity:** capacitat tèrmica específica  
**specific volume:** volum específic  
**specificity:** especificitat  
**specimen:** espècimen  
**spectinomycin:** espectinomicina  
**spectral bandwidth:** amplada de banda espectral  
**spectrometer:** espectròmetre  
**spectrometry:** espectrometria  
**spectrophotometer:** espectròmetre  
**spectrophotometry:** espectrometria  
**spectroscopy:** espectroscòpia  
**specular reflectance:** reflectància especular  
**speed:** velocitat  
**sperm:** esperma; semen  
**spermatozoid:** espermatozoide  
**sphingomyelin:** esfingomielina  
**sphingomyelin phosphodiesterase:** esfingomielina-fosfodiesterasa  
**spinal fluid:** líquid cèfalo-raquidi  
**spike:** espícula<sup>T</sup>

**spindle:** fus  
**spiramycin:** espiramicina  
**spleen:** melsa  
**spleen exonuclease:** exonucleasa esplènica  
**spleen phosphodiesterase:** exonucleasa esplènica  
**spliceosome:** espliceosoma  
**splicing:** eliminació d'introns  
**splicing site:** zona d'unió exó-intró  
**splinker:** esplínquer  
**split gene:** gen discontinu  
**spool, spooling:** gestió de cues<sup>T</sup>  
**spore:** espora  
**sporicide:** esporicida  
**sporozoite:** esporozoit  
**spray:** aerosol; polvoritzador  
**spreading factor:** *1.* hialuronat-liasa *2.* hialuronoglucosaminidasa *3.* hialuronoglucuronidasa  
**sputum:** esput  
**SRF:** somatoliberina  
**ssDNA:** DNA monocatenari  
**SS agar:** agar SS  
**stab culture:** cultiu per picada  
**stability:** estabilitat  
**staff:** plantilla; personal  
**staggered cut:** tall en bisell  
**stain:** tinció  
**standard:** *1.* patró *2.* norma *3.* estàndard  
**standard deviation:** desviació estàndard  
**stand:** estand  
**stand-by state:** estat de repós  
**starch hydrolysis test:** prova d'hidròlisi del midó  
**start codon:** codó d'inici<sup>T</sup>  
**start-up time:** període d'arrencada  
**stat:** determinació urgent  
**state of the art:** [*d'algun objete o activitat*] *1.* estat actual *2.* panorama actual  
**stationary phase:** fase estacionària  
**statistic:** estadístic  
**statistics:** estadística  
**status bar:** barra d'estat<sup>T</sup>  
**STD:** malaltia de transmissió sexual  
**steady state:** *1.* estat estacionari. *2.* equilibri dinàmic  
**steam sterilization:** esterilització per vapor  
**Steers replicator:** replicador de Steers  
**stem bromelain:** bromelaïnade tronc  
**stem cell:** hemocitoblast  
**sterile:** estèril  
**sterilization:** esterilització  
**steroid cytochrome P450–21-hydroxylase:** esteroide-21-monooxigenasa  
**steroid 17,20-desmolase:** 17 $\alpha$ -hidroxiprogesterona-aldolasa  
**steroid 20,22-desmolase:** colesterol-monooxigenasa (escisora de la cadena lateral)

**steroid 18-hydroxylase:** corticosterona-18-monooxigenasa  
**steroid 21-hydroxylase:** esteroide-21-monooxigenasa  
**steroid 17 $\alpha$ -hydroxylase:** esteroide-17 $\alpha$ -monooxigenasa  
**steroid 11 $\beta$ -hydroxylase:** esteroide-11 $\beta$ -monooxigenasa  
**steroid 11 $\beta$ /18-hydroxylase:** esteroide-11 $\beta$ -monooxigenasa  
**steroid  $\Delta$ -isomerase:** esteroide- $\Delta$ -isomerasa  
**steroid 17,20-lyase:** 17 $\alpha$ -hidroxiprogesterona-aldolasa  
**steroid 20,22-lyase:** colesterol-monooxigenasa (escisora de la cadena lateral)  
**steroid 21-monooxygenase:** esteroide-21-monooxigenasa  
**steroid 17 $\alpha$ -monooxygenase:** esteroide-17 $\alpha$ -monooxigenasa  
**steroid 11 $\beta$ -monooxygenase:** esteroide-11 $\beta$ -monooxigenasa  
**steroid 5 $\alpha$ -reductase:** 3-oxo-5 $\alpha$ -esteroide-4-deshidrogenasa  
**steroid sulfatase:** esteril-sulfatasa  
**sterol *O*-acyltransferase:** esterol-*O*-aciltransferasa  
**sterol esterase:** esterol-esterasa  
**sterol-ester synthase:** esterol-*O*-aciltransferasa  
**steryl-sulfatase:** esteril-sulfatasa  
**STH:** somatotropina  
**sticky end:** extrem cohesiu  
**stimulon:** estimuló  
**stock:** estoc  
**stoichiometric number:** nombre estequiomètric  
**stomach:** estòmac  
**stool:** femta  
**stool culture:** coprocultiu  
**stop codon: nonsense codon:** codó de terminació<sup>T</sup>; codó sense sentit<sup>T</sup>  
**storage:** emmagatzemament  
**strain:** soca  
**strand:** cadena  
**stratification:** estratificació  
**streaming system:** reproducció en temps real<sup>T</sup>  
***Streptomyces griseus* neutral proteinase:** micolisina  
**stress:** estrés  
**stringency:** rigor  
**strobila:** estròbil  
**Strong's bacillus:** *Shigella flexneri*  
**Stuart factor:** factor X de la coagulació  
**Stuart transport medium:** medi de transport de Stuart  
**submandibular kallikrein:** calicreïna tissular  
**submaxillary kallikrein:** calicreïna tissular  
**subspecies:** subespècie  
**substance:** substància  
**substance concentration:** concentració de substància  
**substance content:** contingut de substància  
**substance flow rate:** cabal de substància  
**substance fraction:** fracció de substància  
**substance rate:** cabal de substància  
**subtherapeutic level:** concentració subterapèutica  
**substrate:** substrat  
**subtilisin:** subtilisina

**succinate–CoA ligase (GDP-forming):** succinat–CoA-ligasa (formadora de GDP)  
**succinate-semialdehyde dehydrogenase:** succinat-semialdehid-deshidrogenasa  
**succinate-semialdehyde dehydrogenase [NAD(P)<sup>+</sup>]:** succinat-semialdehid-deshidrogenasa [NAD(P)<sup>+</sup>]  
**succinic semialdehyde dehydrogenase:** succinat-semialdehid-deshidrogenasa  
**succinic thiokinase:** succinat–CoA-ligasa (formadora de GDP)  
**succinyl-CoA synthetase:** succinat–CoA-ligasa (formadora de GDP)  
**succinylcholine:** suxametoni  
**sucrase:** sucrosa- $\alpha$ -glucosidasa  
**sucrase-isomaltase:** 1. oligo-1,6-glucosidasa 2. sucrosa- $\alpha$ -glucosidasa  
**sucrose agar:** agar-sacarosa  
**sucrose  $\alpha$ -glucohydrolase:** sucrosa- $\alpha$ -glucosidasa  
**sucrose  $\alpha$ -glucosidase:** sucrosa- $\alpha$ -glucosidasa  
**sulbactam:** sulbactam  
**sulfadiazine:** sulfadiazina  
**sulfamethazine:** sulfadimidina  
**sulfamethoxazole:** sulfametoxazol  
**sulfatase:** arilsulfatasa  
**sulfation factor:** somatomedina  
**sulfisoxazol:** sulfafurazol  
**sulfite oxidase:** sulfit-oxidasa  
**sulfocyanide:** tiocianat  
**sulfoglucosamine sulfamidase:** *N*-sulfoglucosamina-sulfohidrolasa  
***N*-sulfoglucosamine sulfohydrolase:** *N*-sulfoglucosamina-sulfohidrolasa  
**sulfoiduronidate sulfatase:** iduronat-2-sulfatasa  
**sulfokinase:** aril-sulfotransferasa  
**sulfur granule (*Actinomyces*):** grànul de sofre (*Actinomyces*)  
**supercoil:** superhèlix  
**supercoiled DNA:** DNA superhelicoidal  
**superhelical DNA:** DNA superhelicoidal  
**superhelical turn:** volta superhelicoidal  
**superhelix:** superhèlix  
**superoxide dismutase:** superòxid-dismutasa  
**suppository:** supositori  
**surface tension:** tensió superficial  
**surfactant:** tensioactiu/iva  
**surrepressive mutation:** mutació superrepresiva  
**surrogate genetics:** mutagènesi inversa  
**swab:** escovilló  
**surrogate marker:** marcador indirecte  
**sweat:** suor  
**symptom:** síntoma  
**symptomatology:** simptomatologia  
**synaptonemal complex:** complex sinaptonèmic  
**syndrome:** síndrome  
**synergetic:** sinèrgic/ica  
**synergism:** 1. sinergia. 2. potenciació  
**synergy test:** prova de sinergia  
**synovial fluid:** líquid sinovial  
**synthetic enzyme analogue:** enzim sintètic



**synzyme:** enzim sintètic  
**syrup:** xarop  
**system:** sistema  
**systematic error:** error sistemàtic  
**system of measurement:** sistema de mesura  
**T<sub>3</sub>:** triiodotironina  
**T<sub>4</sub>:** tiroxina  
**T-cell:** limfòcit T  
**T lymphocyte:** limfòcit T  
**tablet:** comprimit  
**tachysterol<sub>3</sub>:** tacalcioi  
**tag:** etiqueta<sup>T</sup>  
**tailing:** prolongació  
**Tamm-Hofsfall proteinuria:** proteinúria de Tamm-Hofsfall  
**tandem repeat:** repetició en tàndem  
**tapeworm:** cestode  
**Taq DNA polymerase:** DNA-polimerasa dirigida per DNA  
**target:** diana  
**target value:** valor assignat  
**taxonomy:** taxonomia  
**TDM:** monitoratge farmacoterapèutic  
**technique:** tècnica  
**teicoplanin:** teicoplanina  
**tellurite reduction test:** prova de reducció de la telurita  
**temperate phage:** fag atenuat  
**temperature:** temperatura  
**template:** motlle  
**terminal addition enzyme:** DNA-nucleotidilxotransferasa  
**terminal deoxyribonucleotidyltransferase:** DNA-nucleotidilxotransferasa  
**terminal transferase:** DNA-nucleotidilxotransferasa  
**test:** 1. prova 2. assaig 3. anàlisi 4. examen  
**test tube:** tub d'assaig  
**testicle:** testicle  
**testing laboratory:** laboratori d'assaig  
**testosterone:** testosterona  
**testosterone 17β-dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** testosterona-17β-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**testosterone isomerase:** esteroide-Δ-isomerasa  
**tetracosactide:** tetracosàctide  
**tetracycline:** tetraciclina  
**tetrahydrofolate aminomethyltransferase:** aminometiltransferasa  
**tetrahydrofolate dehydrogenase:** dihidrofolat-reductasa  
**tetrahydropteroylglutamate methyltransferase:** 5-metiltetrahidrofolato-homocisteïna-S-metiltransferasa  
**tetrathionate broth:** brou amb tetratióat  
**tetrazolium tolerance:** tolerància al tetrazoli  
**Thayer-Martin agar:** agar de Thayer-Martin  
**theofibrate:** clofibrat d'etofilina  
**theophylline:** teofilina  
**therapeutic index:** índex terapèutic

**therapeutic level:** concentració terapèutica  
**therapeutic range:** interval terapèutic  
**thermal conductivity detector:** detector de conductivitat tèrmica  
**thermodynamic temperature:** temperatura termodinàmica  
**thermolysin:** termolisina  
**thermosensitive mutation:** mutació termosensible  
**thiaminase:** tiaminasa  
**thiaminase II:** tiaminasa  
**thiamine:** tiamina  
**thiamphenicol:** tiamfenicol  
**thin-layer chromatography:** cromatografia en capa prima  
**thioglucosidase:** tioglucosidasa  
**thioglycolate broth:** brou amb tioglicolat  
**thioltransacetylase A:** dihidrolipoamida-*S*-acetiltransferasa  
 **$\beta$ -thionase:** cistationina- $\beta$ -sintasa  
**thoracentesis:** toracocentesis  
**threonine:** treonina  
**threonine:** treonina  
**thrombin:** trombina  
**thrombocyte:** trombòcit; plaqueta  
**thrombokinese:** factor Xa de la coagulació  
**thromboxane-A synthase:** tromboxano-A-sintasa  
**thromboxane synthase:** tromboxano-A-sintasa  
**thymidine 5'-diphosphate:** 5'-difosfat de timidina  
**thymidine kinase:** timidina-cinasa  
**thymidine 5'-phosphate:** 5'-fosfat de timidina  
**thymidine 5'-triphosphate:** 5'-trifosfat de timidina  
**thymidine:** timidina  
**thymine:** timopoetina  
**thymine:** timina  
**thymonuclease:** desoxiribonucleasa I  
**thyrocalcitonin:** calcitonina  
**thyroid:** glàndula tiroide  
**thyroid-stimulating hormone:** tirotropina  
**thyroliberin:** tiroliberina  
**thyropexin:** tiropexina  
**thyrotrophin:** tirotropina  
**thyrotropic hormone:** tirotropina  
**thyrotropin:** tirotropina  
**thyrotropin-releasing factor:** tiroliberina  
**thyroxine:** tiroxina  
**thyroxine binding globulin:** globulina enllaçant de la tiroxina  
**thyroxine deiodinase:** tiroxina-desiodinasa  
**thyroxine 5-deiodinase:** tiroxina-desiodinasa  
**ticarcillin:** ticarcil lina  
**tick:** paparra  
**time resolved fluoroimmunoassay:** fluoroimmunoanàlisi de resolució tardana  
**tinidazole:** tinidazol  
**tissue carboxypeptidase A:** carboxipeptidasa A  
**tissue carboxypeptidase B:** carboxipeptidasa B

**tissue kallikrein:** caliceïnahística  
**tissue plasminogen activator:** activador del t-plasminogen  
**tissue polypeptide antigen:** antigen polipeptídic tissular  
**titration:** valoració  
**TM:** medi de transport  
**tobramycin:** tobramicina  
**tocochromanol-3:** 5,7,8-trimetiltocotrienol  
 **$\alpha$ -tocopherol:**  $\alpha$ -tocoferol  
**token:** testimoni<sup>T</sup>  
**tolbutamide:** tolbutamida  
**tolerance test:** prova de tolerància  
**toolbar:** barra d'eines<sup>T</sup>  
**total blood:** sang  
**total calcium:** calcio  
**total error:** error total  
**total protein:** proteïna  
**toxic level:** concentració tòxica  
**toxicology:** toxicologia  
**toxin:** toxina  
**TPHA:** prova d'hemaglutinació per a *Treponema pallidum*  
**trace analysis:** 1. anàlisi d'oligoelements; 2. anàlisi d'elements de traces  
**trace element:** 1. oligoelement. 2. element de traces  
**traceability:** traçabilitat  
**tracer:** traçador  
**trailer sequence:** seqüència remolc<sup>T</sup>  
**training:** ensinistrament; aprenentatge  
**transfer ribonucleic acid:** àcid ribonucleic transferent  
**transferability:** transferibilitat  
**transaminase A:** aspartat-transaminasa  
**transcript:** transcrit  
**transcription:** transcripció  
**transcript mapping:** cartografia del transcrit  
**transducer:** transductor  
**transducing phage:** fag transductor  
**transfer:** transferència  
**transfer factor:** factor de transferència  
**transfer RNA:** RNA de transferència  
**transferability:** transferibilitat  
**transferase:** transferasa  
**transferrin:** transferrina  
**transformant:** transformant  
**transgenic:** transgènic  
**transglutaminase:** proteïna-glutamina- $\gamma$ -glutamilttransferasa  
**transketolase:** transcetolasa  
**translation:** traducció  
**translational feedback regulation:** retroregulació traduccional  
**transmission:** transmissió  
**transmission factor:** factor de transmissió  
**transmittance:** transmissió  
**transphosphoribosidase:** 1. adenina-fosforibosiltransferasa 2. hipoxantina-

fosforibosiltransferasa  
**transponible:** transponible  
**transport:** transport  
**transport medium:** medi de transport  
**transport number:** nombre de transport  
**transposable element:** element transposable  
**transposon:** transposón  
**transtyretin:** transtiretina  
**transudate:** transsudat  
**transversal comparison:** comparació transversal  
 **$\alpha,\alpha$ -trehalase:**  $\alpha,\alpha$ -trealasa  
**trend:** tendència  
**TRF:** tiroliberina  
**triacetyloleandomycin:** troleandomicina  
**triacylglycerol lipase:** triacilglicerol-lipasa  
**tributyrase:** triacilglicerol-lipasa  
**triglyceride:** triglicèrid  
**triglyceride lipase:** triacilglicerol-lipasa  
**triglyceridemia:** **1.** concentració de triglicèrid en plasma **2.** concentració de triglicèrid en sèrum  
**1,24R,25-trihydroxycholecalciferol:** calcitretol  
**triiodothyronine:** triiodotironina  
**trimethoprim:** trimetoprima  
**trimethylamine oxidase:** trimetilamina-*N*-òxid-reductasa  
**trimethylamine-*N*-oxide reductase:** trimetilamina-*N*-òxid-reductasa  
**triosephosphate dehydrogenase:** gliceraldehid-3-fosfat-deshidrogenasa  
**triosephosphate dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** gliceraldehid-3-fosfat-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>) (fosforilant)  
**triose-phosphate isomerase:** triosa-fosfat-isomerasa  
**triosephosphate mutase:** triosa-fosfat-isomerasa  
**triphosphatase:** adenosintrifosfatasa  
**triple sugar iron agar:** agar amb ferro i tres sucres  
**triterpenol esterase:** esterol-esterasa  
***Tritirachium* alkaline proteinase:** endopeptidasa K  
**triethanolamine:** trolamina  
**troleandomycin:** troleandomicina  
**trophozoite:** trofozoit  
**troponin T:** troponina T  
**trough:** concentració mínima  
**trough level:** concentració mínima  
**true cholinesterase:** acetilcolinesterasa  
**true negative:** negatiu vertader  
**true positive:** positiu vertader  
**true value:** valor vertader  
**trueness:** veracitat  
**trypsin:** tripsina  
 **$\alpha$ - and  $\beta$ -trypsin:** tripsina  
**trypsinogen kinase:** aspergiloepsina I  
**trypticase soy broth:** brou amb tripticasa de soja  
**tryptophan:** triptòfan

**tryptophan 5-hydroxylase:** triptòfan-5-monooxigenasa  
**tryptophan 5-monooxygenase:** triptòfan-5-monooxigenasa  
**trypsin:** tripsina  
**TSH:** tiotropina  
**tube agglutination test:** prova d'aglutinació en tub  
**tuberculin test:** prova de la tuberculina  
**tumor marker:** marcador tumoral  
**tumor suppressor gene:** gen oncosupresor  
**turbidimetric immunoassay:** immunoanàlisi turbidimètrica  
**turbidimetry:** turbidimetria  
**turnaround time:** 1. temps de lliurament 2. temps de resposta  
**turnover:** 1. recanvi metabòlic 2. cicle metabòlic  
**twisting number:** nombre de voltes helicoidals  
**two-dimensional gel electrophoresis:** electroforesi bidimensional en gel  
**type I DNA topoisomerase:** DNA-topoisomerasa  
**typing:** tipificació  
**tyraminase:** amina-oxidasa (flavinífera)  
**tyramine oxidase:** amina-oxidasa (flavinífera)  
**tyrosinase:** monofenol-monooxigenasa  
**tyrosine:** tirosina  
**tyrosine aminotransferase:** tirosina-transaminasa  
**tyrosine decarboxylase:** tirosina-descarboxilasa  
**tyrosine 3-hydroxylase:** tirosina-3-monooxigenasa  
**tyrosine 3-monooxygenase:** tirosina-3-monooxigenasa  
**tyrosine transaminase:** tirosina-transaminasa  
**UDP-N-acetylglucosamine-lysosomal-enzyme-**  
**-N-acetylglucosaminophosphotransferase:** UDP-*N*-acetilglucosamina-enzim-lisosòmica-*N*-acetilglucosaminafosfotransferasa  
**UDPgalactose 4-epimerase:** UDPglucosa-4-epimerasa  
**UDPgalactose-glucose galactosyltransferase:** lactosa-sintasa  
**UDPgalactose-glycoprotein galactosyltransferase:**  $\beta$ -*N*-acetilglucosaminilglicopèptid- $\beta$ -1,4-galactosiltransferasa  
**UDPglucose 4-epimerase:** UDPglucosa-4-epimerasa  
**UDPglucose-glycogen glucosyltransferase:** glucogen-sintasa  
**UDPglucose-hexose-1-phosphate uridylyltransferase:** UDPglucosa-hexosa-1-fosfat-uridililtransferasa  
**UDPglucose pyrophosphorylase:** UTP-glucosa-1-fosfat-uridililtransferasa  
**UDP glucuronyl transferase:** glucuronosiltransferasa  
**ultracentrifugation:** ultracentrifugació  
**ultracentrifuge:** ultracentrifugadora; ultracentrífuga  
**ultrafiltration:** ultrafiltració  
**unbound:** no unit/ida  
**uncertainty (of measurement):** incertesa (de mesura)  
**unified atomic mass unit:** unitat de massa atòmica unificada  
**unit (of measurement):** unitat (de mesura)  
**unpack, to:** descomprimir<sup>T</sup>, desempaquetar<sup>T</sup>  
**untwisting enzyme:** DNA-topoisomerasa  
**unwinding protein:** proteïna desenrotlladora  
**up mutation:** mutació acceleradora  
**up promoter mutation:** mutació acceleradora

**up regulation:** regulació a l'alça  
**upload:** penjar<sup>T</sup>, pujar<sup>T</sup>  
**upstream:** en direcció 5'<sup>T</sup>  
**uracile:** uracil  
**urate:** [àcid úric més ió urat] urat  
**urate oxidase:** urat-oxidasa  
**urea:** urea  
**urea hydrolysis test:** prova d'hidròlisi de la urea  
**urease:** ureasa  
**uremia:** [amb el significat de] **1.** concentració d'urea en plasma **2.** concentració d'urea en sèrum  
**urethral exudate:** exsudat uretral  
**uric acid:** àcid úric  
**uric acid:** [quan en realitat fa referència a àcid úric més ió urat] urat  
**uricase:** urat-oxidasa  
**uricemia:** **1.** concentració d'urat en plasma **2.** concentració d'urat en sèrum  
**uridine:** uridina  
**uridine 5'-diphosphate:** 5'-difosfat d'uridina  
**uridine kinase:** uridina-cinasa  
**uridine 5'-phosphate:** 5'-fosfat d'uridina  
**uridine 5'-triphosphate:** 5'-trifosfat d'uridina  
**uridyl transferase:** UDPglucosa-hexosa-1-fosfat-uridililtransferasa  
**urinalysis:** anàlisi d'orina (amb tires reactives)  
**urinary cast:** cilindre urinari  
**urinary kallikrein:** calicreïna tissular  
**urinary plasminogen activator:** activador de l'u-plasminogen  
**urinary sediment:** sediment urinari  
**urinary stone:** càlcul urinari  
**urine:** orina  
**urine culture:** urocultiu  
**urine sediment:** sediment urinari  
**urobilinogen:** urobilinogen  
**urocanase:** urocanat-hidratasa  
**urocanate hydratase:** urocanat-hidratasa  
**urokinase:** enzim activador de l'u-plasminogen  
**urolith:** càlcul urinari  
**uroporphyrin:** uroporfirina  
**uroporphyrinogen-III cosynthase:** uroporfirinogen-III-sintasa  
**uroporphyrinogen decarboxylase:** uroporfirinogen-descarboxilasa  
**uroporphyrinogen I synthase:** hidroximetilbilà-sintasa  
**uroporphyrinogen-III synthase:** uroporfirinogen-III-sintasa  
**usability:** usabilitat<sup>T</sup>  
**USB:** USB<sup>T</sup>  
**utility:** utilitat<sup>T</sup>  
**UTP-glucose-1-phosphate uridylyltransferase:** UTP-glucosa-1-fosfat-uridililtransferasa  
**UTP-hexose-1-phosphate uridylyltransferase:** UTP-hexosa-1-fosfat-uridililtransferasa  
**vaginal contents:** contingut vaginal  
**vaginal secretion:** secreció vaginal  
**valine:** valina  
**valine-isoleucine transaminase:** valina-3-metil-2-oxovalerat-transaminasa

**valine-3-methyl-2-oxovalerate transaminase:** valina-3-metil-2-oxovalerat-transaminasa  
**valproic acid:** [fàrmac] àcid valproic  
**valproic acid:** [quan en realitat fa referència a àcid valproic més ió valproat] àcid valproic  
**value:** valor  
**van de Kamer test:** determinació de lípid en femta  
**vancomycin:** vancomicina  
**vanilmandelic acid:** 1. àcid 4-hidroxi-3-metoximandèlic 2. 4-hidroxi-3-metoximandelat  
**variable:** variable  
**variable-focus condenser:** condensador de focus variable  
**variance:** variància  
**vasopressin:** vasopressina  
**vector:** vector  
**velocity:** velocitat  
**venombin A:** venombina A  
**venom exonuclease:** exonucleasa de verí  
**venom phosphodiesterase:** exonucleasa de verí  
**venous blood:** sang verinosa  
**Vero cell:** cèl·lula Vero  
**versus:** 1. contra 2. en front a 3. comparat amb  
**vertebrate collagenase:** col·lagenasa intersticial  
**very-long-chain acyl-CoA synthase:** àcid gras de cadena llarga-CoA-ligasa  
**very-long-chain acyl-CoA synthetase:** àcid gras de cadena llarga-CoA-ligasa  
**vial:** vial  
**Vincent's bacillus:** *Fusobacterium fusiforme*  
**viral oncogene:** oncogèn víric  
**viral transport medium:** medi de transport de virus  
**viremia:** viremia  
**virion:** virió  
**viroid:** viroide  
**virus:** virus  
**viscosity:** viscositat  
**vitamin:** vitamina  
**vitamin A:** [amb el significat de] retinol  
**vitamin A<sub>1</sub>:** retinol  
**vitamin A acid:** àcid retinoic  
**vitamin A<sub>1</sub> acid:** àcid retinoic  
**vitamin A alcohol:** retinol  
**vitamin A<sub>1</sub> alcohol:** retinol  
**vitamin A aldehyde:** retinal  
**vitamin A<sub>1</sub> aldehyde:** retinal  
**vitamin D:** [amb el significat de] calciol  
**vitamin D<sub>2</sub>:** ercalciol  
**vitamin E :** [amb el significat de] α-tocoferol  
**VLDL cholesterol:** colesterol de lipoproteïnes de molt baixa densitat; colesterol de VLDL  
**VMA:** 1. àcid 4-hidroxi-3-metoximandèlic. 2. 4-hidroxi-3-metoximandelat  
**Voges-Proskauer test:** prova de Voges-Proskauer  
**volatile fatty acid:** àcid gras volàtil  
**volt:** volt

**volume:** volum  
**volume flow rate:** cabal de volum  
**volume fraction:** fracció de volum  
**volume rate:** cabal de volum  
**volumic:** volúmic/ica  
**volumic mass:** massa volúmica  
**volumetric flask:** matràs aforat  
**volumetric pipet:** pipeta aforada  
**volumetry:** volumetria  
**vortex:** vòrtex  
**vortex mix:** mescla vorticial  
**VP:** vasopressina  
**V8 proteinase:** glutamil-endopeptidasa  
**watt:** watt  
**wavelength:** longitud d'ona  
**wavenumber:** nombre d'ona  
**waxy cast:** cilindre ceri  
**WBC:** leucòcit  
**WBC cast:** cilindre leucocític  
**WBC count:** 1. concentració de leucòcits en sang. 2. mesura de la concentració de leucòcits. 3. comptatge de leucòcits  
**WBC differential count:** comptatge diferencial leucocític; fórmula leucocítica  
**web cam:** càmera web<sup>T</sup>  
**web page:** pàgina web<sup>T</sup>  
**web server:** servidor web<sup>T</sup>  
**weber:** weber  
**Weeks bacillus:** *Haemophilus influenzae*  
**weight:** pes  
**Welch's bacillus:** *Clostridium perfringens*  
**Welch-Frankel's bacillus:** *Clostridium perfringens*  
**western blot:** transferència western  
**white cell:** leucòcit  
**Whitmore's bacillus:** *Pseudomonas pseudomallei*  
**whole blood:** sang  
**widget:** giny<sup>T</sup>  
**wiki:** wiki<sup>T</sup>  
**wild card:** comodí<sup>T</sup>  
**wire, to:** cablejar<sup>T</sup>, cablar<sup>T</sup>  
**wireless mouse:** ratolí sense cable<sup>T</sup>  
**within-run imprecision:** imprecisió intraserial  
**within-subject biological variation:** variació biològica intraindividual  
**Widal test:** prova de Widal  
**Wilkins-Chalgren agar:** agar de Wilkins-Chalgren  
**workshop:** 1. seminaritaller 2. taller  
**worm:** cuc  
**wound:** ferida  
**Wright stain:** tinció de Wright  
**writhing number:** nombre de voltes superhelicoidales  
**xanthine oxidase:** xantina-oxidasa  
**xenobiotic:** xenobiòtic



**X-His dipeptidase:** X-His-dipeptidasa  
**X-Pro dipeptidase:** X-Pro-dipeptidasa  
**chip:** xip<sup>†</sup>  
**xylan 1,4- $\beta$ -xylosidase:** xilà-1,4- $\beta$ -xilosidasa  
**xylitol dehydrogenase:** L-xilulosa-reductasa  
**xylobiase:** xilà-1,4- $\beta$ -xilosidasa  
**xylose:** xilosa  
**D-xylose:** D-xilosa  
**D-xylose 1-dehydrogenase:** D-xilosa-1-deshidrogenasa  
**L-xylose 1-dehydrogenase:** L-xilosa-1-deshidrogenasa  
**D-xylose 1-dehydrogenase (NADP<sup>+</sup>):** D-xilosa-1-deshidrogenasa (NADP<sup>+</sup>)  
**xylose-lisine-deoxycholate agar:** agar-xilosa-lisina-desoxicolat  
 **$\beta$ -xylosidase:** xilà-1,4- $\beta$ -xilosidasa  
**L-xylulose reductase:** L-xilulosa-reductasa  
**yeast extract:** extracte de llevat  
**yeast protease C:** carboxipeptidasa tipus serina  
**zeta potential:** potencial zeta  
**zidovudine:** zidovudina  
**Ziehl-Neelsen stain:** tinció de Ziehl-Neelsen  
**zinc:** zinc  
**zinc-finger:** dit de zinc  
**zygotene:** zigotene  
**zymogen:** zimogen; proenzim